

MANUALE ISTRUZIONE

(EN)	pag. 01	(PT).....	pag. 13	(DA).....	pag. 25	(HR-SR).....	pag. 37
(IT).....	pag. 03	(EL).....	pag. 15	(NO).....	pag. 27	(LT).....	pag. 39
(FR).....	pag. 05	(NL).....	pag. 17	(FI).....	pag. 29	(ET).....	pag. 41
(ES).....	pag. 07	(HU).....	pag. 19	(CS).....	pag. 31	(LV).....	pag. 43
(DE).....	pag. 09	(RO).....	pag. 21	(SK).....	pag. 33	(BG).....	pag. 45
(RU).....	pag. 11	(SV).....	pag. 23	(SL).....	pag. 35	(PL).....	pag. 47

(EN)

WELDING MASK MANUAL

TELWIN S.p.A.

Via della Tecnica, 3 - 36030 VILLAVERLA (Vicenza) Italy

Informative note on welding mask Model TWFR.

Note: the term mask is used in the text that follows.

The mask Model TWFR is in compliance with the requirements of the EN 175 European Standard (Personal protection. Equipment for eye and face protection during welding and allied processes) and with what is prescribed by the 89/686/EEC reference Directive.

ATTENTION!

Mask users must read, learn and respect the basic rules given in this manual.

The radiation emitted by the electric arc during welding can damage the eyes and burn the skin. In addition, welding produces sparks and drops of molten metal that fly in all directions.

The protective mask must be worn to avoid potentially serious physical damages.

Do not, for any reason, set fire to the welding mask because the smoke it produces will damage the eyes and body if inhaled.

The material used to make the whole mask does not endanger people or the environment.

Regularly check the conditions of the mask:

- Before using it, make sure that the filter-glass is in the correct position and correctly fixed in place: it must be exactly in the space described.
- Keep the mask away from flames.
- The mask must not be placed too close to the welding area.
- When welding for extended periods, occasionally check the mask to make sure there are no signs of deformation or deterioration.
- Subjects with particularly sensitive skin must take extra care: materials that may come into contact with the skin can cause allergic reactions.
- Do not use replacement parts other than those original TELWIN.

Unauthorized modifications and replacement parts will void the warranty and expose the operator to the risk of personal injury.

INSTRUCTIONS FOR USE AND MAINTENANCE

The mask must always be used to protect only the face and eyes during welding. It was, in fact, designed to guarantee maximum protection during welding, to be easy to assemble, comfortable to wear and of top quality when used.

After using the mask and before putting it away after working, it must be checked to verify integrity and to eliminate any drops of molten metal that may be present on the vision filter, which can reduce visibility.

The mask must be stored in a way that does not allow its dimensions to deform permanently or its protective vision filter to break.

CLEANING AND DISINFECTION

Clean and disinfect the mask using only water and soap, or if necessary products that do not contain solvents. Using chemical solvents ruins the mask, and can totally reduce its integrity.

Taking good care of the mask reduces its obsolescence to a minimum, both as regards use and components.

FILTER SPECIFICATIONS

The mask is supplied with a filter-glass marked CE having a dark shade of 11. Use the masks with filter for welding and cutting processes only using current intervals indicated in tab. 1 according to level number 11.

The filter is in compliance with the EN 166:2001 "Personal eye protection - Specifications" and the EN 169:2002 "Personal eye-protection. Filters for welding and related techniques. Transmittance requirements and recommended use" Standards.

To use it correctly, operators who purchase this mask must:

- Make sure that the filter surfaces do not show signs of scoring, cuts, knocks or any other thing that could obstacle correct vision.

To preserve it correctly, the filter should be kept in an environment that does not contain organic vapours and at a temperature of between + 5° and + 30°.

To carry out maintenance correctly, the user must:

- Regularly clean the filter after it is used, rinsing it immediately with the cleaning liquid.

As regards cleaning, the user must follow these instructions:

- never clean the mask in direct sunlight;
- use absorbent cloths or soft non-scratch textiles to dry the filter;
- use warm water and neutral soap or, alternatively, any conventional filter cleaner as a cleaning liquid;
- never use abrasive or very alkaline cleaners;
- **ATTENTION: NEVER USE ORGANIC SOLVENTS OR LIQUIDS SUCH AS PETROL OR ALCOHOL!**

Using a higher dark shade does not guarantee greater protection, but could force the operator to remain too close to the radiation source and breathe in harmful smoke.

If using the filter causes a feeling of discomfort, the working conditions and the operator's eyesight must be checked.

When working in the open air under strong natural light, it is possible to use a protection filter with the next-up dark shade number.

The filter, which is made of hardened adiactic glass, can break if allowed to fall from heights of less than one meter and following accidental knocks against corners or edges, which can happen if users rotate their heads suddenly. The filter must be used in combination with suitable coverings and inner and outer protection shields of the same dimensions. We recommend using inner and outer protection shields made of plastic, anti-knock material, preferably polycarbonate.

When replacing the filter, the coverings and the inner and outer protection shields refer to the instructions supplied by the manufacturer of the welding face guard or the associated hand welding screens. The operator who carries out replacement operations must have clean hands or wear non-abrasive gloves.

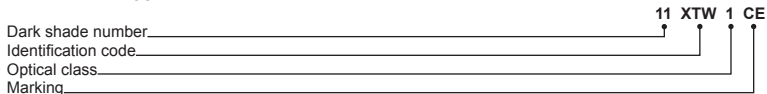
To avoid damages during transport or storage, we recommend keeping the filter in its original packaging.

If the previously indicated cleaning instructions are scrupulously followed, the filter will not deteriorate excessively under normal use conditions.

REPLACE THE FILTER IF EVIDENT SIGNS OF DAMAGE SUCH AS CUTS OR WELDING MATERIAL DEPOSITS APPEAR PERMANENTLY ON ITS SURFACE AND, IN ANY CASE, AFTER SIX MONTHS. THE FILTER, ANY COVERINGS AND THE INNER AND OUTER PROTECTION SHIELDS MUST ALSO BE REPLACED AFTER EACH SERIOUS IMPACT.

The filter is characterised by a marking with the following meaning:

FILTER MARKINGS



Optic class 3 filters and shields are not suitable for prolonged use.

The material that comes into contact with the skin can cause allergy reactions in people with particularly sensitive skin.

The certification procedure for the XTW filter required by Art. 10 of the 89/686/EEC Directive was carried out by DIN CERTO GmbH Prüf- und Zertifizierungszentrum Aalen Augenschutz und persönliche Schutzausrüstung Gartenstraße 133, 73430 Aalen, being a notified body of the European Commission (identification code 0196).

Table 1 gives the dark shade levels that are recommended for common electric arc welding procedures at different welding current intensity levels.

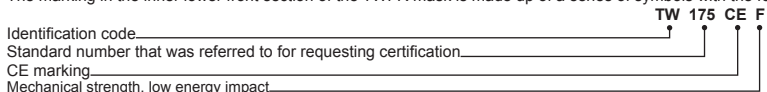
ASSEMBLING THE MASK AND THE FILTER

Assemble as shown in the figure (Fig. A).

Attention, do not tighten too much, otherwise the threads will ruin, and the mask characteristics and the filter glass seal will not be suitably fixed. The operator who carries out replacement operations must have clean hands or wear non-abrasive gloves.

INFORMATION ON THE MARKING

The marking in the inner lower front section of the TWFR mask is made up of a series of symbols with the following meaning:



The certification procedure for the TWFR mask indicated in Art. 10 of the 89/686/EEC Directive was carried out by DIN CERTO Gesellschaft für Konformitätsbewertung mbH, Alboinstraße 56 D-12103 Berlin, being a notified body of the European Commission (identification code 0196).

Welding process and related technics	Amper Current																											
	1.5	6	10	15	30	40	60	70	100	125	150	175	200	225	250	300	350	400	450	500	600							
Coated electrodes	8				9				10				11				12				13				14			
MAG	8								9		10		11				12				13				14			
TIG	8				9				10				11				12				13							
MIG on heavy metals (*)	9								10				11				12				13				14			
MIG on light alloys	10								10				11				12				13				14			
Air-arc cutting	10								11				12				13				14				15			
Plasma-jet cutting	9								10		11		12				13											
Microplasma arc welding	4		5		6		7		8		9		10		11		12											
	1.5	6	10	15	30	40	60	70	100	125	150	175	200	225	250	300	350	400	450	500	600							

(*) The term "Heavy metals" refers to steel and its alloys, copper and its alloys.

MANUALE MASCHERA SALDATURA

TELWIN S.p.A.

Via della Tecnica, 3 - 36030 VILLAVERRA (Vicenza) Italy

Nota informativa relativa alla maschera da saldatore Modello TWFR.

Nota: nel testo che segue verrà impiegato il termine maschera.

La maschera Modello TWFR è conforme ai requisiti della Norma Europea EN 175 (Protezione personale - Equipaggiamenti di protezione degli occhi e del viso durante la saldatura e i procedimenti connessi) e a quanto prescritto dalla Direttiva di riferimento 89/686/CEE.

ATTENZIONE!

E' indispensabile leggere, apprendere e rispettare le regole minime contenute in questo manuale.

Durante la saldatura, le radiazioni luminose emesse dall'arco voltaico possono danneggiare gli occhi e causare scottature all'epidermide; inoltre, la saldatura, produce scintille e gocce di metallo fuso proiettato in tutte le direzioni.

E' quindi necessario utilizzare la maschera di protezione per evitare d'incorrere in danni fisici anche gravi.

Evitare di dare fuoco, per qualsiasi motivo, alla maschera di saldatura poiché i fumi prodotti sono dannosi per gli occhi e per il corpo se inalati.

Il materiale di cui è costituita la maschera completa, non presenta alcun rischio per l'uomo e per l'ambiente.

Controllare regolarmente lo stato della maschera:

- Prima di ogni utilizzo controllare la corretta posizione e fissaggio del vetro filtro che deve trovarsi esattamente nello spazio descritto.

- Tenere lontana la maschera dalle fiamme.

- La maschera non deve essere avvicinata troppo all' area di saldatura.

- Nel caso di saldature prolungate, di tanto in tanto si deve controllare la maschera per verificare eventuali deformazioni o deterioramenti.

- Per soggetti particolarmente sensibili, i materiali che vengono a contatto con la cute potrebbero causare reazioni allergiche.

- Non utilizzare parti di ricambio diverse da quelle originali TELWIN.

Modifiche non autorizzate e sostituzione di parti non originali invalidano la garanzia ed espongono l'operatore al rischio di lesioni personali.

ISTRUZIONI PER L'USO E LA MANUTENZIONE

La maschera deve essere utilizzata sempre ed unicamente per proteggere il volto e gli occhi durante la saldatura. Infatti, essa è stata progettata per garantire il massimo della protezione durante la saldatura oltre che fornire il massimo delle prestazioni sia nella facilità di montaggio che nella comodità e qualità d' uso.

Dopo l'uso e comunque prima di riparla alla fine del lavoro, la maschera deve essere controllata per verificarne l'integrità e per eliminare eventuali gocce di metallo fuso presenti sul filtro visivo, che potrebbero ridurre le prestazioni visive del filtro stesso.

La maschera deve quindi essere riposta in modo tale da evitare che possa subire deformazioni dimensionali permanenti o che il filtro visivo protettivo possa rompersi.

PULIZIA E DISINFEZIONE

Pulire e disinfettare la maschera unicamente con acqua e sapone o comunque con prodotti privi di solventi. L'utilizzo di solventi chimici causa la deturpazione dell'estetica anche fino alla completa riduzione dell'integrità della maschera stessa.

La buona cura generale della maschera permette di ridurre ai minimi termini la sua obsolescenza, sia dal punto di vista dell' utilizzo sia da quello dei componenti la maschera stessa.

SPECIFICHE SUL VETRO FILTRO

La maschera è fornita con vetro filtro marcato CE di numero di gradazione 11. Utilizzare le maschere con filtro solo per processi di saldatura e taglio negli intervalli di corrente indicati in tab.1, in corrispondenza del numero di gradazione 11.

Il filtro è risultato conforme ai requisiti della EN 166:2001 "Mezzi di protezione individuale degli occhi - Specifiche" ed alla norma EN 169:2002 "Filtri per saldatura e tecniche connesse - Requisiti di trasmissione ed utilizzazioni raccomandate".

Per un corretto impiego, l'operatore, all'atto dell'acquisto, è invitato a:

- Controllare che le superfici del filtro non presentino rigature, tagli, ammaccature o quant'altro possa ostacolare una corretta visione.

Per una corretta conservazione, il filtro va conservato in ambiente privo di vapori organici, ad una temperatura compresa fra + 5° e + 30°.

Per una corretta manutenzione, l'utilizzatore è invitato a:

- Pulire regolarmente il filtro dopo ogni uso, sciacquando subito con il liquido pulente.

Per la pulizia, l'utilizzatore è invitato ad attenersi alle seguenti istruzioni:

- non effettuare mai operazioni di pulizia al sole;

- usare panni assorbenti o tessuti soffici antigrigio per asciugare il filtro;

- utilizzare acqua tiepida e sapone neutro, oppure qualsiasi detergente convenzionale per impiego ottico come liquido pulente;

- non usare mai detersivi abrasivi o fortemente alcalini;

- **ATTENZIONE: NON USARE MAI SOLVENTI O LIQUIDI ORGANICI COME BENZINE O ALCOOL!**

Il ricorso ad un numero di graduazione superiore non assicurerebbe una protezione superiore; potrebbe invece obbligare l'operatore a tenersi troppo vicino alla sorgente di radiazioni e respirare fumi nocivi.

Nel caso in cui l'utilizzazione del filtro procuri una sensazione di scomodità si impongono controlli delle condizioni di lavoro e della vista dell'operatore.

Per lavori eseguiti all'aperto con forte luce naturale, è possibile utilizzare un filtro di protezione con numero di graduazione immediatamente superiore.

Il filtro, in vetro inattinico temprato, può rompersi per effetto di cadute da altezze inferiori al metro ed in seguito ad urti accidentali contro spigoli o corpi appuntiti, causati da una rotazione laterale improvvisa della testa dell'utilizzatore. Esso deve essere utilizzato in combinazione con opportune coperture e retro-oculari delle stesse dimensioni. A tale scopo, si consiglia che almeno i retro-oculari siano in materiale plastico antiurto, preferibilmente policarbonato.

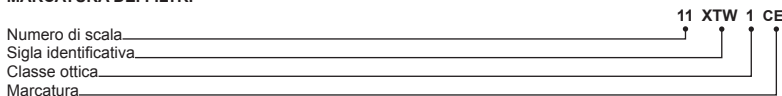
Per la sostituzione del filtro, delle coperture e dei retro oculari, fare riferimento alle istruzioni fornite dai costruttori del riparo facciale da saldatura o schermi da saldatura a mano associato. Le operazioni di sostituzione devono essere eseguite da un operatore con mani pulite o dotato di guanti non abrasivi.

Per evitare danni durante il trasporto o lo stoccaggio, si consiglia di mantenere il filtro nell'imballaggio originale .

Se vengono osservate le istruzioni per la pulizia sopra descritte, il filtro non è soggetto ad eccessivo deterioramento, in condizioni d'utilizzo normali. **SOSTITUIRE IL FILTRO SE COMPAIONO PERMANENTEMENTE SULLA SUA SUPERFICIE EVIDENTI DANNEGGIAMENTI QUALI RIGATURE O TAGLI, O DEPOSITI DA MATERIALE DI RIPORTO DA SALDATURA E COMUNQUE OGNI 6 MESI. IL FILTRO, LE EVENTUALI COPERTURE ED I RETRO - OCULARI DEBBONO INOLTRE ESSERE SOSTITUITI DOPO OGNI IMPATTO RILEVANTE.**

Il filtro è caratterizzato da una marcatura costituita dai seguenti elementi, nell'ordine specificato, di cui riportiamo il relativo significato:

MARCATURA DEI FILTRI



Filtri ed oculari di classe ottica 3 non sono adatti per impieghi prolungati .

Per soggetti particolarmente sensibili, i materiali che vengono a contatto con la cute dell'utilizzatore, potrebbero causare reazioni allergiche .
La procedura di Certificazione del filtro XTW prevista dall'Art. 10 della Direttiva 89/686/CEE è stata eseguita da DIN CERTCO, GmbH Prüf-und Zertifizierungszentrum Aalen Augenschutz und persönliche Schutzausrüstung Gartenstraße 133, 73430 Aalen. Organismo notificato presso la Commissione Europea (codice identificativo 0196).

Nella **tabella 1** sono riportati i numeri di gradazione luminosa "shade" raccomandati per la saldatura ad arco elettrico per i procedimenti di uso comune a diversi livelli di intensità di corrente di saldatura.

MONTAGGIO DELLA MASCHERA E DEL FILTRO

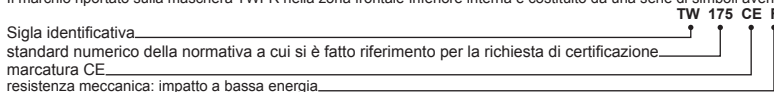
Eseguire il montaggio come nel disegno (**Fig. A**).

Attenzione, non stringere troppo altrimenti il filetto si rovina e i particolari della maschera e di tenuta del vetro filtro non vengono fissati in modo adeguato.

Le operazioni devono essere eseguite da un operatore con mani pulite o dotato di guanti non abrasivi.

INFORMAZIONI SUL MARCHIO

Il marchio riportato sulla maschera TWFR nella zona frontale-inferiore interna è costituito da una serie di simboli aventi il seguente significato:



La procedura di Certificazione della maschera TWFR prevista dall'Art. 10 della Direttiva 89/686/CEE è stata eseguita da DIN CERTCO Gesellschaft für Konformitätsbewertung mbH, Alboinstraße 56 D-12103 Berlin. Organismo notificato presso la commissione Europea (codice identificativo 0196).

Procedimento di saldatura e tecniche connesse		Corrente in Ampere																											
		1.5	6	10	15	30	40	60	70	100	125	150	175	200	225	250	300	350	400	450	500	600							
Elettrodi rivestiti		8				9				10				11				12				13				14			
MAG		8								9		10		11				12				13				14			
TIG		8				9				10				11				12				13							
MIG su metalli pesanti (*)		9								10				11				12				13				14			
MIG su leghe leggere		10								10				11				12				13				14			
Taglio aria-arco		10																											
Taglio plasma-jet		9								10		11		12				13											
Saldatura ad arco al microplasma		4		5		6		7		8		9		10		11		12											
		1.5	6	10	15	30	40	60	70	100	125	150	175	200	225	250	300	350	400	450	500	600							

(*) L'espressione "metalli pesanti" si applica agli acciai, leghe di acciaio, rame e su leghe, etc.

MANUEL MASQUE SOUDAGE

TELWIN S.p.A.

Via della Tecnica, 3 - 36030 VILLAVERLA (Vicenza) Italy

Note d'information relative au masque de soudage Modèle TWFR.

Remarque : dans le texte suivant, le terme « masque » sera utilisé.

Le masque Modèle TWFR est conforme aux exigences de la Norme européenne EN 175 (Protection personnelle - Équipements de protection des yeux et du visage durant le soudage et les procédés liés) et aux prescriptions de la Directive repère 89/686//CEE.

ATTENTION !

Il est indispensable de lire, assimiler et respecter les règles de base de ce manuel.

Durant le soudage, les radiations lumineuses émises par l'arc voltaïque peuvent endommager la rétine et provoquer des brûlures de l'épiderme ; le soudage produit également des étincelles et des gouttes de métal fondu projetées dans toutes les directions.

Il est par conséquent nécessaire d'utiliser le masque de protection pour éviter les risques de blessures (parfois graves).

Ne brûler sous aucun prétexte le masque de soudage, les fumées produites étant dangereuses pour les yeux et le corps en cas d'inhalation.

Le matériau composant le masque complet ne présente aucun risque pour l'homme et l'environnement.

Contrôler régulièrement l'état du masque :

- Avant toute utilisation, contrôler la position et la fixation correcte du verre filtrant qui doit se trouver exactement à l'emplacement indiqué.
 - Ne pas approcher le masque des flammes
 - Ne pas trop approcher le masque de la zone de soudage
 - En cas de soudage prolongé, contrôler le masque de temps à autre pour vérifier les déformations ou endommagements éventuels.
 - Les matériaux en contact avec l'épiderme peuvent entraîner des réactions allergiques chez les sujets particulièrement sensibles.
 - Ne pas utiliser de pièces détachées autres que celles originales de TELWIN.
- Toute modification non autorisée ou remplacement de pièces non d'origine entraîne l'annulation de la garantie et comporte le risque de blessures.

INSTRUCTIONS CONCERNANT L'UTILISATION ET L'ENTRETIEN

Le masque doit exclusivement être utilisé pour protéger le visage et les yeux durant le soudage. Il a en effet été projeté pour garantir une protection optimale durant le soudage et offrir une grande simplicité de montage et une grande commodité et qualité d'utilisation.

Après l'utilisation et avant de ranger le masque à la fin des opérations, vérifier qu'il est en bon état et éliminer si nécessaire les gouttes de métal fondu présents sur le filtre risquant de compromettre la visibilité.

Le masque doit ensuite être rangé avec soin en vue d'éviter toute déformation dimensionnelle permanente ou une rupture du filtre visuel.

NETTOYAGE ET DÉSINFECTION

Nettoyer et désinfecter le masque en utilisant exclusivement de l'eau et du savon et, dans tous les cas, des produits sans solvants. L'utilisation de solvants chimiques compromet l'esthétique et finit par endommager le masque.

Un bon entretien et soin du masque permet de réduire son obsolescence au minimum, tant du point de vue de l'utilisation que des composants du masque.

SPÉCIFICATIONS SUR LE VERRE FILTRANT

Le masque est fourni avec un verre filtrant marqué CE de gradation 11. Utiliser les masques avec filtre seulement lors des processus de soudage et de découpage dans les intervalles de courant indiqués au tab. 1, en face du numéro de gradation 11.

Le filtre est conforme aux exigences de l'EN 166:2001 "Moyens de protection individuelle des yeux - Spécifications" et à la norme EN 169:2002 "Filtres pour soudage et techniques liées – Exigences de transmission et utilisation recommandées".

En vue d'une utilisation correcte, l'opérateur est invité lors de l'achat à :

- Contrôler que les surfaces du filtre ne présentent aucune rayure, cassure, déformation ou autre pouvant compromettre la vision.

En vue d'une conservation correcte, le filtre doit être conservé dans un lieu ne contenant aucune vapeur organique et à une température comprise entre + 5° et + 30°.

Pour un entretien correct, l'utilisateur est invité à :

- Nettoyer régulièrement le filtre après chaque utilisation en rinçant immédiatement le liquide détergent.

Pour le nettoyage, l'utilisateur est invité à se conformer aux instructions suivantes :

- ne jamais effectuer les opérations de nettoyage au soleil ;
- utiliser des linges absorbants ou des tissus doux ne rayant pas pour sécher le filtre ;
- utiliser de l'eau tiède et du savon neutre ou tout autre détergent classique à usage optique ;
- ne jamais utiliser de détergents abrasifs ou fortement alcalins ;
- **ATTENTION : NE JAMAIS UTILISER DE SOLVANTS OU DE LIQUIDES ORGANIQUES COMME ESSENCE OU ALCOOL !**

L'utilisation d'une gradation supérieure ne garantit pas une meilleure protection, mais risque en revanche d'obliger l'opérateur à se tenir trop près de la source de radiations et à respirer des fumées nocives.

Dans le cas où l'installation du filtre procurerait une sensation d'inconfort, il sera nécessaire de procéder à des contrôles des conditions de travail et de la vue de l'opérateur.

Pour les opérations effectuées à l'air libre avec une forte luminosité naturelle, il est possible d'utiliser un filtre de protection avec gradation immédiatement supérieure.

Le filtre, en verre inactinique trempé, peut se casser en cas de chute d'une hauteur inférieure à un mètre ou de choc accidentel contre des angles ou des corps pointus à la suite d'une rotation latérale inattendue de la tête de l'utilisateur. Le filtre doit être utilisé associé aux couvertures opportunes et avec les oculaires arrière ayant les mêmes dimensions. Il est à cet effet conseillé d'utiliser des oculaires en matière plastique antichoc, de préférence en polycarbonate.

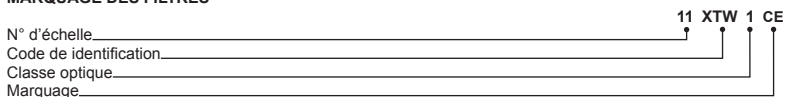
Pour le remplacement du filtre, des couvertures ou des oculaires, se reporter aux instructions du fabricant de la protection faciale pour soudage ou des écrans de soudage manuel associé. Les opérations de remplacement doivent être effectuées par un opérateur ayant les mains propres ou équipé de gants non abrasifs.

Pour éviter tout dommage durant le transport ou le stockage, il est conseillé de conserver le filtre dans son emballage original.

Si les instructions de nettoyage susmentionnées sont respectées, le filtre ne sera soumis à aucune détérioration excessive dans des conditions d'utilisation normales. **SUBSTITUER LE FILTRE SI DES DOMMAGES ÉVIDENTS APPARAISSENT EN PERMANENCE SUR LA SURFACE, COMME DES RAYURES OU DES COUPURES, OU DES DÉPÔTS DE MATÉRIAU D'APPORT DE SOUDAGE ET, QUOI QU'IL EN SOIT, TOUTS LES 6 MOIS. LE FILTRE, LES ÉVENTUELLES COUVERTURES ET LES OCULAIRES DOIVENT EN OUTRE ÊTRE REMPLACÉS APRÈS TOUT CHOC IMPORTANT.**

Le filtre se caractérise par un marquage comprenant les éléments suivants, dans l'ordre spécifié, dont nous reportons la signification correspondante :

MARQUAGE DES FILTRES



Les filtres et oculaires de classe optique 3 ne sont pas adaptés à un usage prolongé.

Pour les sujets particulièrement sensibles, les matériaux en contact avec la peau de l'utilisateur risquent de causer des réactions allergiques.

La procédure de Certification du filtre XTW prévue par l'Art. 10 de la Directive 89/686/EEC a été exécutée par DIN CERTCO Gesellschaft für Konformitätsbewertung mbH, Alboinstraße 56 D-12103 Berlin. Organisme notifié auprès de la Commission européenne (code d'identification 0196).

Le **tableau 1** indique les numéros de gradation lumineuse "shade" recommandés pour le soudage à l'arc électrique pour les procédures d'utilisation commune à différents niveaux d'intensité de courant de soudage.

MONTAGE DU MASQUE ET DU FILTRE

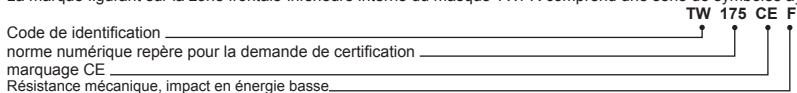
Effectuer le montage comme sur le schéma (Fig. A).

Attention, ne pas trop serrer sous peine d'endommager le filet et de compromettre la fixation des composants du masque et d'étanchéité du masque.

Les opérations doivent être effectuées par un opérateur ayant les mains propres ou équipé de gants non abrasifs.

INFORMATIONS CONCERNANT LA MARQUE

La marque figurant sur la zone frontale-inférieure interne du masque TWFR comprend une série de symboles ayant la signification suivante :



La procédure de Certification du masque TWFR prévue par l'Art. 10 de la Directive 89/686/EEC a été exécutée par DIN CERTCO Gesellschaft für Konformitätsbewertung mbH, Alboinstraße 56 D-12103 Berlin. Organisme notifié auprès de la Commission européenne (code d'identification 0196).

Procédés de soudage et techniques liées		Courant en ampères																											
		1.5	6	10	15	30	40	60	70	100	125	150	175	200	225	250	300	350	400	450	500	600							
Électrodes enrobées		8				9				10				11				12				13				14			
MAG		8								9		10		11				12				13				14			
TIG		8				9				10				11				12				13							
MIG sur métaux lourds (*)		9								10				11				12				13				14			
MIG sur alliages légers		10								10				11				12				13				14			
Découpage air-arc		10																											
Découpage plasma-jet		9								10		11		12				13											
Soudage à l'arc au microplasma		4		5		6		7		8		9		10		11				12									
		1.5	6	10	15	30	40	60	70	100	125	150	175	200	225	250	300	350	400	450	500	600							

(*) L'expression "métaux lourds" s'applique aux aciers et ses alliages, au cuivre et ses alliages, etc.

MANUAL DE LA MÁSCARA DE SOLDADURA

TELWIN S.p.A.

Via della Tecnica, 3 - 36030 VILLAVERLA (Vicenza) Italy

Nota informativa relativa a la máscara de soldador Modelo TWFR.

Nota: en el texto que sigue se empleará el término "máscara".

La máscara modelo TWFR cumple los requisitos de la norma europea EN 175 (protección personal - equipos de protección de los ojos y de la cara durante la soldadura y los procedimientos relacionados) y cuanto prescrito por la directiva de referencia 89/686/CEE.

¡ATENCIÓN!

Es indispensable leer, aprender y respetar las reglas mínimas contenidas en este manual.

Durante la soldadura, las radiaciones luminosas emitidas por el arco voltaico pueden dañar los ojos y causar quemaduras en la epidermis; además, la soldadura produce chispas y gotas de metal fundido proyectado en todas las direcciones.

Por lo tanto, es necesario utilizar la máscara de protección para evitar incurrir en daños físicos incluso graves.

Evitar dar fuego, por cualquier motivo, a la máscara de soldadura ya que los humos producidos son dañinos para los ojos y para el cuerpo si se inhalan.

El material del que está formado la máscara completa no presenta ningún riesgo para el hombre y para el ambiente.

Controlar regularmente el estado de la máscara:

- Antes de cualquier utilización controlar la correcta posición y fijación del vidrio de filtrado que debe estar exactamente en el espacio descrito.
- Mantener la máscara lejos de las llamas.
- La máscara no debe acercarse demasiado al área de soldadura.
- En caso de soldaduras prolongadas, de vez en cuando es necesario controlar la máscara para verificar si se han producido deformaciones o deterioros.
- Para sujetos especialmente sensibles, los materiales que están en contacto con la piel del utilizador podrían causar reacciones alérgicas.
- No utilizar partes de recambio diferentes de las originales TELWIN.

Las modificaciones no autorizadas y la sustitución de partes de originales anulan la garantía y exponen al operador al riesgo de lesiones personales.

INSTRUCCIONES PARA EL USO Y EL MANTENIMIENTO

La máscara debe utilizarse siempre única y exclusivamente para proteger la cara y los ojos durante la soldadura. Ésta ha sido diseñada para garantizar al máximo la protección durante la soldadura además de ofrecer las máximas prestaciones tanto en la facilidad de montaje como en la comodidad y calidad de uso.

Después del uso y antes de guardarla al final del trabajo, la máscara debe controlarse para verificar la integridad y para eliminar eventuales gotas de metal fundido presentes en el filtro visual, que podrían reducir las prestaciones visuales del mismo filtro.

La máscara debe guardarse de manera que se evite que pueda sufrir deformaciones dimensionales permanentes o que el filtro visual de protección pueda romperse.

LIMPIEZA Y DESINFECCIÓN

Limpiar y desinfectar la máscara únicamente con agua y jabón y con productos sin disolventes. La utilización de disolventes químicos causa la deformación de los aspectos estéticos incluso hasta reducir completamente la integridad de la misma máscara.

El buen cuidado general de la máscara permite reducir al mínimo su envejecimiento, tanto desde el punto de vista de la utilización como desde el de los componentes de la máscara.

ESPECIFICACIONES SOBRE EL VIDRIO DE FILTRADO

La máscara se suministra con el vidrio de filtrado marcado CE de número de graduación 11. Utilizar las máscaras con filtro sólo para procesos de soldadura y corte en los intervalos de corriente que se indican en la tabla 1, en correspondencia del número de graduación 11.

El filtro cumple los requisitos de la EN 166:2001 "Medios de protección individual de los ojos - Especificaciones" y la norma EN 169:2002 "Filtros para soldadura y técnicas relacionadas - Requisitos de transmisión y utilizaciones recomendadas".

Para un correcto empleo, se invita al operador, en el momento de la compra, a:

- Controlar que las superficies del filtro no presenten rayados, cortes, abolladuras u otros defectos que puedan obstaculizar una correcta visión.

Para una correcta conservación, el filtro se debe conservar en un ambiente sin vapores orgánicos, a una temperatura comprendida entre + 5° y + 30°.

Para un correcto mantenimiento, se invita al utilizador a:

- Limpiar regularmente el filtro después de cada uso, enjuagando en seguida con el líquido limpiador.

Para la limpieza, se invita al utilizador a respetar las siguientes instrucciones:

- No efectuar nunca operaciones de limpieza al sol;
- Usar paños absorbentes o tejidos suaves anti-rayado para secar el filtro;
- Utilizar agua tibia y jabón neutro, o cualquier detergente convencional para empleo óptico como líquido limpiador;
- No usar nunca detergentes abrasivos o fuertemente alcalinos;

- ATENCIÓN: ¡NO USAR NUNCA SOLVENTES O LÍQUIDOS ORGÁNICOS COMO GASOLINAS O ALCOHOLES!

El recurso a un número de graduación superior no asegurará una protección superior; en cambio, podría obligar al operador a mantenerse demasiado cerca de la fuente de radiaciones y respirar humos nocivos.

En caso que el utilizador de filtro note una sensación de incomodidad deben efectuarse controles de las condiciones de trabajo y de la vista del operador.

Para trabajos efectuados con una fuerte luz natural, se puede utilizar un filtro de protección con un número de graduación inmediatamente superior.

El filtro, de vidrio inactínico templado, puede romperse por efecto de caídas desde altura inferiores a un metro y como consecuencia de golpes accidentales contra esquinas o cuerpos puntiagudos, causados por una rotación lateral improvisada de la cabeza del utilizador. El filtro debe utilizarse en combinación con unas coberturas adecuadas y con unos dispositivos colocados detrás del vidrio que tengan las mismas dimensiones.

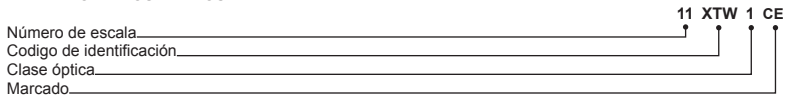
Con este objetivo, se aconseja que al menos los dispositivos colocados detrás del vidrio sean de material plástico anti-golpe, preferiblemente policarbonato.

Para la sustitución del filtro, de las coberturas o de los dispositivos colocados detrás del vidrio, consulte las instrucciones ofrecidas por el fabricante de la protección facial de soldadura o pantallas de soldadura (de mano) asociada. Las operaciones de sustitución deben ser efectuadas por un operador con las manos limpias o dotado de guantes no abrasivos.

Para evitar daños durante el transporte o el almacenamiento, se aconseja mantener el filtro en el embalaje original.

Si se respetan las instrucciones para la limpieza antes descritas, el filtro no está sujeto a un deterioro excesivo, en condiciones de utilización normales. **SUSTITUIR EL FILTRO SI APARECEN DE FORMA PERMANENTE EN LA SUPERFICIE EVIDENTES DAÑOS COMO RAYADOS O CORTES, O DEPÓSITOS DE MATERIAL DE APORTACIÓN DE SOLDADURA Y EN CUALQUIER CASO CADA 6 MESES. EL FILTRO, LAS EVENTUALES COBERTURAS Y LOS DISPOSITIVOS COLOCADOS DETRÁS DEL VIDRIO DEBEN ADEMÁS SUSTITUIRSE DESPUÉS DE CADA IMPACTO IMPORTANTE.**

El filtro se caracteriza por un marcado formado por los siguientes elementos, en el orden especificado, de los que indicamos el relativo significado: **MARCADO DE LOS FILTROS**



Filtros y oculares de clase óptica 3 no son adecuados para empleos prolongados.

Para sujetos especialmente sensibles, los materiales que están en contacto con la piel del utilizador podrían causar reacciones alérgicas. El procedimiento de certificación del filtro XTW previsto por el artículo 10 de la Directiva 89/686/CEE ha sido efectuado por DIN CERTCO Gesellschaft für Konformitätsbewertung mbH, Alboinstraße 56 D-12103 Berlin. Organismo notificado en la Comisión europea (código de identificación 0196).

En la **tabla 1** se incluyen los números de graduación luminosa "shade" recomendados para la soldadura por arco eléctrico para los procedimientos de uso común a diferentes niveles de intensidad de corriente de soldadura.

MONTAJE DE LA MÁSCARA Y EL FILTRO

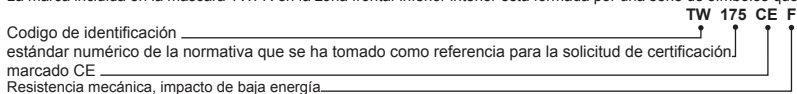
Efectuar el montaje como se muestra en el diseño (Fig. A).

Atención, no apretar demasiado, en caso contrario la rosca se daña y los elementos de la máscara y de sujeción del vidrio no se fijan de manera adecuada.

Las operaciones deben ser efectuadas por un operador con las manos limpias o dotado de guantes no abrasivos.

INFORMACIONES SOBRE LA MARCA

La marca incluida en la máscara TWFR en la zona frontal-inferior interior está formada por una serie de símbolos que tienen el siguiente significado:



El procedimiento de certificación de la máscara TWFR previsto por el artículo 10 de la Directiva 89/686/CEE ha sido efectuado por DIN CERTCO Gesellschaft für Konformitätsbewertung mbH, Alboinstraße 56 D-12103 Berlin. Organismo notificado en la Comisión europea (código de identificación 0196).

TAB. 1		Números de graduación (shade) y utilizaciones recomendadas para la soldadura por arco																										
Procedimiento de soldadura y técnicas relacionadas	Corriente en amperios																											
	1.5	6	10	15	30	40	60	70	100	125	150	175	200	225	250	300	350	400	450	500	600							
Electrodos revestidos	8				9				10				11				12				13				14			
MAG	8								9		10		11				12				13				14			
TIG	8				9				10				11				12				13							
MIG en metales pesados (*)	9								10				11				12				13				14			
MIG en aleaciones ligeras	10								10				11				12				13				14			
Corte aire-arco	10																											
Corte plasma-chorro	9								10		11		12				13											
Soldadura de arco con microplasma	4		5		6		7		8		9		10		11				12									
	1.5	6	10	15	30	40	60	70	100	125	150	175	200	225	250	300	350	400	450	500	600							

(*) La expresión "metales pesados" se aplica a los aceros, aleaciones de acero, cobre y sus aleaciones, etc.

HANDBUCH SCHWEISSSCHUTZMASKE

TELWIN S.p.A.

Via della Tecnica, 3 - 36030 VILLAVERLA (Vicenza) Italy

Informative Anmerkung bezüglich der Schweißschutzmaske Modell TWFR.

Anmerkung: Im folgenden Text wird der Begriff "Schutzmaske" verwendet.

Die Schutzmaske Modell TWFR entspricht den Anforderungen der europäischen Norm EN 175 (Persönlicher Schutz - Geräte für Augen- und Gesichtsschutz beim Schweißen und bei verwandten Verfahren) sowie den Vorschriften der Bezugsrichtlinie 89/686/EWG.

ACHTUNG!

Die minimal einzuhaltenden Regeln in diesem Handbuch müssen gelesen, verstanden und respektiert werden.

Während des Schweißens, kann die vom Lichtbogen ausgehende Leuchtstrahlung die Augen verletzen und Verbrennungen der Oberhaut verursachen. Weiterhin erzeugt das Schweißen Funken und Tropfen geschmolzenen Metalls, die in alle Richtungen weggeschleudert werden. Es muss daher die Schutzmaske benutzt werden, um körperliche Schäden, die auch schwerer Natur sein können, zu vermeiden.

Unter keinen Umständen die Schweißschutzmaske an- oder verbrennen, da der dadurch entstehende Rauch für die Augen und – bei Inhalation – für den Körper schädlich ist.

Das Material aus dem die gesamte Schutzmaske besteht, stellt keinerlei Risiko für Mensch oder Umwelt dar.

Den Zustand der Schutzmaske regelmäßig kontrollieren:

- Vor jeder Benutzung die ordnungsgemäße Positionierung und Befestigung des Filterglases kontrollieren. Dieses muss sich exakt am beschriebenen Platz befinden.
 - Die Schutzmaske nicht in die Nähe von Feuer bringen.
 - Die Schutzmaske darf dem Schweißbereich nicht zu sehr genähert werden.
 - Bei längeren Schweißvorgängen muss die Schutzmaske von Zeit zu Zeit kontrolliert werden, um evtl. entstandene Verformungen oder Beschädigungen zu erkennen.
 - Bei besonders sensiblen Personen könnten die Materialien, die mit der Haut in Kontakt kommen, allergische Reaktionen hervorrufen.
 - Keine anderen als Originalersatzteile von TELWIN benutzen.
- Nicht genehmigte Änderungen und die Ersetzung von nicht originalen Teilen führen zum Erlöschen der Gewährleistungsrechte und setzen den Benutzer der Gefahr von Verletzungen aus.

ANWEISUNGEN FÜR DEN GEBRAUCH UND DIE WARTUNG

Der einzige und ausschließliche Verwendungszweck der Schutzmaske ist es, das Gesicht und die Augen während des Schweißens zu schützen. Bei der Projektierung der Schutzmaske wurde einerseits auf ihre einfache Anbringung, ihren bequemen Sitz und ihre exzellente Gebrauchsqualität und andererseits auf die maximale Schutzwirkung beim Schweißen geachtet.

Nach jedem Gebrauch, in jedem Fall jedoch bevor die Schutzmaske nach der Arbeit zurückgelegt wird, muss sie kontrolliert werden, um ihre Unversehrtheit zu überprüfen und um evtl. vorhandene Tropfen geschmolzenen Metalls am Sichtfilter zu entfernen; letztere könnten die optische Leistungsfähigkeit des Filters beeinträchtigen.

Die Schutzmaske muss so weggelegt werden, dass sie sich nicht permanent verformen oder der Filter zerbrechen kann.

REINIGUNG UND DESINFIZIERUNG

Die Schutzmaske darf nur mit Wasser und Seife, also mit lösungsfreien Produkten gereinigt und desinfiziert werden. Der Gebrauch von chemischen Lösungsmitteln kann von einer Verunstaltung der Ästhetik bis zu einer Beeinträchtigung der Unversehrtheit der Schutzmaske führen. Eine gute allgemeine Pflege der Schutzmaske verringert deren Alterung auf ein Minimum. Dies gilt für ihre allgemeine Verwendungsmöglichkeit als auch für die Alterung ihrer Komponenten.

BESCHREIBUNG DES FILTERGLASES

Die Schutzmaske besitzt einen gekennzeichneten Glasfilter CE der Abstufungszahl 11. Die Masken mit Filter nur für Schweiß- und Schneidverfahren verwenden, die entsprechend Stufe 11 innerhalb der in Tab. 1 angegebenen Stromintervalle liegen.

Der Filter entspricht den Voraussetzungen der EN 166:2001 „Persönlicher Augenschutz – Anforderungen“ und der Norm EN 169:2002 „Filter für das Schweißen und verwandte Techniken - Transmissionsanforderungen und empfohlene Anwendungen“.

Zum ordnungsgemäßen Einsatz sollte der Benutzer beim Kauf folgendes beachten:

- Er sollte kontrollieren, dass die Filteroberflächen keine Kratzer, Schnitte, Beulen oder andere Fehlstellen besitzen, die eine korrekte Sicht beeinträchtigen können.

Für eine ordnungsgemäße Erhaltung muss der Filter in einer Umgebung gelagert werden, die frei von organischen Dämpfen ist und deren Temperatur zwischen + 5° und + 30° liegen muss.

Für eine ordnungsgemäße Wartung sollte der Benutzer folgendes beachten:

- Er sollte den Filter regelmäßig nach jeder Benutzung reinigen und mit Reinigungsflüssigkeit spülen.

Zur Reinigung sollte der Benutzer sich an folgende Anweisungen halten:

- Niemals Reinigungsarbeiten in der Sonne ausführen
 - Saugstarke Lappen oder weiche und kratzfreie Stoffe zum Trocknen des Filters benutzen
 - Lauwarmes Wasser und neutrale Seife oder ein anderes konventionelles Reinigungsmittel für optische Anwendungen benutzen, z. B. Reinigungsflüssigkeit
 - Niemals scheuernde oder stark alkalische Reinigungsmittel benutzen
- ACHTUNG: NIEMALS LÖSUNGSMITTEL ODER ORGANISCHE FLÜSSIGKEITEN WIE BENZIN ODER ALKOHOL BENUTZEN!**

Der Einsatz einer höheren Abstufung gewährleistet keinen besseren Schutz. Dadurch könnte der Benutzer sogar gezwungen sein, sich soweit der Strahlungsquelle nähern zu müssen, dass er schädliche Dämpfe einatmet.

Falls die Benutzung des Filters Unwohlsein hervorrufen sollte, müssen die Arbeitsbedingungen und das Sehvermögen des Benutzers überprüft werden.

Bei Arbeiten, die im Freien und bei sehr hellem natürlichem Licht ausgeführt werden, kann ein Schutzfilter der unmittelbar nächsthöheren Abstufung verwendet werden.

Der inaktivisch gehärtete Filter kann aufgrund eines Falls (auch aus einer Höhe unter einem Meter) oder aufgrund eines zufälligen Anstoßens gegen Ecken oder spitze Körper zerbrechen; letzteres kann durch eine plötzliche seitliche Kopfdrehung des Benutzers passieren. Der Filter muss mit den zugehörigen Abdeckungen und mit den rückseitigen Okularen derselben Größe verwendet werden.

Zu diesem Zweck ist anzuraten, dass wenigstens die rückseitigen Okulare aus bruchfestem Kunststoffmaterial sind, vorzugsweise aus Polycarbonat.

Zum Auswechseln des Filters, der Abdeckungen und der rückseitigen Okulare siehe die vom jeweiligen Hersteller des Gesichtsschutzes oder des Handschilds für Schweißungen gelieferten Anweisungen. Die Auswechselarbeiten müssen durch eine Person erfolgen, die saubere Hände

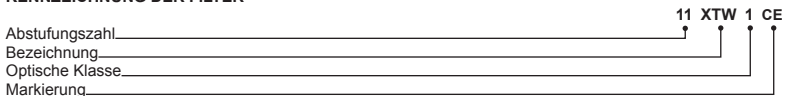
hat oder die nicht scheuernde Handschuhe trägt.

Um Schäden während des Transports oder der Lagerung zu vermeiden, sollte der Filter in der Originalverpackung verbleiben.

Wenn die oben genannten Anweisungen für die Reinigung beachtet werden, verschleißt der Filter bei normaler Beanspruchung nicht. **DEN FILTER ALLE 6 MONATE AUSTAUSCHEN ODER WENN AUF DER OBERFLÄCHE DAUERHAFT SICHTBARE SCHÄDEN WIE KRATZER, SCHNITTE ODER ABLAGERUNGEN VON SCHWEISSMATERIAL VORHANDEN SIND. DER FILTER, DIE EVTL. ABDECKUNGEN UND DAS RÜCKSEITIGE OKULAR MÜSSEN AUSSERDEM NACH JEDEM RELEVANTEN STOSS ERSETZT WERDEN.**

Der Filter besitzt ein Kennzeichen aus folgenden Elementen, die in dieser speziellen Anordnung vorliegen. Die Bedeutung dieser Elemente ist folgende:

KENNZEICHNUNG DER FILTER



Filter und Okulare der optischen Klasse 3 sind nicht für einen längeren Einsatz geeignet.

Bei besonders sensiblen Personen könnten die Materialien, die mit der Haut des Benutzers in Kontakt kommen, allergische Reaktionen hervorrufen.

Das nach Art. 10 der Richtlinie 89/686/EWG vorgesehene Verfahren für die Zertifizierung des Filters XTW ist von der „DIN CERTCO Gesellschaft für Konformitätsbewertung mbH, Alboinstraße 56 D-12103 Berlin“, einer bei der Europäischen Kommission gemeldeten Stelle (Kennnummer 0196) durchgeführt worden.

In der **Tabelle 1** werden die Abstufungsnummern für Licht, „Shade“, aufgelistet. Ihre Einhaltung wird für den allgemeinen Gebrauch bei der elektrischen Lichtbogenschweißung in Abhängigkeit unterschiedlicher Schweißstromstärken empfohlen.

ANBRINGUNG DER SCHUTZMASKE UND DES FILTERS

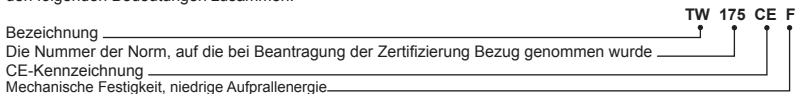
Die Anbringung laut Zeichnung (**Abb. A**) vornehmen.

Achtung, nicht zu fest anziehen, anderenfalls wird das Gewinde zerstört und die einzelnen Komponenten der Schutzmaske und des Glasfilters werden nicht richtig befestigt.

Die Arbeiten müssen durch eine Person erfolgen, die saubere Hände hat oder die nicht scheuernde Handschuhe trägt.

INFORMATIONEN ZUR KENNZEICHNUNG

Das Zeichen, das sich vorne im unteren Bereich innen auf dem Schweißherhelm TWFR befindet, setzt sich aus einer Reihe von Symbolen mit den folgenden Bedeutungen zusammen:



Das nach Art. 10 der Richtlinie 89/686/EWG vorgesehene Verfahren für die Zertifizierung des Helms TWFR ist von der „DIN CERTCO Gesellschaft für Konformitätsbewertung mbH, Alboinstraße 56 D-12103 Berlin“, einer bei der Europäischen Kommission gemeldeten Stelle (Kennnummer 0196) durchgeführt worden.

TAB. 1		Schutzstufen (shade) und empfohlene Verwendungen für das Lichtbogenschweißen																														
Schweißverfahren und verwandte Techniken	Ummantelte Elektroden																															
	1.5	6	10	15	30	40	60	70	100	125	150	175	200	225	250	300	350	400	450	500	600											
Ummantelte Elektroden	8				9				10				11				12				13				14							
MAG	8								9		10		11				12				13				14							
WIG	8				9				10				11				12				13											
MIG-Schweißen von Schwermetallen (*)	9								10				11				12				13				14							
MIG-Schweißen von Leichtmetallen	10								10				11				12				13				14							
Lichtbogenschneiden mit Luft	10								10				11				12				13				14				15			
Plasmastrahlschneiden	9								9		10		11		12				13				13									
Mikroplasma-schweißen	4		5		6		7		8		9		10		11		12				12											
	1.5	6	10	15	30	40	60	70	100	125	150	175	200	225	250	300	350	400	450	500	600											

(*) Der Ausdruck "Schwermetalle" wird unter anderem für Stahl, Kupfer und ihre Legierungen benutzt.

РУКОВОДСТВО СВАРОЧНОГО ЛИЦЕВОГО ЩИТКА

TELWIN S.p.A.

Via della Tecnica, 3 - 36030 VILLAVERLA (Vicenza) Italy

Информация по лицевому щитку сварщика Модель TWFR.

Примечание: далее в тексте будет использоваться термин «щиток».

Щиток модели TWFR соответствует требованиям Европейского Стандарта EN 175 (Индивидуальная защита - Оснащение для защиты глаз и лица во время сварки и связанных с ней процессов) и предписаниям справочной директивы 89/686/CEE.

ВНИМАНИЕ!

Важно читать, понимать и строго соблюдать правила, содержащиеся в настоящем руководстве.

Во время сварки световое излучение, производимое сварочной дугой, может повредить глаза и привести к кожным ожогам; при сварке образуются капли.

Поэтому необходимо использовать сварочный щиток, чтобы избежать серьезных повреждений.

Избегать при любых обстоятельствах действие огня на сварочный щиток, поскольку образующийся при этом дым вреден для глаз и для тела при вдыхании.

Материал, из которого состоит весь щиток, не представляет какого-либо риска для человека и для окружающей среды.

Регулярно проверять состояние щитка:

- Перед использованием проверять правильность положения и крепления стекла фильтра, которое должно находиться точно в указанном пространстве.
 - Держать щиток вдали от огня.
 - Не следует приближать щиток слишком близко к зоне сварки.
 - В случае проведения длительных операций сварки следует периодически проверять, что на щитке не возникли повреждения или деформации.
 - Материалы, вступающие в контакт с кожей пользователя, могут вызывать аллергию у особенно чувствительных людей.
 - Не использовать не оригинальные запчасти TELWIN.
- Неразрешенные изменения или установка неоригинальных запчастей приводят к аннулированию гарантии и подвергают оператора риску получения травм.

ПРАВИЛА ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ И ТЕХОБСЛУЖИВАНИЮ

Щиток должен использоваться только и всегда для защиты лица и глаз во время сварки. Щиток был спроектирован так, чтобы гарантировать максимальную защиту во время операций сварки, а также, чтобы обеспечить максимальные эксплуатационные характеристики, как для облегчения его сборки, так и удобства и качества использования.

После использования и перед тем, как убирать щиток на место в конце работы, его следует проверить для контроля целостности и для удаления капель расплавленного металла, находящихся на смотровом фильтре, которые могут уменьшить видимость через сам фильтр.

Необходимо убирать на место щиток так, чтобы он не страдал от необратимых размерных деформаций. Соблюдать осторожность, чтобы не разбить фильтр.

ОЧИСТКА И ДЕЗИНФЕКЦИЯ

Очищать и дезинфицировать щиток только водой с мылом и не использовать вещества, содержащие растворители. Использование химических растворителей приводит к повреждению внешнего вида щитка, до полного нарушения целостности щитка.

Общий правильный уход за щитком позволяет снизить до минимума его износ, как с точки зрения использования, так и самих компонентов щитка.

СПЕЦИФИКАЦИИ СТЕКЛА ФИЛЬТРА

Щиток поставляется со стеклом с маркировкой SE с числом затемнений 11. Используйте только маски с защитным фильтром, предназначенные для сварки и резки в диапазоне тока, указанном в табл.1, соответствующие степени затемнения 11.

Фильтр соответствует требованиям Европейского Стандарта EN 166:2001 «Средства для индивидуальной защиты глаз – Спецификации» и предписаниям справочной директивы 169:2002 «Фильтры сварки и связанные технологии - Рекомендуемые требования передачи и эксплуатации».

Для правильного использования, оператор, в момент покупки, должен:

- Проверить, что поверхности фильтра не имеют царапин, порезов, вмятин или любых других дефектов, могущих нарушить нормальную видимость.

Для правильного хранения, фильтр необходимо хранить в помещении, не содержащем органических паров, при температуре хранения в диапазоне от + 5° до + 30°.

Для правильного техобслуживания, пользователю рекомендуется:

- Регулярно очищать фильтр после каждого применения, немедленно смывая с него чистящую жидкость.

При проведении очистки, пользователь должен придерживаться следующих инструкций:

- никогда не проводить операции по очистке на солнце;
 - использовать поглощающие или мягкие не царапающие ткани для вытирания фильтра;
 - использовать теплую воду и нейтральное мыло, или любое моющее средство, применяемое в области оптики в качестве чистящего средства;
 - никогда не следует использовать абразивные или сильнощелочные вещества;
- ВНИМАНИЕ: НИКОГДА НЕ ПРИМЕНЯТЬ РАСТВОРИТЕЛИ ИЛИ ОРГАНИЧЕСКИЕ ЖИДКОСТИ, ТАКИЕ, КАК БЕНЗИН И СПИРТ!**

Использование большей степени затемнения не гарантирует лучшую защиту; она может привести к тому, что оператор вынужден будет находиться слишком близко к источнику излучения и вдыхать вредные испарения.

В том случае, если применение фильтра вызывает ощущение неудобства, необходимо провести проверку рабочего места и зрения оператора.

При выполнении работ на открытом воздухе, при ярком естественном освещении, можно использовать защитный фильтр со степенью затемнения на одну выше, чем предельная используемая степень затемнения.

Фильтр с неактивным закаленным стеклом может разбиться при падении с высоты менее метра, а также при нанесении случайных ударов об углы или заостренные предметы, при резком повороте вбок головы оператора. Фильтр необходимо использовать совместно с подходящими крышками, передняя и задняя насадка должны иметь такой же размер.

В этих целях рекомендуется, чтобы хотя бы задние насадки были из противоударного пластикового материала, по возможности из поликарбоната.

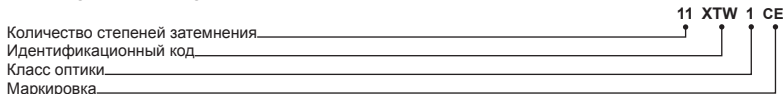
Для замены фильтра, защит и задних насадок, следует руководствоваться инструкциями, предоставленными производителем лицевой защиты от сварки или соответствующих экранов для ручной сварки. Операции по замене должны выполняться только чистыми руками или надев не абразивные перчатки.

Для того чтобы избежать повреждений во время перевозки и хранения, рекомендуется хранить фильтр в оригинальной упаковке. Если соблюдаются инструкции по очистке, описанные выше, фильтр не подвергается сильному износу, при нормальных условиях использования. **ЗАМЕНИТЕ ФИЛЬТР, ЕСЛИ НА ПОВЕРХНОСТИ ИМЕЮТСЯ НЕУСТРАИМЫЕ ПОВРЕЖДЕНИЯ, ТАКИЕ КАК ЦАРАПИНЫ, ПОРЕЗЫ ИЛИ ОСТАТКИ НАПЛАВЛЯЕМОГО ВО ВРЕМЯ СВАРКИ МАТЕРИАЛА, И В ЛЮБОМ СЛУЧАЕ НЕ РЕЖЕ ЧЕМ РАЗ В 6 МЕСЯЦЕВ.**

ПОСЛЕ НАНЕСЕНИЯ СИЛЬНОГО УДАРА НЕОБХОДИМО ЗАМЕНЯТЬ ФИЛЬТР, СООТВЕТСТВУЮЩИЕ ПОКРЫТИЯ И ЗАДНИЕ НАСАДКИ.

На фильтр наносится маркировка, состоящая из ряда обозначений, написанных в определенном далее порядке, значение которых мы приводим ниже:

МАРКИРОВКА ФИЛЬТРОВ



Фильтры и окуляры оптического класса 3 не предназначены для длительного применения.

Материалы, вступающие в контакт с кожей пользователя, могут вызывать аллергию у особенно чувствительных людей.

Процедура сертификации фильтра XTW согласно ст. 10 Директивы 89/686/CEE была проведена DIN CERTCO Gesellschaft für Konformitätsbewertung mbH, Alboinstraße 56 D-12103 Berlin. Нотифицированный орган, зарегистрированный в Европейской Комиссии (идентификационный код 0196). В **таблице 1** указаны номера степеней затемнения ("shade"), рекомендованные для сварки электрической дугой и для обычно применяемых процедур с разными уровнями интенсивности тока сварки.

МОНТАЖ ЩИТКА И ФИЛЬТРА

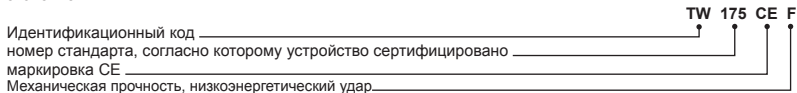
Провести монтаж так, как это показано на (Рис. А).

Внимание, не стягивать слишком сильно, иначе шнур испортится. Это приведет к тому, что детали щитка и уплотняющая прокладка стекла фильтра не будут прикрепляться правильно.

Операции должны выполняться оператором чистыми руками или надев не абразивные перчатки.

ИНФОРМАЦИЯ О МАРКИРОВКЕ

Маркировка на щитке TWFR, расположенная внутри в нижней передней части, состоит из ряда символов, имеющих следующее значение:



Процедура сертификации щитка TWFR согласно ст. 10 Директивы 89/686/CEE была проведена DIN CERTCO Gesellschaft für Konformitätsbewertung mbH, Alboinstraße 56 D-12103 Berlin. Нотифицированный орган, зарегистрированный в Европейской Комиссии (идентификационный код 0196).

Процедура сварки и связанные технологии		Ток в амперах																							
		1.5	6	10	15	30	40	60	70	100	125	150	175	200	225	250	300	350	400	450	500	600			
Электроды с покрытием		8			9			10			11			12			13			14					
MAG		8			9			10			11			12			13			14					
TIG		8			9			10			11			12			13								
MIG на тяжелых металлах (*)								9			10			11			12			13			14		
MIG на легких сплавах											10			11			12			13			14		
Воздушно-дуговая резка					10						11			12			13			14			15		
Плазменная резка											9			10			11			12			13		
Дуговая микроплазменная сварка		4		5		6		7		8		9		10		11		12							
		1.5	6	10	15	30	40	60	70	100	125	150	175	200	225	250	300	350	400	450	500	600			

(*) Выражение "тяжелые металлы" применимо к сталям, стальным сплавам, меди и ее сплавам, и т. д.

MANUAL DE MÁSCARA PARA SOLDADURA

TELWIN S.p.A.

Via della Tecnica, 3 - 36030 VILLAVERLA (Vicenza) Italy

Nota informativa relativa à máscara de soldador Modelo TWFR.

Nota: no texto a seguir será utilizada a palavra máscara.

A máscara Modelo TWFR é conforme aos requisitos da Norma Europeia EN 175 (Protecção individual - Equipamentos de protecção para os olhos e o rosto durante a soldadura e os procedimentos ligados) e a quanto prescrito pela Directiva de referência 89/686/CEE.

ATENÇÃO!

É indispensável ler, aprender e respeitar as regras mínimas contidas neste manual.

Durante a soldadura, as radiações luminosas emitidas pelo arco voltaico podem ser nocivas para os olhos e causar queimaduras na epiderme; para além disso, a soldadura produz faíscas e gotas de metal fundido ejetado em todas as direcções.

Portanto, é necessário utilizar a máscara de protecção para evitar que ocorram danos físicos até graves.

Evite de dar fogo, por qualquer motivo, à máscara de soldadura, pois os fumos produzidos são nocivos para os olhos e para o corpo se inalados.

O material com o qual é composta a máscara completa, não apresenta nenhum risco para o homem e para o ambiente.

Controle regularmente o estado da máscara:

- Antes de cada utilização controle a posição e a fixação correcta do vidro do filtro que deve estar exactamente no espaço descrito.
- Mantenha a máscara longe das chamas.
- A máscara não deve ser aproximada demasiadamente à área de soldadura.
- No caso de soldaduras prolongadas, de vez em quando, deve-se controlar a máscara para verificar eventuais deformações ou deteriorações.
- Para indivíduos muito sensíveis, os materiais que entram em contacto com a pele poderão causar reacções alérgicas.
- Não utilize peças sobressalentes diferentes daquelas originais TELWIN.

Alterações não autorizadas e substituição de peças não originais anulam a garantia e expõem o operador ao risco de ferimentos pessoais.

INSTRUÇÕES DE USO E MANUTENÇÃO

A máscara deve ser utilizada sempre e somente para proteger o rosto e os olhos durante a soldadura. Com efeito, a mesma foi projectada para garantir a máxima protecção durante a soldadura para além de fornecer o máximo dos rendimentos seja pela facilidade de montagem seja pela comodidade e qualidade de uso.

Após o uso e de qualquer maneira antes de guardar ao terminar o trabalho, a máscara deve ser controlada para verificar a sua integridade e para eliminar eventuais gotas de metal fundido presentes no filtro visual, que poderão reduzir os rendimentos visuais do próprio filtro.

A máscara, portanto, deve ser guardada de forma a evitar que possa sofrer deformações dimensionais permanentes ou que o filtro visual protector possa quebrar.

LIMPEZA E DESINFECÇÃO

Limpe e desinfecte a máscara somente com água e sabão ou de qualquer maneira com produtos sem solventes. A utilização de solventes químicos causa a deturpação da estética também até à redução total da integridade da própria máscara.

O bom tratamento geral da máscara permite de reduzir ao mínimo a sua obsolescência, seja do ponto de vista da utilização seja daquele dos componentes da própria máscara.

ESPECIFICAÇÕES DO VIDRO FILTRO

A máscara é fornecida com vidro filtro marcado CE de número de gradação 11. Utilizar as máscaras com filtro apenas para processos de soldadura e corte nos intervalos de corrente, indicados na tab.1, na correspondência de gradação 11.

O filtro resultou conforme aos requisitos da EN 166:2001 "Equipamentos de protecção individual dos olhos – Especificações" e à norma EN 169:2002 "Filtros para soldadura e técnicas afins – Requisitos de transmissão e utilizações recomendadas".

Para uma utilização correcta, no acto da compra, o operador deve:

- Controlar que as superfícies do filtro não tenham riscos, cortes, amassados ou qualquer outra coisa que possa dificultar uma visão correcta.
- Para uma correcta conservação**, o filtro deve ser guardado em ambiente sem vapores orgânicos, numa temperatura compreendida entre + 5° e + 30°.

Para uma correcta manutenção, o utilizador deve:

- Limpar regularmente o filtro depois de cada uso, enxaguando logo com o líquido limpador.

Para a limpeza, o utilizador deve seguir as instruções abaixo:

- nunca devem ser realizadas operações de limpeza ao sol;
- usar panos absorventes ou tecidos macios anti-risco para secar o filtro;
- utilizar água morna e sabão neutro, ou qualquer detergente convencional para uso óptico como líquido limpador;
- nunca devem ser usados detergentes abrasivos ou muito alcalinos;

- ATENÇÃO: NUNCA DEVEM SER USADOS SOLVENTES OU LÍQUIDOS ORGÂNICOS COMO BENZINA OU ÁLCOOL!

Utilizar um número de gradação superior não garante uma protecção maior; ao contrário, poderá obrigar o operador a ficar muito próximo da fonte de radiação e respirar fumos nocivos.

Se o utilizador do filtro sentir uma sensação de desconforto, devem ser efectuados controlos das condições de trabalho e da vista do operador. Para trabalhos efectuados ao ar livre com luz natural forte, é possível utilizar um filtro de protecção com número de gradação imediatamente superior.

O filtro, de vidro não actínico temperado, pode quebrar por efeito de caídas de alturas inferiores a um metro e depois de batidas acidentais contra arestas ou corpos pontiagudas, causados por uma rotação lateral imprevista da cabeça do utilizador. O filtro deve ser utilizado em combinação com as coberturas apropriadas e com os retro-oculares com as mesmas dimensões.

Para tal fim, recomenda-se que pelo menos os retro-oculares sejam de material plástico anti-choque, de preferência policarbonato.

Para a troca do filtro, das coberturas e dos retro-oculares, consulte as instruções fornecidas pelo fabricante da protecção facial de soldadura ou máscaras de soldadura de mão associada. As operações de troca devem ser executadas por um operador com mãos limpas e que esteja usando luvas não abrasivas.

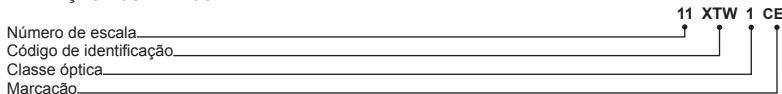
Para evitar danos durante o transporte ou a armazenagem, recomenda-se de manter o filtro na embalagem original.

Se forem observadas as instruções de limpeza descritas acima, o filtro não é sujeito a deterioração excessiva, em condições normais de utilização. **SUBSTITUIR O FILTRO SE NA SUPERFÍCIE APARECEM PERMANENTEMENTE DANOS EVIDENTES COMO RISCOS OU CORTES, OU DEPÓSITOS DE MATERIAL DE PREENCHIMENTO DE SOLDADURA E DE QUALQUER FORMA CADA 6 MESES.**

O FILTRO, AS EVENTUAIS COBERTURAS E OS RETRO-OCULARES DEVEM TAMBÉM SER SUBSTITUÍDOS APÓS CADA IMPACTO RELEVANTE.

O filtro é caracterizado por uma marcação constituída pelos elementos a seguir, na ordem especificada, com abaixo o relativo significado:

MARCAÇÃO DOS FILTROS



Filtros e oculares de classe óptica 3 não são apropriados para usos prolongados.

Para indivíduos muito sensíveis, os materiais que entram em contacto com a pele do utilizador, poderão causar reacções alérgicas.

O processo de Certificação do filtro XTW previsto pelo Art. 10 da Directiva 89/686/CEE foi executado por DIN CERTCO Gesellschaft für Konformitätsbewertung mbH, Alboinstraße 56 D-12103 Berlin. Órgão notificado junto à comissão Europeia (código de identificação 0196).

Na **tabela 1** estão indicados os números de gradação luminosa "shade" recomendados para a soldadura por arco eléctrico para os procedimentos de uso comum em vários níveis de intensidade de corrente de soldadura.

MONTAGEM DA MÁSCARA E DO FILTRO

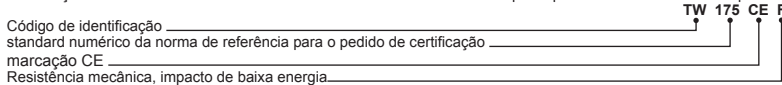
Execute a montagem como no desenho (Fig. A).

Atenção, não aperte demasiado senão a rosca estraga e as partes da máscara e de retenção do vidro filtro não são fixados de maneira apropriada.

As operações devem ser executadas por um operador com mãos limpas e que esteja usando luvas não abrasivas.

INFORMAÇÕES SOBRE A MARCAÇÃO

A marcação contida na máscara TWFR na área frontal inferior interna é composta por uma série de símbolos que têm o significado a seguir:



O processo de Certificação da máscara TWFR previsto pelo Art. 10, da Directiva 89/686/CEE, foi executado por DIN CERTCO Gesellschaft für Konformitätsbewertung mbH, Alboinstraße 56 D-12103 Berlin. Órgão notificado junto à comissão Europeia (código de identificação 0196).

Processo de soldadura e técnicas conexas		Corrente em Ampère																															
		1.5	6	10	15	30	40	60	70	100	125	150	175	200	225	250	300	350	400	450	500	600											
Eléctrodos revestidos		8				9				10				11				12				13				14							
MAG		8				9				10				11				12				13				14							
TIG		8				9				10				11				12				13											
MIG sobre metais pesados (*)						9				10				11				12				13				14							
MIG sobre ligas leves										10				11				12				13				14							
Corte ar-arco						10								11				12				13				14				15			
Corte plasma-jato										9				10				11				12				13							
Soldadura por arco com microplasma		4		5		6		7		8		9		10		11		12															
		1.5	6	10	15	30	40	60	70	100	125	150	175	200	225	250	300	350	400	450	500	600											

(*) A expressão "metais pesados" aplica-se aos aços, ligas de aço, cobre e a suas ligas, etc.

ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΜΑΣΚΑΣ ΣΥΓΚΟΛΛΗΣΗΣ

TELWIN S.p.A.

Via della Tecnica, 3 - 36030 VILLAVERLA (Vicenza) Italy

Ενημερωτικό σημείωμα σχετικά με τη μάσκα συγκόλλησης Μοντέλο TWFR.

Σημείωση: στο κείμενο που ακολουθεί θα χρησιμοποιείται ο όρος μάσκα.

Η μάσκα Μοντέλο TWFR ανταποκρίνεται στα προσόντα του Ευρωπαϊκού Κανονισμού EN 175 (Ατομική προστασία – Εξοπλισμοί προστασίας των οφθαλμών και του προσώπου κατά τη συγκόλληση και σχετικές διαδικασίες) και των προδιαγραφών της Οδηγίας αναφοράς 89/686/ΕΟΚ.

ΠΡΟΣΟΧΗ!

Είναι αναγκαίο να διαβάσετε, μάθετε και τηρήσετε όλους τους κανόνες που περιέχονται σε αυτό το εγχειρίδιο.

Κατά τη συγκόλληση, οι φωτεινές ακτινοβολίες που παράγονται από το βολταϊκό τόξο μπορούν να βλάψουν τα μάτια και να προκαλέσουν εγκαύματα στην επιδερμίδα. Επίσης, η συγκόλληση, παράγει σπινθήκες και σταγονίδια λειωμένου μετάλλου πουτανίζονται σε όλες τις κατευθύνσεις. Είναι για αυτό αναγκαίο να χρησιμοποιείτε τη μάσκα προστασίας ώστε να αποφεύγετε σωματικές βλάβες, ακόμα και σοβραρές.

Αποφεύγετε να δίνετε φωτιά, για οποιονδήποτε λόγο, στη μάσκα συγκόλλησης διότι οι παραγόμενοι καπνοί είναι βαβαεροι για τα μάτια και το σώμα αν εισπνέονται.

Το υλικό από το οποίο αποτελείται όλη η μάσκα, δεν παρουσιάζει κανέναν κίνδυνο για τον άνθρωπο και το περιβάλλον.

Ελέγξτε περιοδικά την κατάσταση της μάσκας:

- Πριν κάθε χρήση ελέγξτε τη σωστή θέση και στερέωση του γυάλινου φίλτρου που πρέπει να βρίσκεται ακριβώς στην περιγραφόμενη θέση.

- Κρατάτε μακριά τη μάσκα από φλόγες.

- Η μάσκα δεν πρέπει να πλησιάζει υπερβολικά την περιοχή συγκόλλησης.

- Σε περίπτωση παρατεταμένων συγκολλήσεων, περιοδικά θα πρέπει να ελέγχεται η μάσκα ώστε να επαληθεύονται ενδοχόμενες παραμορφώσεις ή φθορές.

- Για άτομα ειδικά ευαίσθητα, τα υλικά που έρχονται σε επαφή με την επιδερμίδα θα μπορούσαν να προκαλέσουν αλλεργικές αντιδράσεις.

- Μην χρησιμοποιείτε ανταλλακτικά διαφορετικά από το αυθεντικά TELWIN.

Τροποποιήσεις δίχως προηγούμενη έγκριση ή αντικαταστάσεις με μη αυθεντικά ανταλλακτικά, παύουν την ισχύ της εγγύησης και εκθέτουν το χειριστή σε κίνδυνο σωματικών βλαβών.

ΟΔΗΓΙΕΣ ΓΙΑ ΤΗ ΧΡΗΣΗ ΚΑΙ ΤΗ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ

Η μάσκα πρέπει να χρησιμοποιείται πάντα και μοναδικά για τα μάτια κατά τη συγκόλληση. Πράγματι, η ίδια σχεδιάστηκε για να εξασφαλίζει τη μέγιστη προστασία κατά τη συγκόλληση καθώς και τις μέγιστες αποδόσεις τόσο στην ευκολία συναρμολόγησης όσο και στην ευκολία και ποιότητα χρήσης.

Μετά τη χρήση και πάντα πριν την επαναποθετήσετε στο τέλος της εργασίας, η μάσκα πρέπει να ελέγχεται ως προς την ακεραιότητά της και για να αφαιρούνται ενδοχόμενες σταγονίδια λειωμένου μετάλλου που υπάρχουν στο οπτικό φίλτρο, που θα μπορούσαν να μειώσουν τις οπτικές αποδόσεις του ίδιου του φίλτρου.

Η μάσκα πρέπει λοιπόν να επαναποθετείται έτσι ώστε να μην υφίσταται μόνιμες παραμορφώσεις στο σχήμα της και το οπτικό φίλτρο να μην μπορεί να σπάσει.

ΚΑΘΑΡΙΣΜΟΣ ΚΑΙ ΑΠΟΛΥΜΑΝΣΗ

Καθαρίζετε και απολυμαίνετε τη μάσκα μόνο με νερό και σαπούνι ή πάντως με προϊόντα χωρίς διαλυτικά. Η χρήση χημικών προϊόντων προκαλεί την αλλοίωση της αισθητικής μέχρι την πλήρη ελάττωση της ακεραιότητας της μάσκας.

Η γενική καλή φροντίδα της μάσκας επιτρέπει να περιορίσετε στο ελάχιστο την παλαιωσή της, τόσο όσον αφορά τη χρήση όσο και προς τα υλικά που την αποτελούν.

ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ ΓΙΑ ΤΟ ΓΥΑΛΙΝΟ ΦΙΛΤΡΟ

Η μάσκα προμηθεύεται με γυάλινο φίλτρο που φέρει το σήμα CE αριθμού διαβάθμισης 11. Χρησιμοποιείτε τις μάσκες με φίλτρο μόνο για διαδικασίες συγκόλλησης και κοπής στα διαλύματα ρεύματος που αναφέρονται στον πιν. 1, στην ένδειξη με αριθμό διαβάθμισης 11.

Το φίλτρο προέκυψε ανταποκρινόμενο στις προδιαγραφές του ΕΚ 166:2001 "Μέσα ατομικής προστασίας οφθαλμών - Προδιαγραφές" και του ΕΝ 169:2002 "Φίλτρα για τη συγκόλληση και σχετικές τεχνικές - Απαιτήσεις μετάδοσης και συμβουλευόμενες χρήσεις".

Για τη σωστή χρήση, ο χρήστης, τη στιγμή της αγοράς, παρακαλείται:

- να ελέγξει ότι οι επιφανείες του φίλτρου δεν παρουσιάζουν χαράγματα, κοψίματα, χτυπήματα ή ο, τιδήποτε άλλο μπορεί να εμποδίσει την ορθή όραση.

Για τη σωστή διατήρηση, το φίλτρο πρέπει να διατηρείται σε περιβάλλον χωρίς οργανικούς ατμούς, σε θερμοκρασία μεταξύ +5° και +30°.

Για τη σωστή συντήρηση, ο χρήστης παρακαλείται:

- να καθαρίζει περιοδικά το φίλτρο μετά από κάθε χρήση, ξεπλένοντας αμέσως με το καθαριστικό υγρό.

Για το καθαρισμό, ο χρήστης παρακαλείται να τηρήσει τις ακόλουθες οδηγίες:

- να μην εκτελεί ποτέ ενέργειες καθαρισμού στον ήλιο,

- να χρησιμοποιεί απορρηκτικά πανιά ή μαλακά υφάσματα που να μην χαράζουν για να στεγνώσει το φίλτρο,

- να χρησιμοποιεί χλιαρό νερό και ουδέτερο σαπούνι, ή οποιοδήποτε καθαριστικό συμβατικό για προϊόντα οπτικής χρήσης όπως ειδικό καθαριστικό υγρό,

- να μην χρησιμοποιεί ποτέ διαβρωτικά καθαριστικά ή έντονα αλκαλικά.

- **ΠΡΟΣΟΧΗ: ΜΗΝ ΧΡΗΣΙΜΟΠΟΙΕΙΤΕ ΠΟΤΕ ΟΡΓΑΝΙΚΑ ΥΓΡΑ Η ΔΙΑΛΥΤΙΚΑ ΟΠΩΣ ΒΕΝΖΙΝΕΣ Η ΑΛΚΟΟΛ !**

Η προσφυγή σε ανώτερο αριθμό διαβάθμισης δεν εξασφαλίζει μεγαλύτερη προστασία, θα μπορούσε μάλιστα να αναγκάσει το χρήστη να παραμένει υπερβολικά κοντά στην πηγή ακτινοβολίας εισπνέοντας έτσι βαβαερούς καπνούς.

Σε περίπτωση που ο χρήστης του φίλτρου νοιώσει αίσθηση άβουλο επιβάλλεται έλεγχος των συνθηκών εργασίας και της όρασής του.

Για εργασίες σε εξωτερικό χώρο με δυνατό ηλιακό φως, μπορεί να χρησιμοποιηθεί ένα φίλτρο προστασίας με αμέσως ανώτερο αριθμό διαβάθμισης.

Το φίλτρο, σε ενισχυμένο γυαλί ανθεκτικό στην ακτινοβολία, μπορεί να σπάσει λόγω πτώσης από ύψος κατώτερο του μέτρου και ύστερα από τυχαία χτυπήματα σε γωνίες ή μητερά σώματα, εξαιτίας απότομης πτώσης πλάγιας προστασίας του κεφαλιού του χρήστη. Το φίλτρο πρέπει να χρησιμοποιείται σε συνδυασμό με τα κατάλληλα καλύμματα και με τους πίσω φακούς ίδιων διαστάσεων. Για το σκοπό αυτό, συνιστάται τουλάχιστον οι πίσω φακοί να είναι από κατάλληλο πλαστικό αντικρουστικό υλικό, κατά προτίμηση πολυανθρακικό.

Για την αντικατάσταση φίλτρου, καλυμμάτων και πίσω φακών, κάντε αναφορά στις οδηγίες του κατασκευαστή της προστασίας προσώπου ή σχετικών συστημάτων για συγκόλληση. Οι ενέργειες αντικατάστασης πρέπει να εκτελούνται από το χρήστη με καθαρά χέρια και μη διαβρωτικά γάντια.

Για να αποφεύγονται βλάβες κατά τη μεταφορά ή την αποθήκευση, συνιστάται η διατήρηση του φίλτρου στην πρωτότυπη συσκευασία.

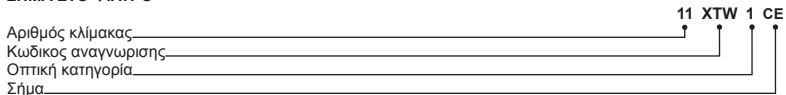
Αν ηρούνται οι παραπάνω οδηγίες καθαρισμού, το φίλτρο δεν θα υποστεί υπερβολική φθορά σε κανονικές συνθήκες χρήσης. **ΑΝΤΙΚΑΤΑΣΤΗΣΤΕ**

ΤΟ ΦΙΛΤΡΟ ΑΝ ΕΜΦΑΝΙΖΟΝΤΑΙ ΜΟΝΙΜΑ ΣΤΗΝ ΕΠΙΦΑΝΕΙΑ ΤΟΥ ΦΑΝΕΡΕΣ ΒΛΑΒΕΣ ΟΠΩΣ ΧΑΡΑΓΜΑΤΕΣ Ή ΚΟΨΙΜΑΤΑ, Ή ΕΝΑΠΟΘΕΜΑΤΑ ΥΛΙΚΟΥ Ή ΣΥΓΚΟΛΛΗΣΗΣ ΚΑΙ ΠΑΝΤΩΣ ΚΑΘΕ 6 ΜΉΝΕΣ.

ΤΟ ΦΙΛΤΡΟ, ΕΝΔΕΧΟΜΕΝΑ ΚΑΛΥΜΜΑΤΑ Η ΠΙΣΩ ΦΑΚΟΙ ΠΡΕΠΕΙ ΕΠΙΣΗΣ ΝΑ ΑΝΤΙΚΑΘΙΣΤΩΝΤΑΙ ΜΕΤΑ ΑΠΟ ΕΝΤΟΝΕΣ ΠΡΟΣΚΡΟΥΣΕΙΣ.

Το φίλτρο χαρακτηρίζεται από ένα σήμα που αποτελείται από τα ακόλουθα στοιχεία, στην αναφερόμενη σειρά, των οποίων παραθέτουμε τις έννοιες:

ΣΗΜΑ ΣΤΟ ΦΙΛΤΡΟ



Φίλτρα και οπτικά μέσα κατηγορίας 3 δεν είναι κατάλληλα για παρατεταμένες χρήσεις.

Για άτομα ειδικά ευαίσθητα, τα υλικά που έρχονται σε επαφή με την επιδερμίδα του χρήστη, θα μπορούσαν να προκαλέσουν αλλεργικές αντιδράσεις.

Η διαδικασία Πιστοποίησης του φίλτρου XTW που προβλέπεται από το Άρθρο 10 της Οδηγίας 89/686/CEE εκτελέστηκε από την DIN CERTCO Gesellschaft für Konformitätsbewertung mbH, Alboinstraße 56 D-12103 Berlin. Οργανισμός Κοινοποιημένος στην Ευρωπαϊκή Επιτροπή (κωδικός ταύτισης 0196). Στον **πίνακα 1** αναγράφονται οι αριθμοί φωτεινής διαβάθμισης "shade" που συνιστώνται για τη συγκόλληση ηλεκτρικού τόξου για τις διαδικασίες κοινής χρήσης σε διάφορα επίπεδα έντασης ρεύματος συγκόλλησης.

ΣΥΝΑΡΜΟΛΟΓΗΣΗ ΤΗΣ ΜΑΣΚΑΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΦΙΛΤΡΟΥ

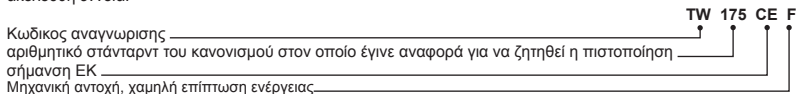
Εκτελέστε τη συναρμολόγηση όπως στο σχέδιο (Εικ. Α).

Προσοχή, μην σφίγγετε υπερβολικά αλλοίως το σπείρωμα χαλαίει και τα εξαρτήματα της μάσκας και κρατήματος του γυαλίνου φίλτρου δεν στερεώνονται κατάλληλα.

Οι ενέργειες πρέπει να εκτελούνται από χειριστή μη καθαρά χέρια ή που να διαθέτει μη διαβρωτικά γάντια.

ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΓΙΑ ΤΟ ΣΗΜΑ

Το σήμα που αναγράφεται στη μάσκα TWFR στην εσωτερική κάτω μετωπική περιοχή αποτελείται από μια σειρά συμβόλων που έχουν την ακόλουθη έννοια:



Η διαδικασία Πιστοποίησης της μάσκας TWFR προβλεπόμενη από το Άρθρο 10 της Οδηγίας 89/686/CEE εκτελέστηκε από την DIN CERTCO Gesellschaft für Konformitätsbewertung mbH, Alboinstraße 56 D-12103 Berlin. Οργανισμός Κοινοποιημένος στην Ευρωπαϊκή Επιτροπή (κωδικός ταύτισης 0196).

Διαδικασία συγκόλλησης και σχετικές τεχνικές		Ρεύμα σε Ampere																					
		1.5	6	10	15	30	40	60	70	100	125	150	175	200	225	250	300	350	400	450	500	600	
Επενδεδυμένα ηλεκτρόδια		8				9			10			11			12			13			14		
MAG		8				9			10			11			12			13			14		
TIG		8				9			10			11			12			13			14		
MIG σε βαριά μέταλλα (*)						9			10			11			12			13			14		
MIG σε ελαφρά μέταλλα						10			11			12			13			14			15		
Κοπή αέρα-τόξου		10							11			12			13			14			15		
Κοπή πλάσματος-jet									9			10			11			12			13		
Συγκόλληση τόξου με μικροπλάσμα		4		5		6		7		8		9		10		11		12					
		1.5	6	10	15	30	40	60	70	100	125	150	175	200	225	250	300	350	400	450	500	600	

(*) Η έκφραση "βαριά μέταλλα" αναφέρεται σε χάλυβες, κράματα χάλυβα, χάλκο και κράματα, κλπ.

HANDLEIDING LASMASKER

TELWIN S.p.A.

Via della Tecnica, 3 - 36030 VILLAVERRA (Vicenza) Italy

Informatieve nota m.b.t. de lasmasker Model TWFR.

Opmerking: in de volgende tekst zal de term masker gebruikt worden.

Het masker Model TWFR is conform de vereisten van de Europese Norm EN 175 (Persoonlijke bescherming – Beschermende uitrustingen voor de ogen en het gelaat tijdens het lassen en de aanverwante werkwijzen) en hetgeen voorgeschreven is door de Referentierichtlijn 89/686/CEE.

OPGELET!

Het is strikt noodzakelijk de minimum regels bevat in deze handleiding te lezen, te begrijpen en in acht te nemen.

Tijdens het lassen, kunnen de lichtstralen uitgezonden door de elektrische boog de ogen beschadigen en brandwonden aan de huid veroorzaken; bovendien produceert het lassen vonken en druppels gesmolten metaal die in alle richtingen worden geprojecteerd.

Het is bijgevolg noodzakelijk het beschermend masker te gebruiken om te voorkomen dat men, ook zwaar, lichamenlijk letsel oploopt.

Vermijden, om geen enkele reden, het lasmasker in brand te steken, want de geproduceerde rook is schadelijk voor de ogen en voor het lichaam indien hij ingeademd wordt.

Het materiaal waaruit het volledig masker bestaat, houdt geen enkel risico in voor de mensen en voor het milieu.

Men moet regelmatig de staat van het masker controleren:

- Voór ieder gebruik, de correcte stand en vasthechting van het filterglas controleren; dit moet zich juist in de beschreven ruimte bevinden.

- Het masker uit de buurt van de vlammen houden.

- Het masker mag niet te dicht bij de laszone gebracht worden.

- In het geval van een langdurig lassen, moet men af en toe het masker controleren op eventuele vervormingen of slijtage.

- Voor bijzonder gevoelige personen is het mogelijk dat de materialen die in contact komen met de huid allergische reacties veroorzaken.

- Geen reserveonderdelen gebruiken die verschillen van de originele TELWIN.

Niet geautoriseerde wijzigingen en vervangingen van niet originele reserveonderdelen maken de garantie ongeldig en stellen de operator bloot aan het risico van persoonlijk letsel.

INSTRUCTIES VOOR HET GEBRUIK EN HET ONDERHOUD

Het masker moet altijd en uitsluitend gebruikt worden om het gelaat en de ogen te beschermen tijdens het lassen. Het werd immers ontworpen om een maximum bescherming tijdens het lassen te garanderen en maximum prestaties te leveren voor wat betreft een gemakkelijke montage, comfort en gebruikskwaliteit.

Na het gebruik en in ieder geval voordat men het masker opbergt op het einde van het werk, moet het masker gecontroleerd worden om de integriteit ervan te verifiëren en eventuele druppels gesmolten metaal aanwezig op de gezichtfilter te elimineren, deze zouden de gezichtsprestaties van de filter kunnen verminderen.

Het masker moet bijgevolg zodanig opgeborgen worden dat permanente vervormingen van de afmetingen of een breuk van de beschermende gezichtfilter voorkomen worden.

SCHOONMAAK EN ONTSMETTING

Het masker uitsluitend schoonmaken en ontsmetten met water en zeep of in ieder geval met producten zonder oplosmiddelen. Het gebruik van scheikundige oplosmiddelen veroorzaakt de ontsiering van het esthetisch uitzicht tot aan de volledige vermindering van de integriteit van het masker.

Een goede algemene zorg van het masker staat toe de veroudering ervan tot een minimum te beperken, zowel voor wat betreft het gebruik als de tijdsduur van de componenten van het masker.

SPECIFICATIES OVER HET FILTERGLAS

Het masker wordt geleverd met filterglas gemarkeerd CE met gradatienummer 11. De maskers met filter alleen gebruiken voor las- en snijprocedures in de stroomintervallen die staan aangegeven in tab.1, bij gradatienummer 11.

De filter is conform de vereisten van EN 166:2001 "Persoonlijke beschermingsmiddelen van de ogen- Specificaties" en de norm EN 169:2002 "Filters voor het lassen en aanverwante technieken – Vereisten van transmissie en aanbevolen gebruiken".

Voor een correct gebruik, moet de operator, op het ogenblik van de aankoop:

- Controleren of de oppervlakken van de filter geen strepen, krassen, deuken en dergelijke vertonen die een correct zicht kunnen belemmeren.

Voor een correcte bewaring, moet de filter bewaard worden op een plaats zonder organische dampen, aan een temperatuur bevat tussen + 5° en + 30°.

Voor een correct onderhoud, moet de gebruiker:

- De filter regelmatig schoonmaken na ieder gebruik en hem onmiddellijk spoelen met een reinigende vloeistof.

Voor de schoonmaak, moet de gebruiker zich houden aan de volgende instructies:

- nooit operaties van schoonmaak in de zon uitvoeren;

- absorberende doeken of zachte antikras vossen gebruiken om de filter af te drogen;

- lauw water en een neutrale zeep gebruiken, ofwel gelijk welk conventioneel reinigingsproduct voor optisch gebruik als reinigende vloeistof;

- nooit schurende of sterk alkalische reinigingsproducten gebruiken;

- **OPGELET: NOOIT OPLOSMEDELEN OF ORGANISCHE VLOEISTOFFEN ZOALS BENZINE OF ALCOHOL GEBRUIKEN!**

Het gebruik van een hoger gradatienummer garandeert geen grotere bescherming; integendeel, dit zou de operator kunnen verplichten zich te dicht bij de bron van de stralingen te bevinden en schadelijke rook in te ademen.

Ingeval het gebruik van de filter een gevoel van ongemak veroorzaakt, moeten er controles van de werkomstandigheden en van het zicht van de operator worden uitgevoerd.

Voor werken uitgevoerd in open lucht met een sterk natuurlijk licht, is het mogelijk een filter met een onmiddellijk hoger gradatienummer te gebruiken.

De filter, in gehard stralingsbestendig glas, kan breken als gevolg van een val vanop een hoogte van minder dan een meter en tengevolge van toevallige stoten tegen scherpe hoeken of lichamen, veroorzaakt door een onverwacht lateraal draaien van het hoofd van de gebruiker. Het filter moet worden gebruikt in combinatie met geschikte afdekkingen en met achterste kijkglazen (oogbeschermingsglazen) met dezelfde afmetingen. Hiervoor raadt men aan dat tenminste de achterste kijkglazen in antishock plastic materiaal zijn, bij voorkeur polycarbonaat.

Voor de vervanging van de filter, de afdekkingen en de achterste kijkglazen, beroep doen op de instructies geleverd door de fabrikant van de lasmasker voor het gezicht of van de bijhorende manuele lasschermen. De operaties van vervanging moeten uitgevoerd worden door een operator met zuivere handen of met niet schurende handschoenen.

Teneinde schade te voorkomen tijdens het vervoer of de opslag, raadt men aan de filter in zijn originele verpakking te laten.

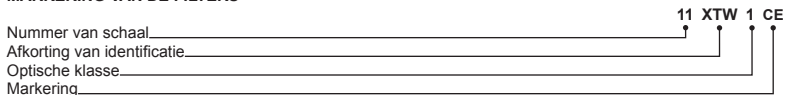
Indien de voornoemde instructies voor de schoonmaak in acht worden genomen, is de filter niet onderhevig aan een overdreven slijtage, in

normale gebruiksomstandigheden.

VERVANG HET FILTER ALS ER DUIDELIJK PERMANENTE BESCHADIGINGEN OP HET OPPELVAK ZICHTBAAR ZIJN, ZOALS KRASSEN OF BARSTEN, OF ALS ER ZICH LASMATERIAAL OP HEEFT VASTGEZET EN HOE DAN OOK IEDERE 6 MAANDEN. DE FILTER, DE EVENTUELE AFDEKKINGEN EN DE ACHTERSTE KIJKGLAZEN MOETEN BOVENDIEN VERVANGEN WORDEN NA BELANGRIJKE STOTEN.

De filter is gekenmerkt door een markering bestaande uit de volgende elementen, in de gespecificeerde volgorde, waarvan we de bijhorende betekenis geven:

MARKERING VAN DE FILTERS



Filters en kijkglazen van optische klasse 3 zijn niet geschikt voor langdurige gebruiken.

Voor bijzonder gevoelige personen, kunnen de materialen die in contact met de huid van de gebruiker komen, allergische reacties veroorzaken. De procedure van certificatie van de filter XTW voorzien door het Art. 10 door de Richtlijn 89/686/CEE werd uitgevoerd door DIN CERTCO Gesellschaft für Konformitätsbewertung mbH, Alboinstraße 56 D-12103 Berlin, aangemelde instantie bij de Europese commissie (identificatiecode 0196).

In de **tabel 1** staan de nummers van lichtgradatie "shade" aangeduid, die aanbevolen worden voor het lassen met elektrische boog voor de werkwijzen van gewoon gebruik op verschillende niveaus van intensiteit van de lasroom.

MONTAGE VAN HET MASKER EN DE FILTER

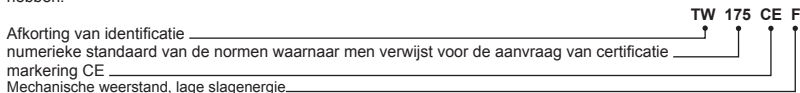
De montage uitvoeren zoals wordt getoond op de tekening (Fig. A).

Opgelet, niet te vast draaien, zoniet wordt het draadje beschadigd en worden de elementen van het masker en van de dichting van het filterglas niet op een geschikte wijze bevestigd.

De operaties moeten uitgevoerd worden door een operator met zuivere handen of met niet schurende handschoenen.

INLICHTINGEN OVER HET MERK

Het merk aangegeven op het masker TWFR in de voorste onderste binnenste zone bestaat uit een reeks symbolen die de volgende betekenis hebben:



De procedure van Certificatie van het masker TWFR voorzien door het Art. 10 van de Richtlijn 89/686/CEE werd uitgevoerd door DIN CERTCO Gesellschaft für Konformitätsbewertung mbH, Alboinstraße 56 D-12103 Berlin, aangemelde instantie bij de Europese commissie (identificatiecode 0196).

TAB. 1		Nummers van gradatie (shade) en aanbevolen gebruiken voor het booglassen																					
Procedure van lassen en aanverwante technieken	Stroom in Ampères																						
	1.5	6	10	15	30	40	60	70	100	125	150	175	200	225	250	300	350	400	450	500	600		
Beklede elektroden	8				9			10		11			12		13			14					
MAG	8				9		10		11			12			13			14					
TIG	8				9			10		11			12		13			14					
MIG op zware metalen (*)					9			10		11			12		13			14					
MIG op lichte legeringen								10		11			12		13			14					
Boogsnijden met perslucht					10					11			12		13			14			15		
Plasmajet-snijden								9		10		11		12			13						
Microplasma-booglassen	4		5		6		7		8		9		10		11		12						
	1.5	6	10	15	30	40	60	70	100	125	150	175	200	225	250	300	350	400	450	500	600		

(*) De uitdrukking "zware metalen" is van toepassing op stalen, staallegeringen, koper en legeringen, enz.

HEGESZTŐ FEJPAJZS HASZNÁLATI ÚTMUTATÓ

TELWIN S.p.A.

Via della Tecnica, 3 - 36030 VILLAVERA (Vicenza) Italy

A TWFR-es modellű hegesztőpajzsról vonatkozó, tájékoztató jegyzet.

Megjegyzés: a következő szövegben a fejpajzs kifejezést alkalmazzuk.

A TWFR-es modellű fejpajzs megfelel az EN 175 Európai Szabványok (Személyi védelem – Szem- és arcvédő eszközök a hegesztés és a hozzá kapcsolódó eljárások folyamán) követelményeinek, valamint a vonatkozó 89/686/EGK Irányelvben előírt feltételeknek.

FIGYELEM!

A jelen használati útmutató tartalmát képező, alapvető szabályok elolvasása, elsajátítása és betartása nélkülözhetetlen fontosságú.

A hegesztés folyamán a Volta-ív által kibocsátott fénysugarak károsíthatják a szemet és égési sebeket okozhatnak a bőr felhámrétegén; ezenkívül a hegesztés minden irányban kipattanó szikrákat és olvadt fémcseppeket eredményez.

Tehát szükséges a biztonsági fejpajzs használata az akár súlyos testi sérülések elkerülése érdekében.

Akadályozza meg a hegesztő fejpajzs bármilyen okból történő meggyulladását, mivel a keletkező füstök károsak a szemre és a testre belélegzés esetén.

A teljes fejpajzsot alkotó alapanyag semmilyen kockázatot nem jelent az emberre és a környezetre.

Rendszeresen ellenőrizze a fejpajzs állapotát:

- Minden használat előtt ellenőrizze a szűrőveggel helyes pozícióját és rögzítését, amelynek pontosan a leírt részen kell lennie.

- Tartsa távol nyílt lángtól a fejpajzsot.

- A fejpajzsot nem szabad túlságosan közel vinni a hegesztési felülethez.

- A hosszantartó hegesztések esetén időnként ellenőrizni kell a fejpajzsot az esetleges alakváltozások vagy károsodások észrevételezéséhez.

- A különösen érzékeny egyéneknél a bőrrel érintkező anyagok allergiás reakciókat válthatnak ki.

- Csak eredeti TELWIN alkatrészeket alkalmazzon.

Nem engedélyezett átalakítások és nem eredeti alkatrészek felszerelése a garancia érvényességének elvesztését eredményezik és a személyi sérülések kockázatának teszik ki a kezelőt.

HASZNÁLATI ÉS KARBANTARTÁSI ELŐÍRÁSOK

A fejpajzsot mindig és kizárólag az arc és a szem védelmére kell felhasználni a hegesztés folyamán. Valójában azzal a céllal tervezték, hogy a maximális védelmet garantálja a hegesztés során, valamint a legnagyobb szolgáltatást nyújtsa a könnyű összeszerelés valamint a kényelmes és minőségis felhasználás szempontjából.

A használat után és mindenesetre azelőtt, hogy a munka végén eltenné a fejpajzsot, meg kell vizsgálni annak épségét és a szűrőn esetleg jelenlévő, olvadt fémcseppeket el kell távolítani, amelyek lecsökkenthetik a szűrő által biztosított, látási teljesítményt.

A fejpajzsot oly módon kell eltenni, hogy megakadályozzuk a tartós méretbeli alakváltozásoknak való kitételét vagy azt, hogy a védőszűrő eltörhessen.

TISZTÍTÁS ÉS FERTŐTLENÍTÉS

Kizárólag vízzel és szappannal vagy mindenesetre oldószerektől mentes készítményekkel tisztítsa meg és fertőtlenítsa a fejpajzsot. A vegyi oldószerek használata a fejpajzs esztétikai megcsúfítását okozza, de akár az épségének teljes mértékű tönkretételét is eredményezheti.

A fejpajzs helyes, általános kezelése lehetővé teszi a leglassabb mértékű elöregedését, akár a felhasználás, akár a fejpajzs komponensei szempontjából.

SPECIFIKÁCIÓK A SZÜRŐÜVEGEN

A fejpajzsot 11. fokozatszámú, **CE** megjelölt szűrőveggel szállítjuk.

A szűrővel ellátott fejpajzsokat csak az 1. tábl.-ban megjelölt áram intervallumokban végzett hegesztési és vágási folyamatokhoz használja, a 11-es fokozati számnak megfelelően.

A szűrő megfelel az EN 166:2001 szabvány "Egyéni szemvédő eszközök – Specifikációk" követelményeinek és az EN 169:2002 szabvány "Szűrők hegesztéshez és rokon eljárásokhoz – Átereszési követelmények és ajánlott használat".

A helyes alkalmazás érdekében a kezelő a megvásárlás pillanatában:

- Ellenőrizze, hogy a szűrő felületein nem látszanak-e karcolások, vágások, horpadások vagy bármi más, ami akadályozhatja a helyes látást.

A helyes tárolás érdekében a szűrőt szerves lúgos környezetben, + 5° és + 30° közötti hőmérsékleten kell tárolni.

A helyes karbantartás érdekében a felhasználó:

- Rendszeresen, minden használat után tisztítsa meg a szűrőt, azonnal leöblítve a tisztító folyadékkal.

A tisztításnál a felhasználó tartsa be a következő utasításokat:

- soha ne végezzen tisztítási műveleteket a napon;

- nedvszívó törülköhöz vagy karcolásmentes, puha anyagokat használjon a szűrő szárazra törléséhez;

- langyos vizet és semleges szappant, vagy bármilyen hagyományos tisztítószerrel használjon tisztító folyadékként az optikai alkalmazáshoz;

- soha ne használjon karcoló vagy erősen lúgos tisztítószerkeket;

FIGYELEM! SOHA NE HASZNÁLJON OLYAN SZERVES OLDÓSZEREKET VAGY FOLYADÉKOKAT, MINT A BENZINEK VAGY AZ ALKOHOL!

A magasabb fokozatszámhoz való folyamodás nem biztosítana nagyobb védelmet; ellenben kényszeríthetné az operátort arra, hogy túlságosan közel tartózkodjon a sugárzás forrásához és mérgező füstökkel szíjon be.

Abban az esetben, amikor a szűrő használata kényelmetlenség érzését kelti, a munkafeltételek és az operátor látásának ellenőrzése válik szükségessé.

A szabadban, erős természetes fény mellett végzendő munkákhoz fel lehet használni azonnal a magasabb fokozatszámú védőszűrőt.

A fényre nem reagáló, edzett üvegből készült szűrő eltörhet az egy méternél alacsonyabb magasságokból való leesés hatására és hegyes sarkokhoz vagy testekhez történő ütődés következtében, amelyet a felhasználó fejének oldalirányú, hirtelen elfordítása okoz. A szűrőt ugyanolyan méretű, megfelelő védőbetétekkel és előtétüvegekkel kombinálva kell használni.

Ebből a célból javasoljuk, hogy legalább az előtétüvegek legyenek ütésálló, lehetőleg polikarbonát műanyagból.

A szűrő, a védőbetétek és az előtétüvegek cseréjéhez olvassa el a hegesztő arcvédő vagy a vonatkozó, kézi hegesztőpajzsok gyártója által átadott utasításokat. A kicserélési műveleteket egy tiszta kezű vagy nem karcoló kesztyűvel rendelkező operátornak kell elvégeznie.

A szállítás vagy a tárolás folyamán bekövetkező, esetleges sérülések elkerülése végett javasoljuk, hogy tartsa a szűrőt az eredeti csomagolásában. Ha a fentiekben leírt utasításokat betartja a tisztításnál, akkor a szűrő nincs túlzottan károsodásnak kitéve, normál használati feltételek mellett.

CSERÉLJE KI A SZÜRÖT, HA A FELÜLETÉN TARTÓSAN MEGJELLENNEK OLYAN NYILVÁNVÁLÓ SÉRÜLÉSEK, MINT A KARCOLÁSOK VAGY VÁGÁSOK VAGY A HEGESZTÉSBŐL VISSZAMARADÓ ANYAG-LERAKÓDÁSOK ÉS MINDENESETRE MINDEN 6 HÓNAPBAN, EZENKÍVÜL A SZÜRÖT, AZ ESETLEGES VÉDŐBETÉTEKET ÉS ELŐTÉTÜVEGEKET KI KELL CSERÉLNI MINDEN JELENTŐS

BECSAPÓDÁS UTÁN.

A szűrő a következő elemekből meghatározott sorrendben összeállított jelöléssel rendelkezik, amelynek jelentését az alábbiakban tüntetjük fel:
A SZŪRŐK JELÖLÉSE

Skálaszám _____ 11 XTW 1 CE
 Azonosító _____
 Optikai osztály _____
 Jelölés _____

3-as optikai osztályba tartozó szűrők és előtétüvegek nem alkalmasak hosszantartó igénybevételekhez.

A különösen érzékeny egyéneknél a bőrrel érintkező anyagok allergiás reakciókat válthatnak ki.

Az XTW szűrőre vonatkozóan a 89/686/EEC Irányelv 10. Cikke által előírt Hitelesítési eljárást a DIN CERTCO Gesellschaft für Konformitätsbewertung mbH, Alboinstraße 56 D-12103 Berlin végezte el. Az Európai Bizottságban bejegyzett Szervezet (azonosító kód: 0196). Az 1. táblázatban vannak feltüntetve az elektromos ívhegesztéshez, a különféle hegesztőáramerősségi szinteken történő, általános felhasználási eljárásokhoz javasolt, "shade" fényfokozati számok.

A FEJPAJZS ÉS A SZŪRŐ ÖSSZESZERELÉSE

Végezze el az összeszerelést a rajz alapján (A Ábra).

Figyelem, ne szorítsa meg túlságosan, mert különben a csavarmenet tönkremegy és a fejpajzs részei valamint a szűrőüveg-tömítés nem megfelelő módon kerülnek rögzítésre.

A műveleteket egy tiszta kezű vagy nem karcoló kesztyűvel rendelkező operátornak kell elvégeznie.

A VÉDJEGYRE VONATKOZÓ INFORMÁCIÓK

Az TWFR fejpajzs frontális-belső alsó részén feltüntetett védjegy egy sorozatnyi jelből tevődik össze, amely jelentése a következő:

Azonosító _____ TW 175 CE F
 azon szabvány standard numerikus megjelölése, amelyre a hitelesítési kérelem benyújtásánál hivatkoztak _____
 CE jelölés _____
 Mechanikai ellenállás, alacsony energiájú becsapódás _____

Az TWFR fejpajzsa vonatkozóan a 89/686/EEC Irányelv 10. Cikke által előírt Hitelesítési eljárást a DIN CERTCO Gesellschaft für Konformitätsbewertung mbH, Alboinstraße 56 D-12103 Berlin végezte el. Az Európai Bizottságban bejegyzett Szervezet (azonosító kód: 0196).

Hegesztési eljárás és a hozzá kapcsolódó technikák		(Shade) fokozati számok és az ívhegesztéshez javasolt felhasználások																								
		Áramerősség Amperben																								
		1.5	6	10	15	30	40	60	70	100	125	150	175	200	225	250	300	350	400	450	500	600				
Bevont elektródák		8					9			10			11			12			13			14				
MAG		8							9	10	11			12			13			14						
TIG		8			9			10			11			12			13									
MIG nehézfémeken (*)									9			10			11			12			13			14		
MIG könnyű ötvözeteken												10			11			12			13			14		
Sűrített levegős ívvágás		10										11			12			13			14			15		
Plazmasugaras vágás									9			10	11	12			13									
Mikroplazmaív-hegesztés		4	5	6	7	8	9	10	11	12																
		1.5	6	10	15	30	40	60	70	100	125	150	175	200	225	250	300	350	400	450	500	600				

(*) A "nehézfémek" kifejezés az acélokra, acélötvözetekre, rézre és annak ötvözetekre, stb. alkalmazható.

MANUAL PENTRU MASCĂ DE SUDURĂ

TELWIN S.p.A.

Via della Tecnica, 3 - 36030 VILLAVERLA (Vicenza) Italia

Notă informativă cu privire la masca de sudură Model TWFR.

Notă: în textul următor se va folosi termenul mască.

Masca model TWFR este conformă cu cerințele Normei europene EN 175 (Protecția personală – Echipamente de protecție a ochilor și a feței în timpul sudurii și a procedurilor conexe) și cu prevederile Directivei de referință 89/686/CEE.

ATENȚIE!

Este indispensabilă citirea, înșușirea și respectarea regulilor minime cuprinse în acest manual.

În timpul sudurii, radiațiile luminoase emise de arcul voltaic pot afecta ochii și pot cauza arsuri ale epidermei; de asemenea, sudura produce scântei și împrôșcări de metal topit în toate direcțiile.

De aceea, este necesară folosirea măștii de protecție pentru a evita producerea unor afecțiuni fizice chiar grave.

Nu dați foc, sub niciun motiv, măștii de sudură deoarece fumul produs, dacă este inhalat, este dăunător pentru ochi și pentru corp.

Materialul din care este alcătuită masca completă nu prezintă niciun risc pentru om și pentru mediul înconjurător.

Controlați în mod regulat starea măștii:

- Înainte de folosire, controlați poziția corectă și fixarea geamului filtru, care trebuie să se afle exact în spațiul descris.
- Țineți masca departe de flăcări.
- Masca nu trebuie să fie apropiată prea mult de zona de sudură.
- În cazul unor suduri prelungite, masca trebuie controlată din când în când, pentru a verifica eventualele deformări sau deteriorări.
- Pentru persoanele deosebit de sensibile, materialele care intră în contact cu pielea ar putea provoca reacții alergice.
- Nu folosiți alte piese de schimb decât cele originale TELWIN.

Modificările neautorizate și înlocuirea unor piese neoriginale determină ieșirea din garanție și îl expun pe operator la riscul unor leziuni personale.

INSTRUCȚIUNI DE FOLOSIRE ȘI ÎNTREȚINERE

Masca trebuie să fie folosită întotdeauna numai pentru protejarea feței și a ochilor în timpul sudurii. Într-adevăr, aceasta a fost proiectată pentru a garanta protecția maximă în timpul sudurii și pentru a oferi prestații maxime atât în ceea ce privește ușurința montajului, cât și comoditatea și calitatea folosirii.

După folosire și, oricum, înainte de depozitarea la sfârșitul lucrului, masca trebuie să fie controlată pentru a verifica caracterul intact al acesteia și pentru a elimina eventualele picături de metal topit aflate pe filtrul vizual, care ar putea reduce prestațiile vizuale ale filtrului.

Apoi, masca trebuie să fie așezată astfel încât să nu poată suferi deformări dimensionale permanente, iar filtrul de protecție să nu se poată sparge.

CURĂȚAREA ȘI DEZINFECTAREA

Curățată și dezinfecțată masca numai cu apă și săpun sau cu produse fără solvenți. Folosirea unor solvenți chimici provoacă deformarea estetică, ducând chiar la reducerea completă a integrității măștii.

Îngrijirea generală bună a măștii permite reducerea la minim a învechirii sale, atât în privința folosirii, cât și a componentelor măștii.

SPECIFICAȚII PRIVIND GEAMUL FILTRU

Masca este furnizată cu geam filtru marcat CE cu numărul de gradaj 11. Utilizați măștile cu filtru doar pentru procesele de sudură și tăiere în intervalele de curent indicate în tab. 1, corespunzător gradajului cu numărul 11.

Filtrul este conform cu cerințele normei EN 166:2001 "Mijloace de protecție individuală a ochilor – Specificații" și cu norma EN 169:2002 "Filtre pentru sudură și tehnici conexe – Cerințe privind transmisia și utilizări recomandate".

Pentru o folosire corectă, în momentul cumpărării, operatorul trebuie să:

- Controleze că suprafețele filtrului nu prezintă zgârieturi, tăieturi, strămbări sau orice altceva ar putea împiedica vederea corectă.

Pentru o conservare corectă, filtrul trebuie păstrat într-un mediu lipsit de vapori organici, la o temperatură cuprinsă între + 5° și + 30°.

Pentru o întreținere corectă, utilizatorul trebuie să:

- Curețe în mod regulat filtrul după fiecare folosire, clătind imediat cu lichidul de curățare.

Pentru curățare, utilizatorul trebuie să respecte următoarele instrucțiuni:

- să nu efectueze niciodată operațiunile de curățare la soare;
- să folosească cârpe absorbante sau materiale textile moi care nu zgărie, pentru a usca filtrul;
- să folosească apă caldută și săpun neutru sau orice detergent convențional pentru suprafețe optice, ca lichidul de curățare;
- să nu folosească niciodată detergenți abrazivi sau puternici alcalini;
- **ATENȚIE: NU FOLOSIȚI NICIODATĂ SOLVENȚI SAU LICHIDE ORGANICE, PRECUM BENZINA SAU ALCOOLUL!**

Folosirea unui număr de gradaj superior nu asigură o protecție superioară; în schimb, l-ar putea obliga pe operator să stea prea aproape de sursa de radiații și să respire fumuri nocive.

În cazul în care folosirea filtrului se dovedește a fi incomodă, se impune controlarea condițiilor de lucru și a vederii operatorului.

Pentru lucrările efectuate în aer liber, cu o lumină naturală puternică, se poate folosi un filtru de protecție cu un număr de gradaj imediat superior.

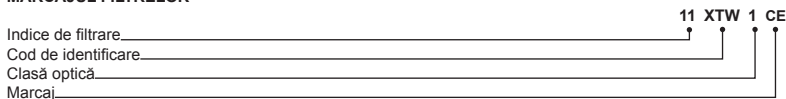
Filtrul, din sticlă inactivă călită, se poate sparge din cauza căderilor de la înălțimi mai mici de un metru și în urma lovirii accidentale de colțuri sau corpuri ascuțite, provocate de rotirea laterală neprevăzută a capului utilizatorului. Filtrul poate fi utilizat în combinație cu protecții și viziere corespunzătoare de aceeași dimensiuni. În acest scop, se recomandă ca cel puțin geamurile de protecție să fie din material plastic rezistent la lovire, de preferință din policarbonat.

Pentru înlocuirea filtrului, a acoperirilor și a geamurilor de protecție, consultați instrucțiunile furnizate de fabricantul protecției faciale pentru sudură sau al ecranelor de sudură de mână așezate. Operațiunile de înlocuire trebuie să fie efectuate de către un operator cu mâinile curate sau dotat cu mănuși neabrazive.

Pentru a evita daunele în timpul transportului sau al depozitării, se recomandă păstrarea filtrului în ambalajul original.

Dacă se respectă instrucțiunile pentru curățare descrise mai sus, filtrul nu este supus unei deteriorări excesive, în condiții normale de folosire. **ÎNLOCUIȚI FILTRUL DACĂ PE SUPRAFAȚA ACESTUIA APAR ÎN MOD PERMANENT SEMNE EVIDENTE DE DETERIORARE, PRECUM ZGĂRIETURI, TĂIETURI SAU DEPURAREA UNOR MATERIALE DE ADAOS REZULTATE ÎN URMA SUDURII ȘI ORICUM O DATĂ LA 6 LUNI. DE ASEMENEA, FILTRUL, EVENTUALELE PROTECȚII ȘI VIZIERELE TREBUIE SĂ FIE ÎNLOCUIȚE DUPĂ ORICE IMPACT SEMNIFICATIV.**

Filtrul se caracterizează printr-un marcaj alcătuit din următoarele elemente, în ordinea specificată, a căror semnificație este redată în continuare:
MARCAJUL FILTRELOR



Filtrele și geamurile de protecție din clasa optică 3 nu sunt potrivite pentru folosirea prelungită.

Pentru persoanele deosebit de sensibile, materialele care intră în contact cu pielea utilizatorului ar putea provoca reacții alergice. Procedura de Certificare a filtrului XTW prevăzută la Art. 10 din Directiva 89/686/CEE a fost efectuată de DIN CERTCO Gesellschaft für Konformitätsbewertung mbH, Alboinstraße 56 D-12103 Berlin. Organism notificat pe lângă Comisia Europeană (cod de identificare 0196).

În **tabelul 1** sunt menționate numerele gradației luminoase "shade" recomandate pentru sudura cu arc electric pentru procedeele de uz comun la diferite nivele de intensitate a curentului de sudură.

MONTAJUL MĂȘTII ȘI AL FILTRULUI

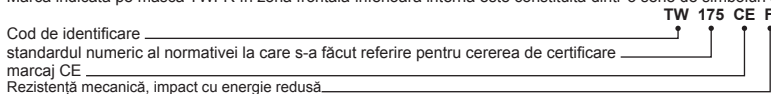
Efectuați montajul după cum se arată în desen (**Fig. A**).

Atenție, nu strângeți prea mult, altfel se strică filetul, iar piesele măștii și ale etanșării geamului filtru nu se fixează corespunzător.

Operațiunile trebuie să fie efectuate de către un operator cu mâinile curate sau dotat cu mănuși neabrazive.

INFORMAȚII REFERITOARE LA MARCĂ

Marca indicată pe masca TWFR în zona frontală-inferioară internă este constituită dintr-o serie de simboluri având următoarea semnificație:



Procedura de Certificare a măștii TWFR prevăzută de Art. 10 al Directivei 89/686/EEC a fost efectuată de DIN CERTCO Gesellschaft für Konformitätsbewertung mbH, Alboinstraße 56 D-12103 Berlin. Organism notificat pe lângă Comisia Europeană (cod de identificare 0196).

Procedeele de sudură și tehnicile conexe		Curent în amperi																										
		1.5	6	10	15	30	40	60	70	100	125	150	175	200	225	250	300	350	400	450	500	600						
Electrozi înveliți	8							9			10			11			12			13			14					
MAG	8								9		10		11			12			13			14						
TIG	8				9				10				11				12				13							
MIG pe metale grele (*)	9								10				11				12				13				14			
MIG pe aliaje ușoare	10								10				11				12				13				14			
Tăiere aer-arc	10										11			12			13			14			15					
Tăiere plasmă-jet	9								10		11		12				13											
Sudură cu arc cu microplasmă	4		5		6		7		8		9		10		11		12											
	1.5	6	10	15	30	40	60	70	100	125	150	175	200	225	250	300	350	400	450	500	600							

(*) Expresia "metale grele" se aplică oțelurilor, aliajelor de oțel, cuprului și aliajelor acestuia etc.

HANDBOK FÖR SVETSMASK

TELWIN S.p.A.

Via della Tecnica, 3 - 36030 VILLAVERLA (Vicenza) Italien

Information om svetsmask modell TWFR.

Obs: i texten som följer används termen mask.

Masken modell TWFR överensstämmer med EU-normen EN 175 (Personligt skydd – Skyddsutrustning till ögon och ansikte under svetsning och anslutna procedurer) och föreskrifterna i referensdirektivet 89/686/EEC.

VARNING!

Det är absolut nödvändigt att läsa, förstå och respektera de minimiregler som står i denna handbok.

Under svetsningen, kan ljusstrålen från voltbågen skada ögonen och leda till brännskador på huden; dessutom producerar svetsningen gnistor och droppar av smält metall som skjuter iväg åt alla riktningar.

Därför är det nödvändigt att använda skyddsmasken för att undvika fysiska skador som skulle kunna bli allvariga.

Undvik att tända på svetsmasken eftersom röken som produceras är skadlig för ögonen och för kroppen vid inandning.

Materialet som hela masken består av utgör ingen risk för människan och miljön.

Kontrollera maskinens tillstånd regelbundet:

- Före varje användning ska du kontrollera korrekt position och fastsättning av filterglaset som måste befinna sig i exakt det utrymme som beskrivs.
 - Håll masken på avstånd från eldslagor.
 - Masken får inte närma sig svetsområdet för mycket.
 - Vid längre svetsningar, ska du då och då kontrollera masken för att upptäcka eventuella deformationer eller försämringar.
 - Material som kommer i kontakt med huden på överkänsliga personer kan leda till allergiska reaktioner.
 - Använd inte reservdelar som skiljer sig från TELWINS originaldelar.
- Ändringar som inte är auktoriserade eller byte av delar som inte är original leder till att garantin annulleras och utsätter operatören för risk för personskador.

INSTRUKTIONER FÖR ANVÄNDNING OCH UNDERHÅLL

Masken får endast användas för att skydda ansiktet och ögonen under svetsningen. Den har projekterats för att garantera maximalt skydd under svetsningen och att ge maximala prestanda både för monterings enkelhet och i den bekväma och högkvalitativa användningen.

Efter användningen och innan du ställer bort produkten efter arbetet, ska masken kontrolleras för att se att den är hel och för att eliminera eventuella droppar av smält metall på filtret, eftersom de kan reducera filtrets visuella prestanda.

Masken ska sedan förvaras på så sätt att man undviker möjlig deformation av de permanenta mätten eller att skyddsfiltret går sönder.

RENGÖRING OCH DESINFEKTION

Rengör och desinficera masken endast med vatten och tvål eller en produkt som inte innehåller lösningsmedel. Användningen av kemiska lösningsmedel leder till att ytan deformeras och till slut förstörs maskens integritet fullständigt.

En allmän skötsel av masken gör att man kan minska stilleståndstid vid fel, både när det gäller användningen och när det gäller maskens komponenter.

SPECIFIKATIONER OM FILTERGLASET

Masken levereras med filterglaset som är märkt CE med graderingsnummer 11. Använd masker med filter endast för svetsnings- och skärningsprocesserna i strömintervallerna som indikeras i tab. 1, i höjd med graderingsnummer 11.

Filtret överensstämmer med kraven i EN 166:2001 "Individuell skyddsutrustning till ögonen - Specifikationer" och normen EN 169:2002 "Filter för svetsning och tillhörande teknik – Krav för transmission och rekommenderad användning".

För en korrekt användning, ombes operatören vid köptillfället att:

- Kontrollera att filterytorna inte är repiga, skårade, har hack eller annat som förhindrar synfältet.

För en korrekt förvaring, ska filtret förvaras i en miljö som är fri från organisk ånga vid en temperatur mellan + 5° och + 30°.

För ett korrekt underhåll, ska användaren följa dessa instruktioner:

- Rengör filtret regelbundet efter varje användning och skölj omedelbart efteråt med rengöringsvätskan.

För rengöringen, ombes användaren att hålla sig till följande instruktioner:

- utför aldrig rengöringsprocedurer själv;
- använd absorberande trasor eller mjuka tygstycken som inte repar för att torka filtret;
- använd ljummet vatten och neutral tvål eller vilket konventionellt rengöringsmedel som helst som rengöringsvätska för optiskt bruk;
- använd aldrig rengöringsmedel med slipande ämnen eller alkaliska medel;
- **VARNING: ANVÄND ALDRIG LÖSNINGSMEDEL ELLER ORGANISKA VÄTSKOR SOM BENSIN ELLER SPRIT!**

Om man använder ett gradantal som är högre, innebär det inte ett bättre skydd. I stället kan operatören behöva stå för nära strålningskällan och därmed andas in skadlig rök.

Om man vid filtrets användning får en känsla av obehag, ska man kontrollera arbetsförhållandena och operatörens syn.

För arbeten som utförs utomhus med ett starkt naturligt ljussken, kan man använda ett skyddsfilter med ett något större graderingsnummer.

Filtret som består av inattinsikt hårdat glas kan gå sönder vid fall från höjder under en meter och efter plötsliga stötter mot hörn eller spetsiga föremål som uppstår på grund av en plötslig sidledes rotation av användarens huvud. Filtret ska användas i kombination med lämpliga kåpor och skyddsglas bakom filtret med samma mått. Till detta ändamål, råder vid dig att minst baksidan av skyddet består av stötskyddad plast, helst av polykarbonat.

För att byta filtret, kåporna och skydden, se instruktionerna som svetsskyddets eller ansiktsskyddets tillverkare tillhandahåller. Åtgärderna för byte ska utföras av en operatör med rena händer eller med handskar som inte slipar ytan.

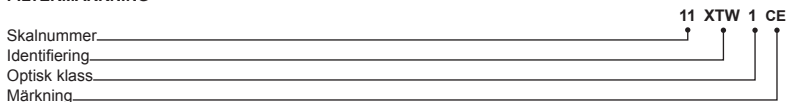
För att undvika transportskador och lagerskador, råder vi dig att förvara filtret i ursprungsförpackningen.

Om man följer instruktionerna för rengöring som beskrivs ovan, utsätts inte filtret för en alltför stor försämring i normalt användningstillstånd.

BYT UT FILTRET VID UPPKOMSTEN AV PERMANENTA VÅL SYNLIKA SKADOR PÅ YTAN, SOM TILL EXEMPEL REPOR, SKÅROR ELLER AVLAGRINGAR AV SVETSMATERIAL OCH I VARJE FALL VAR 6:E MÅNAD. FILTRET, EVENTUELLA KÅPOR OCH SKYDDEN MÅSTE DE BYTAS UT EFTER VARJE STÖRRE STÖT.

Filtret kännetecknas av en märkning som består av följande delar, i den specificerade ordningen, som vi anger betydelsen för nedan:

FILTERMÄRKNING



Filter och skyddsglas av optisk klass 3 är inte lämpade för längre användning.

På överkänsliga personer, kan materialen som kommer i kontakt med användarens hud framkalla allergiska reaktioner.

Certifieringsproceduren för filter XTW som anges i Artikel 10 i Direktiv 89/686/EEC har utförts av DIN CERTCO Gesellschaft für Konformitätsbewertung mbH, Alboinstraße 56 D-12103 Berlin. Delgiven organisation vid Europakommissionen (identifikationskod 0196). I

tabell 1 står graderingsnummer för ljusstyrkans "nyans" som rekommenderas för den elektriska bågen för procedurer i sedvanligt bruk på olika svetsströmintensitetsnivåer.

MONTERING AV MASKEN OCH FILTRET

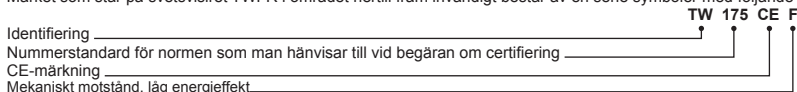
Utför monteringen som på bilden (Fig. A).

Varning: dra inte åt för mycket, annars förstörs gängorna och delarna på masken och filtrets tätningsdelar fästs inte på korrekt vis.

Åtgärderna måste utföras av en operatör med rena händer eller med handskar som inte är slipande.

INFORMATION OM MÄRKET

Märket som står på svetsvisiret TWFR i området nertill fram invändigt består av en serie symboler med följande betydelse:



Certifieringsproceduren för mask TWFR som anges i Artikel 10 i Direktiv 89/686/EEC har utförts av DIN CERTCO Gesellschaft für Konformitätsbewertung mbH, Alboinstraße 56 D-12103 Berlin. Delgiven organisation vid Europakommissionen (identifikationskod 0196).

TAB. 1		Rekommenderade täthetsgrader (shade) och användningsmetoder för bågsvetning																						
Svetsmetoder och associerade svetsstekniker	Ström i Ampere																							
	1.5	6	10	15	30	40	60	70	100	125	150	175	200	225	250	300	350	400	450	500	600			
Belagda elektroder	8						9			10			11			12			13			14		
MAG	8						9			10			11			12			13			14		
TIG	8						9			10			11			12			13			14		
MIG på tungmetaller (*)	8						9			10			11			12			13			14		
MIG på lättlegeringar	8						9			10			11			12			13			14		
Luftbådeskärning	10						10			11			12			13			14			15		
Plasma-jetskärning	10						9			10			11			12			13			14		
Bågsvetning med mikroplasma	4		5		6		7		8		9		10		11		12		13		14			
	1.5	6	10	15	30	40	60	70	100	125	150	175	200	225	250	300	350	400	450	500	600			

(*) Uttrycket "tungmetaller" syftar på stål, stållegeringar, koppar och på legeringar, osv.

BRUGSANVISNING TIL SVEJSEMASKE

TELWIN S.p.A.

Via della Tecnica, 3 - 36030 VILLAVERLA (Vicenza) Italy

Datablad for svejsemaske model TWFR.

Bemærk: I den efterfølgende tekst anvendes betegnelsen maske.

Masken af model TWFR opfylder kravene i den Europæiske Standard EN 175 (Personlig beskyttelse – Beskyttelsesudstyr til øjnene og ansigtet under svejsning og dermed forbundne procedurer) samt forskrifterne i referencedirektivet 89/686/EØF.

GIV AGT!

Det er strengt nødvendigt at læse, forstå og overholde de minimale regler, der er opført i denne brugsanvisning.

Lysstrålerne, der frembringes af lysbuen under svejsningen, kan beskadige øjnene og forårsage hudforbrændinger; under svejsningen opstår der desuden gnister og dråber af smeltet metal, der slynges ud i alle retninger.

Derfor er det nødvendigt at anvende beskyttelsesmasken for at undgå alvorlige legemsskader.

Der må under ingen omstændigheder sættes ild i svejsemasken, da røgen, der frembringes, er skadelige for øjnene og kroppen, hvis de indåndes.

Materialiet, som den komplette maske er lavet af, er på ingen måde farligt for mennesker eller miljøet.

Kontrollér maskens forfatning med jævne mellemrum.

- Før hver anvendelse skal man kontrollere, om filterglasset er positioneret og fastgjort korrekt, helt nøjagtigt på det viste sted.

- Hold masken langt væk fra flammer.

- Masken må ikke komme for tæt på svejseområdet.

- Hvis svejsningen varer lang tid, skal man ind i mellem kontrollere masken for at sikre, at den ikke mister formen eller ødelægges.

- Hos særligt følsomme personer kan de materialer, der kommer i kontakt med huden, forårsage allergiske reaktioner.

- Der må ikke anvendes andre reservedele end de originale fra TELWIN.

- I tilfælde af uautoriserede ændringer eller udskiftning med ikke-originale reservedele bortfalder garantien og brugeren udsættes for fare for kvæstelser.

BRUGS- OG VEDLIGEHOLDELSERVEJLEDNING

Masken må kun anvendes til at beskytte ansigtet og øjnene under svejsningen. Den er nemlig projekteret således, at der sikres optimal beskyttelse under svejsningen samt maksimale præstationer, idet den både er nem at montere og anvende og garanterer høj kvalitet.

Efter brug og under alle omstændigheder for masken lægges bort ved slutningen af arbejdet, skal man kontrollere, om masken er intakt, og fjerne dråber af smeltet metal på udsynsfilteret, der vil kunne forringe selve filterets visuelle præstationer.

Masken skal derefter lægges på plads, så man ikke risikerer, at den mister dens form og mål på permanent vis og at beskyttelsesfilteret går i stykker.

RENGØRING OG DESINFICERING

Rens og desinficér kun masken med sæbevand eller produkter, der ikke indeholder opløsningsmidler. Hvis der anvendes kemiske opløsningsmidler, ødelægges maskens æstetiske egenskaber og i værste fald dens intaktthed.

En god almen pleje af masken gør det muligt at hindre den i at forældes, både med henblik på dens anvendelse og dens komponenter.

SPEDIFIKATIONER FOR FILTERGLASSET

Masken leveres med filterglas mærket med CE af grad 11. Anvend kun masker forsynet med filter til svejse- og skæreprocesser i de strømintervaller, der er angivet på tab.1, ud for grad nummer 11.

Filteret opfylder kravene i EN 166:2001 "Personlige værnemidler til øjnene - Specifikationer og standard EN 169:2002 "Svejsfiltere og dermed forbundne fremgangsmåder – Overførselskrav og anbefalet anvendelse".

For at sikre korrekt anvendelse opfordres brugeren til ved anskaffelsen at:

- kontrollere, at alle filterets overflader ikke fremviser ridser, snit, buler eller andet, der kan hindre korrekt udsyn.

For at sikre korrekt opbevaring skal filteret opbevares i omgivelser, hvor der ikke er organiske dampe, ved en temperatur mellem +5° e +30°.

For at sikre korrekt vedligeholdelse opfordres brugeren til at:

- rense filteret efter hver brug ved straks at skylle det med rengøringsmiddel.

Ved rengøringen opfordres brugeren til at overholde de nedenstående anvisninger:

- rengøringen må aldrig foretages udendørs i solskinsvej;

- tør filteret med opsigende klude eller blødt stof, der ikke kan ridse det;

- anvend mildt, lunkent sæbevand eller hvilket som helst almindeligt rengøringsmiddel til optisk anvendelse;

- der må ikke anvendes skurende eller stærkt basiske rengøringsmidler;

- **GIV AGT: ANVEND ALDRIG ORGANISKE OPLØSNINGSMIDLER ELLER VÆSKER SÅSOM BENZIN ELLER ALKOHOL!**

I tilfælde af anvendelse af en højere grad sikres der ikke en højere beskyttelsesgrad; tværtimod ville brugeren måske være tvunget til at opholde sig for tæt på bestrålskilden og indånde skadelige dampe.

Hvis der opstår ubehag under anvendelsen af filteret, er det nødvendigt at kontrollere arbejdsforholdene og brugerens syn.

Når der foretages arbejde udendørs, hvor der er stærkt naturligt lys, kan der anvendes et beskyttelsesfilter med næste højere beskyttelsesgrad. Filteret, der er lavet af hærdet, strålingsbeskyttende glas, kan gå i stykker, hvis det falder ned fra mindre end en meter eller som følge af hændelige stød mod skarpe kanter eller genstande, hvis brugeren pludseligt drejer hovedet til siden. Filteret skal anvendes sammen med de dertil beregnede afdækninger og øjenværn i samme størrelse.

Det anbefales i denne forbindelse, at de bagerste øjenværn er lavet af stød hæmmende plastmateriale, helst polycarbonat.

Hvad angår udskiftning af filteret, afskærmningerne og de bagerste øjenværn henvises der til anvisningerne fra producenten af ansigtsværn til svejsning eller manuelle svejseværn. Ved udskiftning skal brugeren have rene hænder og anvende ikke silbende handsker.

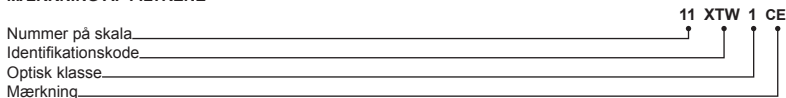
For at undgå skader under transporten eller opbevaringen anbefales det at opbevare filteret i den oprindelige emballage.

Hvis de ovenstående rengøringsanvisninger overholdes, udsættes filteret ikke for stort slid under almindelige anvendelsesforhold.

FILTRET SKAL UDSKIFTES, HVIS DER PÅ OVERFLADEN STADIG FOREKOMMER SYNLIGE SKADER SÅSOM RIDSER ELLER SNIT ELLER RESTSTOFFER FRA SVEJSEPROCESSEN, OG UNDER ALLE OMSTÆNDIGHEDER HVER 6. MÅNED. FILTRET, DE EVENTUELLE AFSKÆRMNINGER OG BAGERSTE ØJENVÆRN SKAL DESUDEN UDSKIFTES EFTER HVERT HÅRDT STØD.

Filtret kendetegnes af en mærkning bestående af de følgende elementer, i den angivne rækkefølge, hvis betydning er fremstillet nedenfor:

MÆRKNING AF FILTRENE



Filtre og øjenværn af klasse 3 er ikke egnede til længevarende anvendelse.

Hos særligt følsomme personer kan de materialer, der kommer i kontakt med huden, forårsage allergiske reaktioner.

Certificeringen for masken XTW ifølge Art. 10 af direktiv 89/686/EEC er blevet foretaget af DIN CERTCO Gesellschaft für Konformitätsbewertung mbH, Alboinstraße 56 D-12103 Berlin. Bemyndiget organ ved Den Europæiske Kommission (identifikationskode 0196).

På **tabel 1** vises de værdier for lysgraden "shade", der anbefales for elektrisk lysbuesvejsning ved almindelige svejseprocedurer med forskellige svejsestrømstyrker.

MONTERING AF MASKE OG FILTER

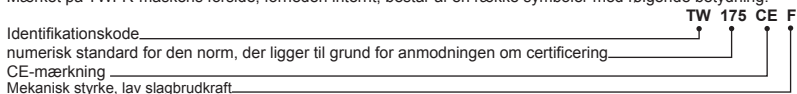
Foretag monteringen som vist på tegningen (**Fig. A**).

Pas på ikke at stramme for meget, da tråden ellers går i stykker og maskens enkeltdele og filterglassets komponenter ikke fastgøres på passende vis.

Når arbejdet udføres, skal brugeren have rene hænder og anvende ikke slibende handsker.

OPLYSNINGER OM MÆRKET

Mærket på TWFR-maskens forside, fornedet internt, består af en række symboler med følgende betydning:



Certificeringen for masken TWFR ifølge Art. 10 af direktiv 89/686/EEC er blevet foretaget af DIN CERTCO Gesellschaft für Konformitätsbewertung mbH, Alboinstraße 56 D-12103 Berlin. Bemyndiget organ ved Den Europæiske Kommission (identifikationskode 0196).

Svejsprocedure og dermed forbundne metoder		Gradværdier (shade) og anvendelsesformål, der anbefales for lysbuesvejsning																															
		Svejestrøm i ampere																															
		1.5	6	10	15	30	40	60	70	100	125	150	175	200	225	250	300	350	400	450	500	600											
Beklædte elektroder		8				9				10				11				12				13				14							
MAG		8								9	10	11				12				13				14									
TIG		8				9				10				11				12				13											
MIG på tungmetaller (*)										9				10				11				12				13				14			
MIG på lette legeringer														10				11				12				13				14			
Luft-bueskæring										10				11				12				13				14				15			
Plasma-jetskæring														9	10	11	12				13												
Mikroplasmabuesvejsning		4		5		6		7		8		9		10		11		12															
		1.5	6	10	15	30	40	60	70	100	125	150	175	200	225	250	300	350	400	450	500	600											

(*) Med udtrykket "tungmetaller" menes stål, stållegeringer, kobber og dets legeringer, osv.

HÅNDBOK TIL SVEISEMASKE

TELWIN S.p.A.

Via della Tecnica, 3 - 36030 VILLAVERLA (Vicenza) Italia

Informasjon om sveisemaske modeller TWFR.

Bemerk: teksten nedenfor bruker termen maske.

Masken modeller TWFR tilsvarer EU-normen EN 175 (Personlig verneutstyr – Verneutstyr til øyen og ansikt ved sveising og andre prosedyrer i samsvar med den) og reglene i referansedirektivet 89/686/EEC.

ADVARSEL!

Det er absolutt nødvendig å lese, forstå og respektere reguleringene som er indikert i denne håndboka.

Ved sveisingen, kann strålen fra voltbuen skade øyene og dette kan føre til forbrenninger. Dessuten danner sveisingen gnister og dråper av smelt metall som blir skyvet i alle retninger.

Derfor er det nødvendig å bruke vernemasken for å unngå fysisk skade som kan bli alvorlig.

Unngå å brenne sveisemasken da røyken som blir dannet er skadelig for øyen og hele kroppen ved innånding.

Materialet som hele masken består av utgjører ikke noen risiko for mennesken og miljøen.

Kontroller maskinens tilstand regelmessig:

- Før hvert bruk, skal du kontrollere korrekt stilling og feste av filterglasset som må være eksakt på indikert plass.
- Hold masken borte fra ild.
- Masken må ikke komme bort i sveiseområdet.
- Ved lengre sveisinger, skal du kontrollere masken for å oppdage eventuelle deformeringer eller ødeleggelse.
- Kontakt med materialene på huden kan føre til allergisk reaksjon hvis personen det gjelder er meget følsom.
- Bruk ikke reservedeler som ikke er TELWINS originaldeler.

Modifikasjoner som ikke er autorisert eller bytte av deler som ikke er i original fører til at garantien blir annullert og utsetter operatøren for risiko for personskader.

INSTRUKSER FOR BRUK OG VEDLIKEHOLD

Masken må kun brukes for å beskytte ansikt og øyen ved sveising. Den er prosjektert for å garantere maksimums vern ved sveising og maksimale prestasjoner takket en enkel montering og et bekvem og kvalitativt bruk.

Etter bruket og før du oppbevarer produktet etter arbeidet, skal masken kontrolleres for å se hvis den er hel og for å eliminere dråper av smeltet metall på filteret da disse kan redusere filterets synlige prestasjoner.

Masken skal siden oppbevares slik at man unngår en mulig deformering av de permanente målen eller at vernefilteret går i stykker.

RENGJØRING OG DESINFISERING

Rengjør og desinfiser masken kun med vann og såpe eller et produkt som ikke inneholder oppløsningsmidler. Bruk av kjemiske oppløsningsmidler fører til at overflaten blir deformert og endelig blir maskens helt ødelagt. En generell pleie av masken gjør at man kan minske nertid ved feil, både ved bruk og når det gjelder maskens komponenter.

SPESIFIKKER TIL FILTERGLASSET

Masken blir levert sammen med filterglasset som er merkt CE med graderingsnummer 11. Bruk masker med filter bare for prosessene med sveising og kutting i stømintervallene som er indikert i tab. 1, i høyde med gradnummer 11.

Filteret er i samsvar med kravene i EN 166:2001 "Individuell verneutstyr til øyene - Spesifikker" og normen EN 169:2002 "Filter for sveising og tilhørende teknikk – Krav for transmisjon og anbefalt bruk".

For et korrekt bruk, skal operatøren ved kjøpet utføre følgende prosedyre:

- Kontroller at filteroverflaten ikke er skrapet, har hakk eller annet som forhindrer en korrekt syn.

For en korrekt oppbevaring, skal filteret oppbevares i en miljø som er fri fra organisk damp ved en temperatur mellom + 5° og + 30°.

For korrekt vedlikehold, skal brukeren følge disse instruksene:

- Rengjør filteret regelmessig etter hvert bruk og skyll den umiddelbart etterpå med rengjøringsvæsken.

For rengjøring, skal brukeren følge disse instruksene:

- utfør aldri rengjøringsprosedyren selv;
- bruk absorberende kluter eller myke tygstykker som ikke skraper overflaten for å tørke filteret;
- bruk lunket vann og nøytral såpe eller sedvanlige rengjøringsmidler for optisk bruk;
- bruk aldri rengjøringsmidler med slipende eller alkaliske substanser;
- **ADVARSEL: BRUK ALDRI OPPLØSNINGSMIDLER ELLER ORGANISKE VÆSKER SOM BENSIN ELLER SPRIT!**

Hvis du bruker et gradantall som er høyere, betyr det ikke et bedre vern. I stedet må operatøren stå altfor nære kilden og dermed inåndes skadelig røyk.

Hvis man ved bruk av filteret får en følelse av ubehag, skal du kontrollere arbeidsforholdene og operatørens syn.

For arbeid som blir utført utendørs med et sterkt sollys, kan man bruke vernefilter med en litt høyere vernegrad.

Filteret som består av inattinisk herdet glass kan gå i stykker ved fall fra en meter og etter støt mot hjørner eller spissete formål ved en plutselig bevegelse av brukerens hode. Filteret må brukes i kombinasjon med passende dekkplater, og med de bakre delene av øynene i samme størrelse. Derfor anbefaler vi deg at la baksiden av verneutstyret bestå av støtsikker plast, helst polykarbonat.

For å bytte filter, hetter og verneutstyr, se instruksene som sveisevernets eller visirets fabrikant forser deg med. Prosedyrene for å bytte delene skal utføres av en operatør med rene hender og hansker som ikke skraper overflaten.

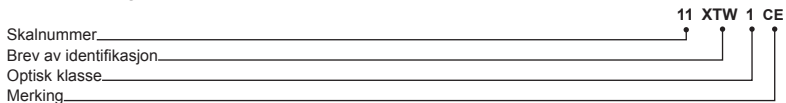
For å unngå transportskader og oppbevaringsskader, anbefaler vi deg å oppbevare filteret i den opprinnelige pakken.

Hvis du følger instruksene om rengjøring som er beskrevet ovenfor, blir ikke filteret utsatt for en altfor stor forsmearing i normalt brukstilstand.

SKIFT UT FILTERET HVIS DET KONSTANT FOREKOMMER SKADER SOM SKRAPER ELLER KUTT, ELLER OPPSAMLING AV AVFALL FRA SVEIS OGUANSETT HVER 6.MÅNED. FILTERET, EVENTUELLE HETTER OG VERNEUTSTYRENE SKAL DE SKIFTES UT ETTER HVER STERK STØT.

Filteret er karakterisert av en merking som består av følgende deler, i den spesifiserte orden vi angir nedenfor:

FILTERMERKING



Filter og verneglass av optisk klasse 3 er ikke egnet for lengre bruk.

På meget følsomme personer kan materialene som er i kontakt med brukerens hud føre til allergisk reaksjon.

Sertifiseringsprosedyren til filter XTW i samsvar med Art. 10 i direktiv 89/686/EEC er blitt utført av DIN CERTCO Gesellschaft für Konformitätsbewertung mbH, Alboinstraße 56 D-12103 Berlin. Offisiell organisasjon ved Europakommisjonen (identifikasjonskode 0196).

I **tabelle 1** står graderingsnummer for lysets intensitet som anbefales for den elektriske buen i prosedyrer som brukes på ulike sveisespenningsnivåer.

MONTERING AV MASKEN OG FILTERET

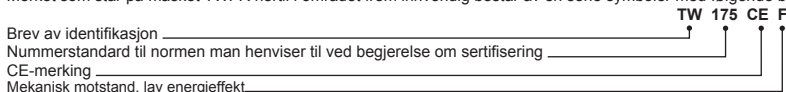
Utfør monteringen som på bilden (**Fig. A**).

ADVARSEL: dra inte åt för mycket, annars förstörs gångorna och delarna på masken och filtrets tätningssdelar fästs inte på korrekt vis.

Prosedyrene må bli utført av en operatør med rene hender eller med Åtgärderna måste utföras av en operatør med rena händer eller med hansker som ikke har slipeffekt.

INFORMASJON OM MERKET

Merket som står på masket TWFR nertil i området frem innvendig består av en serie symboler med følgende betydning:



Sertifiseringsprosedyren til maske TWFR i samsvar med Art. 10 i direktiv 89/686/EEC er blitt utført av DIN CERTCO Gesellschaft für Konformitätsbewertung mbH, Alboinstraße 56 D-12103 Berlin. Offisiell organisasjon ved Europakommisjonen (identifikasjonskode 0196).

Sveiseprosedyre og tilhørende teknikk	Antall graderinger (shades) og anbefalt bruk for buesveising																								
	Spenning i Ampere																								
	1.5	6	10	15	30	40	60	70	100	125	150	175	200	225	250	300	350	400	450	500	600				
Kledde elektroder	8						9			10			11			12			13			14			
MAG	8								9	10	11			12			13			14					
TIG	8			9			10			11			12			13									
MIG på tunge metaller (*)									9			10			11			12			13			14	
MIG på lette metaller												10			11			12			13			14	
Luft-bue skjæring	10											11			12			13			14			15	
Plasma-jet skjæring									9			10	11	12			13								
Buesveising med mikroplasma	1.5	4	5	6	7	8	9	10	11	12															
	1.5	6	10	15	30	40	60	70	100	125	150	175	200	225	250	300	350	400	450	500	600				

(*) Uttrykket "tunge metaller" gjelder stål, stållegeringer, kobber og legeringer etc.

KYPÄRÄNAAMARIN KÄYTTÖOHJE

TELWIN S.p.A.

Via della Tecnica, 3 - 36030 VILLAVERRA (Vicenza) Italy

Hitsausnaamarin mallin TWFR tiedote.

Huomio: seuraavassa tekstissä käytetään termiä naamari.

Naamarin malli TWFR on Euroopan standardin vaatimusten EN 175 (Henkilönsuojaus – Silmien ja kasvojen suojaruuvit hitsauksen ja siihen liittyvien menetelmien aikana) sekä siihen liittyvän direktiivin 89/686/CEE määräysten mukainen.

HUOMIO!

On välttämätöntä lukea, ymmärtää ja noudattaa pienimpiäkin tässä ohjekirjassa olevia ohjeita.

Hitsauksen aikana kaaripurkauksen tuottama valosäteily voi vaurioittaa silmiä ja aiheuttaa ihon pintakerroksen palovammoja; lisäksi hitsauksessa syntyy kipinöitä ja joka suuntaan lentäviä sulia metalliriskeita.

Siksi on välttämätöntä käyttää suojanaamaria vakavien ruumiillisten vaurioiden välttämiseksi.

Vältä hitsausnaamarin syytymistä mistä tahansa syystä, sillä siitä syntyvä savu on sisähenngitettynä vaarallista silmille ja keholle.

Koko naamarin valmistusmateriaali on täysin vaaraton ihmiselle ja ympäristölle.

Tarkasta säännöllisesti naamarin kunto:

- Tarkasta ennen jokaista käyttökertaa suodatinlasin oikea asento ja kiinnitys, sillä sen on oltava tarkalleen määrättyssä kohdassa.
- Pidä naamari loitolla tulesta.
- Naamaria ei saa viedä liian lähelle hitsausaluetta.
- Pitkäkestoisessa hitsauksessa on tarkastettava naamari silloin tällöin mahdollisten epämuodostumien ja huonontumisten varalta.
- Erityisen herkille ihmisille ihon kanssa kosketuksissa olevat materiaalit voivat aiheuttaa allergiareaktioita.
- Älä käytä erilaisia varaosia kuin alkuperäisiä TELWIN -varaosia.
- Muutokset eivät ole sallittuja ja muiden kuin alkuperäisten osien vaihtaminen saa takuun raukeamaan ja ne saattavat käyttäjän henkilövahinkovaaraan.

KÄYTTÖ- JA HUOLTO-OHJEET

Naamaria on käytettävä aina ja ainoastaan kasvojen ja silmien suojaamiseen hitsauksen aikana. Se on suunniteltu maksimaalisen suojauksen ja parhaiden mahdollisten suorituskykyjen sekä kokoamisen helppouden ja käyttömukavuuden ja -laadun takaamiseksi.

Käytön jälkeen ja ennen sen paikoilleen asettamista työn päätteeksi naamari on tarkastettava sen ehyyden varmistamiseksi ja mahdollisten sulien metalliriskeiden poistamiseksi näkölasilla, sillä ne voivat heikentää suodattimen näköominaisuuksia.

Naamari on sitten asetettava paikoilleen niin, etteivät sen mittasuhteet muutu pysyvästi ja ettei näkösuoja mene rikki.

PUHDISTUS JA DESINFIOINTI

Puhdista ja desinfioi naamari ainoastaan vedellä ja saippualla tai joka tapauksessa aineilla, joissa ei ole liuottimia. Kemiallisten liuottimien käyttö pilaa naamarin ulkonäön jopa niin että itse naamarin eheys heikkenee täysin.

Naamarin yleinen hyvä hoito vähentää sen vanhenemisen minimiin sekä sen käyttöön että naamarin osiin liittyen.

SUODATINLASIN ERITTELYT

Naamari toimitetaan suodatinlasilla, jonka asteluku 11 merkitään CE.

Käytä suodatimellista naamaria vain hitsaamista ja leikkaamista varten virran intervalleilla, jotka ovat taulukossa 1, astelukua 11 vastaavasti.

Suodatin on yhdenmukainen normin EN 166:2001 "Henkilön silmiensuojavälineet - Eritelyt" sekä normin EN 169:2002 "Suodattimet hitsauksen ja siihen liittyviin menetelmiin – Väilytyskyvyvaatimukset ja suositellut käyttötarkoitukset" mukainen.

Oikeanlaista käyttöä varten käyttäjää pyydetään ostohetkellä:

- tarkastamaan, että suodattimen pinnoilla ei ole naarmuja, viiltoja, kolhuja tai mitä tahansa, mikä voi estää hyvän näkyvyyden.

Oikeanlaista säilytystä varten suodatin säilytetään paikassa, jossa ei ole orgaanisia höyryjä, ja jonka lämpötila on välillä + 5° ja + 30°.

Oikeanlaista huoltoa varten käyttäjää pyydetään:

- puhdistamaan suodatin säännöllisesti joka käytön jälkeen huuhdellen heti puhdistusnesteellä.

Puhdistusta varten käyttäjää pyydetään noudattamaan seuraavia ohjeita:

- älä koskaan tee puhdistustoimenpiteitä auringossa;
- käytä imukykyisiä pyyhkeitä tai naarmuttamattomia huokosia kankaita suodattimen huulelemiseksi;
- käytä haaleaa vettä ja neutraalia saippuaa tai mitä tahansa optiseen työhön sopivaa puhdistusainetta kuten pesunestettä;
- älä koskaan käytä hankaavia tai voimakkaasti emäksisiä puhdistusaineita;
- **HUOMIO: ÄLÄ KOSKAAN KÄYTTÄ LIUOTTIMIA TAI ORGAANISIA NESTEITÄ KUTEN BENSAA TAI ALKOHOLIA!**

Suurempaan astelukuun turvautuminen ei takaisi suurempaa suojaa; se saattaa sen sijaan pakottaa käyttäjän olemaan liian lähellä säteilylähdettä ja hengittämään haitallisia savuja.

Mikäli suodattimen käytöstä aiheutuu epämuukava olo, vaaditaan työolosuhteiden ja käyttäjän näkökykyyn tarkastus.

Ulkona voimakkaassa luonnonvalossa tehtäviä töitä varten on mahdollista käyttää suoja-suodatinta, jossa on seuraava asteluku.

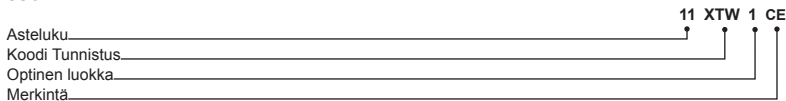
Karkaistu suodatinlasi voi rikkoontua tippuessaan alle metrin korkeudelta ja kolahtaessaan vahingossa kulmia tai teräviä esineitä vasten johtuen käyttäjän pään yhtäkkisestä kääntymisestä sivusuunnassa. Naamaria on käytettävä yhdessä siihen tarkoitettujen suojien ja samankokoisten taustalasiensa kanssa. Tätä varten suositellaan, että ainakin taustalasiat ovat iskunkestävää muovimateriaalia, joka on mielellään polykarbonaattia. Suodattimen, suojien ja taustalasiensa vaihtamiseksi katso neuvoa hitsauksen kasvosuojan ja siihen kuuluvan käsisuojan valmistajan antamista ohjeista. Käyttäjää suositellaan vaihtotoimenpiteitä puhtain käsin tai hankaamattomilla käsinellä varustettuna.

Vaurioiden välttämiseksi kuljetuksen ja varastoinnin aikana suositellaan suodattimen säilyttämistä alkuperäisessä pakkauksessa.

Mikäli yllä kuvattuja puhdistusohjeita noudatetaan, suodatin ei ole alttiina liialliselle huonontumiselle tavallisissa käyttöolosuhteissa.

Vaihda suodatin, jos pinnalle ilmestyy pysyvästi selviä merkkejä vaurioista, kuten naarmuja tai viiltoja, tai täyttöhitsausmateriaalin kertymiä ja joka tapauksessa joka 6. kuukausi. SUODATIN, MAHDOLLISET SUOJAT JA TAUSTALASIT ON LISÄSI VAIHDETTAVA JOKAISEN MERKITTÄVÄN KOLAHDUKSEN JÄLKEEN.

Suodattimeen kuuluu tiettyssä järjestyksessä oleva seuraavista osista koostuva merkintä, jonka merkitykset ovat:
SUODATTIMIEN MERKINTÄ



Optisen luokan 3 suodattimet ja silmälasit sopivat pitkäkestoisiin töihin.

Eriytyen herkille ihmisille käyttäjän ihon kanssa kosketuksiin joutuvat materiaalit voivat aiheuttaa allergiareaktion.

DIN CERTCO Gesellschaft für Konformitätsbewertung mbH, Alboinstraße 56 D-12103 Berlin on suorittanut lasin XTW sertifiointimenettelyn direktiivin 89/686/CEE artiklan 10 mukaisesti. Euroopan komissioon ilmoitettu elin (tunnistekoodi 0196). **Taulukossa 1** annetaan valoisuusasteluvut "shade", joita suositellaan sähkökaarihitsausta varten eri hitsausvirran voimakkuustasoilla tehtävissä tavallisissa menetelmissä.

NAAMARIN JA SUODATTIMEN KOKOAMINEN

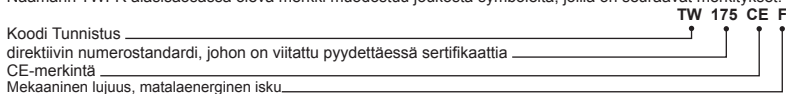
Kokoa piirroksen (Kuva A) mukaisesti.

Huomio, älä kiristä liikaa tai kierre menee pilalle eivätkä naamarin osat ja suodatinlasin tiiviste kiinnity oikealla tavalla.

Käyttäjää suorittaa vaihtotoimenpiteet puhtain käsin tai hankaamattomilla käsineillä varustettuna.

TIETOJA MERKISTÄ

Naamarin TWFR alasisäosassa oleva merkki muodostuu joukosta symboleita, joilla on seuraavat merkitykset:



DIN CERTCO Gesellschaft für Konformitätsbewertung mbH, Alboinstraße 56 D-12103 Berlin on suorittanut naamarin TWFR sertifiointimenettelyn direktiivin 89/686/CEE artiklan 10 mukaisesti. Euroopan komissioon ilmoitettu elin (tunnistekoodi 0196).

TAB. 1		Astenumerot (shade) ja suositellut käytöt kaarihitsaukseen																						
Hitsausmenetelmä ja siihen liittyvät tekniikat	Virta ampeereissa																							
	1.5	6	10	15	30	40	60	70	100	125	150	175	200	225	250	300	350	400	450	500	600			
Päälystetyt elektrodit	8			9			10			11			12			13			14					
MAG	8			9			10			11			12			13			14					
TIG	8			9			10			11			12			13			14					
MIG raskasmetalleilla (*)				9			10			11			12			13			14					
MIG kevyillä seoksilla							10			11			12			13			14					
Leikkaus ilma-kaari				10						11			12			13			14			15		
Leikkaus plasma-jet							9			10			11			12			13					
Hitsaus mikroplasmakaarella	4		5		6		7		8		9		10		11		12							
	1.5	6	10	15	30	40	60	70	100	125	150	175	200	225	250	300	350	400	450	500	600			

(*) Nimitystä "raskasmetallit" käytetään teräksille, terässeoksille, kuparille ja seoksille jne.

NÁVOD K POUŽITÍ SVÁŘEČSKÉHO ŠTÍTU

TELWIN S.p.A.

Via della Tecnica, 3 - 36030 VILLAVERLA (Vicenza), Itálie

Informační nota týkající se svářečského štítu, model TWFR.

Poznámka: V následujícím textu se bude používat výraz „štít“ k označení svářečského štítu.

Štít model TWFR je ve shodě s požadavky Evropské normy EN 175 (Osobní ochrana - Prostředky na ochranu očí a tváře během svařování a souvisejících procesů) a v souladu s příslušnou Směrnicí 89/686/EHS.

UPOZORNĚNÍ

Je nezbytné přečíst si, pochopit a dodržovat základní pravidla obsažená v tomto návodu.

Během svařování může světelné vyzařování, produkované napětovým obloukem, poškodit oči a způsobit popáleniny pokožky; kromě toho svařování produkuje jiskry a kapky roztaveného kovu vyvrstřované do všech směrů.

Proto je třeba používat ochranný štít s cílem předejít fyzickému ublížení na zdraví, které by mohlo být i vážné.

Jednoznačně zabraňte zapálení štítu z jakýchkoli příčin, protože produkovaný dým je v případě jeho vdechování škodlivý pro oči a tělo.

Materiál, z kterého je tvořen kompletní štít, nepředstavuje žádné riziko pro člověka ani pro životní prostředí.

Pravidelně kontrolujte stav štítu:

- Před každým použitím zkontrolujte správnou polohu a upevnění skla filtru, které se musí nacházet přesně v popsáném prostoru.
- Udržujte štít v dostatečné vzdálenosti od plamenů.
- Štít se nesmí příliš přiblížit k prostoru svařování.
- V případě dlouhodobého svařování je třeba průběžně kontrolovat stav štítu z hlediska deformací nebo opotřebení.
- U mimořádně citlivých subjektů by materiály, které se dostanou do styku s pokožkou, mohly způsobit alergické reakce.
- Nepoužívejte jiné náhradní díly než originální od firmy TELWIN.
- Neautorizované změny a výměny součástí za neoriginální díly budou mít za následek zrušení platnosti záruky a uživatel bude nést osobně následky za případné ublížení na zdraví.

NÁVOD K POUŽITÍ A ÚDRŽBĚ

Štít se musí používat vždy a výhradně na ochranu tváře a očí během svařování. Byl totiž navržen pro zajištění maximální ochrany během svařování a dále tak, aby poskytoval maximální snadnou montáž i pohodlí a kvalitu použití.

Po použití a před jeho uložením po skončení pracovní činnosti je třeba zkontrolovat neporušenost štítu a odstranit případné kapky roztaveného kovu přítomné na vizuálním filtru, které by mohly snížit jeho viditelnost.

Štít proto musí být uložen tak, aby se zabránilo jeho trvalým rozměrovým deformacím nebo prasknutí ochranného filtru.

ČIŠTĚNÍ A DEZINFEKCE

Vyčistěte a dezinfikujte štít výhradně vodou a mýdlem nebo prostředky, které neobsahují rozpouštědla. Použití chemických rozpouštědel způsobuje vzhledové znehodnocení, a to až do úplného snížení neporušenosti samotného štítu.

Správná základní péče o štít umožňuje snížit na minimum jeho znehodnocení jak z hlediska použití, tak i z hlediska komponentů samotného štítu.

TECHNICKÉ ÚDAJE SKLA FILTRU

Štít je dodáván se sklem filtru označeným CE, odpovídajícím gradaci 11. Masky s filtrem používejte výhradně při procesech svařování a řezání v proudových rozměrech, která jsou uvedena v tab. 1 a odpovídají stupni gradace 11.

Filtr je ve shodě s požadavky EN 166:2001 „Osobní ochranné pracovní prostředky na ochranu očí - Vlastnosti“ a s normou EN 169:2002 „Filtr pro svařování a související techniky - Požadavky na přenos a doporučené použití“.

Pro správné použití je uživatel při koupi vyzván, aby:

- Kontroloval povrch filtru s cílem přesvědčit se, zda na něm nejsou viditelné škrábance, zářezy, protlačení nebo cokoli jiného, co by mohlo bránit správnému vidění.

Pro správné uchování je třeba, aby byl filtr skladován v prostředí, ve kterém se nevyskytují organické výpary, při teplotě v rozsahu od + 5° do + 30°.

Pro správnou údržbu je uživatel vyzván, aby:

- Pravidelně čistil filtr po každém použití a opláchl jej tekutým čisticím prostředkem.

U čištění je uživatel vyzván, aby dodržoval následující pokyny:

- Nikdy neprovádět operace čištění na slunci;
- k osušení filtru používat pouze absorpční hadříky nebo jemné tkaniny zabraňující poškrábání;
- používat vlažnou vodu a neutrální mýdlo či jakýkoli tradiční čisticí prostředek, vhodný pro čištění optiky;
- nikdy nepoužívat abrazivní nebo silně zásadité čisticí prostředky;
- **UPOZORNĚNÍ: NIKDY NEPOUŽÍVEJTE ROZPOUŠTĚDLA ANI ORGANICKÉ TEKUTINY, JAKO JE BENZIN NEBO LÍH!**

Použití vyšší gradace by nezajistilo větší ochranu; mohlo by naopak nutit obsluhu zdržovat se příliš blízko u zdroje vyzařování a dýchat škodlivé spaliny.

V případě, že je použití filtru spojeno s pocitem nepohodlí, je nutné provést kontrolu pracovních podmínek a kontrolu zraku obsluhy.

Při pracích prováděných v exteriéru za silného přirozeného světla je možné použít ochranný filtr s nejbližší vyšší gradací.

Filtr z kaleného skla, které neobsahuje aktinium, se může rozbit následkem pádů z výšky do jednoho metru, následkem náhodných nárazů do hran nebo zahrocených předmětů nebo následkem náhlého otočení hlavy uživatele na stranu. Filtr musí být používán ve spojení s vhodnými kryty a ochrannými kryty filtru stejných rozměrů. Pro tento účel se doporučuje, aby alespoň ochranné kryty filtru byly z plastového materiálu, odolného vůči nárazům, přednostně polykarbonátu.

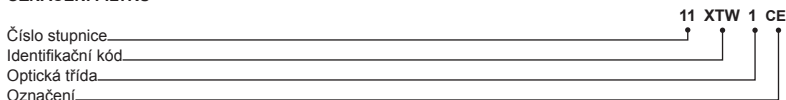
Při výměně filtru, krytů a ochranných krytů filtru postupujte dle pokynů dodaných výrobcem přifazeného čelního ochranného krytu nebo ručního svářečského štítu. Uvedené úkony musí být provedeny pracovníkem, který má čisté ruce nebo je vybaven neabrazivními rukavicemi.

Abyste se zabránili škodám během přepravy nebo skladování, doporučuje se skladovat filtr v původním balení.

Při dodržení výše uvedených pokynů pro čištění není filtr v běžných podmínkách použití vystaven nadměrnému opotřebení. **JAKMILE SE NA PVRCHU FILTRU OBJEVÍ ZJEVNÁ POŠKOZENÍ, JAKO JSOU ŠKRÁBANCE NEBO ZÁŘEZY ČI NÁNOSY MATERIÁLU POCHÁZEJÍCÍHO ZE SVAŘOVÁNÍ, NEBO V KAŽDÉM PŘÍPADĚ KAŽDÝCH 6 MĚSÍCŮ, PŘEVEDETE VÝMĚNU FILTRU. FILTR, PŘÍPADNĚ KRYTY OCHRANNÉ KRYTY FILTRU SE PAK MUSÍ VYMĚNIT PO KAŽDÉM ZNÁČNÉM NÁRAZU.**

Filtr je charakterizován označením tvořeným následujícími prvky, v uvedeném pořadí, s následujícím významem:

OZNAČENÍ FILTRU



Filtry a ochranné kryty filtru optické třídy 3 nejsou vhodné pro dlouhodobé použití.

U mimořádně citlivých subjektů by materiály, které se dostanou do styku s pokožkou uživatele, mohly způsobit alergické reakce.

Postup certifikace filtru XTW ve smyslu čl. 10 Směrnice 89/686/EHS provedla DIN CERTCO, Gesellschaft für Konformitätsbewertung mbH, Alboinstraße 56 D-12103 Berlin. Instituce notifikovaná u Evropské komise (identifikační kód 0196).

V **tabulce 1** jsou uvedena čísla světelné gradace „shade“, doporučená pro svařování elektrickým obloukem pro běžně používané postupy s odlišnými úrovněmi svařovacího proudu.

MONTÁŽ ŠTÍTU A FILTRU

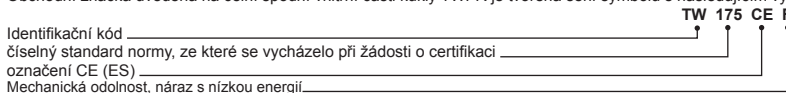
Proveďte montáž podle nákresu (**obr. A**).

Upozornění: Nedotahujte příliš, protože v opačném případě by mohlo dojít k poškození závitu a součástky štítu a těsnění skla filtru nebudou připevněny vhodným způsobem.

Uvedené úkony musí být provedeny pracovníkem, který má čisté ruce nebo je vybaven neabrazivními rukavicemi.

INFORMACE TÝKAJÍCÍ SE OBCHODNÍ ZNAČKY

Obchodní značka uvedená na čelní spodní vnitřní části kukly TWFR je tvořena sérií symbolů s následujícím významem:



Postup certifikace kukly TWFR ve smyslu čl. 10 Směrnice 89/686/EHS provedla DIN CERTCO, Gesellschaft für Konformitätsbewertung mbH, Alboinstraße 56 D-12103 Berlin. Instituce notifikovaná u Evropské komise (identifikační kód 0196).

Svařovací postup s kombinovanými technikami		Proud v Ampérech																															
		1.5	6	10	15	30	40	60	70	100	125	150	175	200	225	250	300	350	400	450	500	600											
Obalované elektrody		8				9				10				11				12				13				14							
MAG		8				9				10				11				12				13				14							
TIG		8				9				10				11				12				13				14							
MIG na těžkých kovech (*)						9				10				11				12				13				14							
MIG na lehkých slitinách										10				11				12				13				14							
Řezání stlačeným vzduchem v elektrickém oblouku (Air-arc)						10								11				12				13				14				15			
Řezání plazmou (Plasma-Jet)										9				10				11				12				13							
Obloukové svařování mikroplazmou		4		5		6		7		8		9		10		11		12															
		1.5	6	10	15	30	40	60	70	100	125	150	175	200	225	250	300	350	400	450	500	600											

(*) Výraz „těžké kovy“ se aplikuje na ocel, ocelové slitiny, měď a slitiny atd.

NÁVOD NA POUŽITIE ZVÁRAČSKÉHO ŠTÍTU

TELWIN S.p.A.

Via della Tecnica, 3 - 36030 VILLAVERLA (Vicenza), Taliansko

Informačná nóta týkajúca sa zväračského štítu, model TWFR.

Poznámka: V nasledujúcom texte bude použitý výraz „štít“ na označenie zväračského ochranného štítu.

Štít model TWFR je v zhode s požiadavkami Európskej normy EN 175 (Osobná ochrana - Prostriedky na ochranu očí a tváre počas zvárania a súvisiacich činností) a v zhode s príslušnou Smernicou 89/686/EHS.

UPOZORNENIE!

Je nevyhnutné prečítať si, pochopiť a dodržiavať základné pokyny, uvedené v tomto návode.

Počas zvárania môže svetelné vyžarovanie, tvorené napätovým oblúkom, poškodiť oči a spôsobiť popáleniny pokožky; okrem toho sa počas zvárania tvoria iskry a kvapky roztaveného kovu, ktoré sú vymršťované všetkými smermi.

Preto je potrebné používať ochranný štít, s cieľom predísť ublíženiu na zdraví, ktoré by mohlo byť aj vážne.

V každom prípade dajte na to, aby sa štít z akýchkoľvek dôvodov zapálil, pretože dym z horenia je škodlivý pre dýchacie cesty, oči a telo.

Materiál, z ktorého je štít vyrobený nepredstavuje žiadne riziko pre človeka ani pre životné prostredie.

Pravidelne kontroluje stav štítu:

- Pred každým použitím skontrolujte správnu polohu a upevnenie skla filtra, ktoré sa musí nachádzať presne v predpísanom uložení.
 - Udržujte štít v dostatočnej vzdialenosti od plameňa.
 - Štít nesmie byť príliš blízko tvoreného zvaru.
 - V prípade dlhodobého zvárania je potrebné priebežne kontrolovať stav štítu z hľadiska deformácií alebo opotrebenia.
 - Mimoriadne citlivým osobám by materiál, ktoré sa dostanú do styku s pokožkou, mohli spôsobiť alergické reakcie.
 - Nepoužívajte iné náhradné diely než originálne od firmy TELWIN.
- Neautorizované zmeny a výmeny častí za neoriginálne diely budú mať za následok zrušenie platnosti záruky a užívateľ bude niesť osobne následky za prípadné ublíženie na zdraví.

NÁVOD NA POUŽITIE A ÚDRŽBU

Štít musí byť používaný vždy a výhradne na ochranu tváre a očí počas zvárania. Bol totiž navrhnutý pre zabezpečenie maximálnej ochrany počas zvárania tak, aby bol jednoducho zmontovateľný a poskytoval maximálne pohodlie počas používania.

Po skončení pracovnej činnosti a pred jeho odložením je potrebné skontrolovať neporušenosť štítu a odstrániť z filtra prípadné kvapky roztaveného kovu, nachádzajúce sa na filtri, ktoré by mohli zhoršiť jeho priehľadnosť.

Štít preto musí byť odložený tak, aby sa zabránilo jeho trvalým deformáciám alebo prasknutiu ochranného filtra.

ČISTENIE A DEZINFEKCIA

Čistíte a dezinfikujete štít výhradne vodou a mydlom alebo prostriedkami, ktoré neobsahujú rozpúšťadlá. Použitím chemických rozpúšťadiel by ste mohli poškodiť vzhľad a mohlo by dôjsť až k úplnému zničeniu štítu.

Správnou starostlivosťou znížite riziko znehodnotenia štítu a jeho komponentov na minimum.

TECHNICKÉ FILTRAČNÉHO SKLA

Štít je dodávaný s filtračným sklom označeným CE odpovedajúcim gradácii 11. Masky s filtrom používajte výhradne pri zváraní a rezaní v prúdových rozmedziach uvedených v tab. 1, odpovedajúcich stupni gradácie 11.

Filter je v zhode s požiadavkami EN 166:2001 „Osobné ochranné pracovné prostriedky na ochranu očí - Vlastnosti“ a s normou EN 169:2002 „Filtre na zváranie a súvisiace techniky - Požiadavky na prenos a odporúčané použitie“.

Pre správne použitie je užívateľ pri kúpe upozornený, aby:

- Skontroloval povrch filtra, aby sa presvedčil, či na ňom nie sú viditeľné škrabance, ryhy, deformácie alebo akékoľvek iné chyby, ktoré by mohli znížiť jeho priehľadnosť.

Pre správne uchovanie je potrebné, aby bol filter skladovaný v prostredí, v ktorom sa nevyskytujú organické výpary, pri teplote v rozsahu od + 5° do + 30°.

Pre správnu údržbu je užívateľ upozornený, aby

- Pravidelne čistil filter po každom použití, a opláchol ho tekutým čistiacim prostriedkom.

Pre správne čistenie je užívateľ upozornený, aby dodržiaval nasledujúce pokyny:

- Nikdy nečistíť štít na slnku;
- na osušenie filtra používať len absorpčné handričky alebo jemné tkaniny zabraňujúce poškrabaniu;
- Používať vlažnú vodu a neutrálnu mydlo, alebo akýkoľvek tradičný čistiaci prostriedok vhodný na čistenie optiky;
- nikdy nepoužívať abrazívne alebo silno zásadité čistiace prostriedky;
- **UPOZORNENIE: NIKDY NEPOUŽÍVAJTE ROZPŮŠŤADLÁ ALEBO ORGANICKÉ TEKUTINY AKO JE BENZÍN ALEBO LIEH!**

Použitie vyššej gradácie nemusí zaisťovať vyššiu ochranu; naopak, mohlo by nútiť obsluhu zdržiavať sa príliš blízko pri zdroji vyžarovania a dýchať škodlivé spaliny.

V prípade, keď má obsluha pri použití filtra nepríjemný pocit, je potrebné vykonať kontrolu pracovných podmienok a kontrolu zraku obsluhy.

Pri prácach vykonávaných v exteriéri, za silného prirodzeného svetla, je možné použiť ochranný filter s najbližšou vyššou gradáciou.

Filter z kaleného skla, ktoré neobsahuje aktínium, sa môže rozbiť pri páde z výšky do jedného metra, následkom náhodných nárazov do hrán alebo zahrotených predmetov, alebo následkom náhleho otočenia hlavy užívateľa nabok. Filter musí byť používaný v spojení s vhodnými krytmi a ochrannými krytmi filtra rovnakých rozmerov. Pre tento účel sa odporúča, aby aspoň ochranné kryty filtra boli z plastu, odolného voči nárazom, prednostne z polycarbonátu.

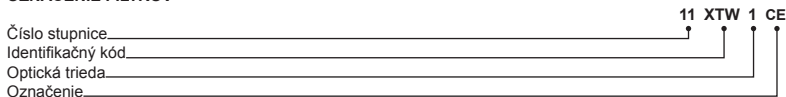
Pri výmene filtra, krytov a ochranných krytov filtra postupujte podľa pokynov dodaných výrobcom priradeného čelného ochranného krytu alebo ručného zväračského štítu. Uvedené úkony musí vykonať pracovník s čistými rukami alebo musí mať neabrazívne rukavice.

Aby sa zabránilo poškodeniu počas prepravy alebo skladovania, odporúča sa skladovať filter v originálnom balení.

Pri dodržaní vyššie uvedených pokynov pre čistenie nie je filter v bežných podmienkach použitia vystavený nadmernému opotrebovaniu. **KAŽDÝCH 6 MESIACOV, ALEBO POTOM AKO SA NA POVRCHU FILTRA OBJAVIA ZJAVNÉ POŠKODENIA, AKO SÚ ŠKRABANCE, RYHY, ALEBO VRSTVA MATERIÁLU ZO ZVÁRANIA, FILTER VYMEŇTE. FILTER, PRÍPADNÉ KRYTY A OCHRANNÉ KRYTY FILTRA MUSIA BYŤ ĎALEJ VYMENENÉ PO KAŽDOM VÝRAZNEJŠOM NÁRAZE.**

Filter je označený nasledujúcimi znakmi, v uvedenom poradí, s nasledujúcim významom:

OZNAČENIE FILTROV



Filtere a ochranné kryty filtra optickej triedy 3 nie sú vhodné pre dlhodobé použitie.

Mimoriadne citlivým osobám by materiály, ktoré sa dostanú do styku s pokožkou, mohli spôsobiť alergické reakcie.

Postup certifikácie filtra XTW predpísaný článkom 10 Smernice 89/686/EHS bol vykonaný organizáciou DIN CERTCO, Gesellschaft für Konformitätsbewertung mbH, Alboinstraße 56 D-12103 Berlin. Osobou notifikovanou u Európskej komisie (identifikačný kód 0196).

V **tabuľke 1** sú uvedené čísla svetelnej gradácie „shade“, odporúčané pre zváranie elektrickým oblúkom pre bežne používané postupy, pri rôznych úrovniach zväracieho prúdu.

MONTÁŽ ŠTÍTU A FILTRA

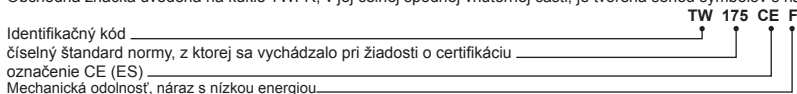
Vykonajte montáž podľa nákresu (**obr. A**).

Upozornenie: Nedotahujte príliš, pretože inak by mohlo dôjsť k poškodeniu závitů a diely štítu a tesnenia filtračného skla nebudú správne pripevnené.

Uvedené úkony musí vykonať pracovník s čistými rukami alebo musí mať neabrazívne rukavice.

INFORMÁCIE TÝKAJÚCE SA ZNAČKY

Obchodná značka uvedená na kukle TWFR, v jej čelnej spodnej vnútornej časti, je tvorená sériou symbolov s nasledujúcim významom:



Postup certifikácie kukly TWFR predpísaný článkom 10 Smernice 89/686/EHS bol vykonaný organizáciou DIN CERTCO, Gesellschaft für Konformitätsbewertung mbH, Alboinstraße 56 D-12103 Berlin. Osobou notifikovanou u Európskej komisie (identifikačný kód 0196).

Zvárací postup s kombinovanými technikami		Prúd v Ampéroch																											
		1.5	6	10	15	30	40	60	70	100	125	150	175	200	225	250	300	350	400	450	500	600							
Oblaňované elektródy		8				9				10				11				12				13				14			
MAG		8								9		10		11				12				13				14			
TIG		8				9				10				11				12				13							
MIG ťažkých kovoch (*)		9								10				11				12				13				14			
MIG ľahkých zliatin		10								10				11				12				13				14			
Rezanie stlačeným vzduchom v elektrickom oblúku (Air-arc)		10																											
Rezanie plazmou (Plasma-Jet)		9								10		11		12				13											
Oblúkové zváranie mikroplazmou		4		5		6		7		8		9		10		11				12									
		1.5	6	10	15	30	40	60	70	100	125	150	175	200	225	250	300	350	400	450	500	600							

(*) Výraz „ťažké kovy“ sa vzťahuje na ocele, oceľové zliatiny, meď a zliatiny, atď.

PRIROČNIK ZA VARILNO MASKO

TELWIN S.p.A.

Via della Tecnica 3 - 36030 VILLAVERLA (Vicenza) Italija

Opomba: za obvestilom, ki se nanaša na varilno masko model TWFR.

Opomba: v nadaljnjem besedilu bo uporabljen izraz »maska«.

Maska model TWFR je izdelana v skladu z evropskim normativom EN 175 (Osebnna zaščita - Oprema za zaščito oči in obraza med varjenjem in z njo povezani postopki) in s predpisi iz Direktive 89/686/EGGS.

POZORI!

Obvezno morate prebrati, razumeti in upoštevati pravila, navedena v tem priročniku.

Med varjenjem lahko svetloba varilnega obloka poškoduje oči in povzroči opekline na koži; poleg tega povzroča varjenje iskric in prši kapljice topljene kovine v vse smeri.

Zato je treba uporabljati zaščitno masko, da ne bi prišlo do večjih ali manjših fizičnih poškodb.

Na vsak način se izogibajte možnosti, da bi masko zažgali, saj je dim materiala, iz katerega je maska narejena, škodljiv za oči in za telo, če ga vdihnete.

Material, iz katerega je izdelana maska, ne predstavlja nobenega tveganja za človeka ali za njegovo okolje.

Redno preverjajte stanje maske:

- Pred vsako uporabo preverite pravi položaj in pritrditve filtrirnega stekla, ki mora biti nameščeno natanko na označenem mestu.

- Maske ne približujte plamenom.

- Maske ne smete preveč približati mestu varjenja.

- Če varite dlje časa, občasno preverite stanje maske, da ne izgubi oblike ali da se ne poškoduje material.

- Pri zelo občutljivih osebah lahko materiali, ki pridejo v stik s kožo, povzročijo alergijske reakcije.

- Ne uporabljajte rezervnih delov, ki jih ni izdelalo podjetje TELWIN.

Nepooblaščen spremembe ali zamenjava delov z neoriginalnimi rezervnimi deli izniči garancijo in operaterja izpostavi tveganju osebnih poškodb.

NAVODILA ZA UPORABO IN VZDRŽEVANJE

Masko je treba vedno uporabljati le za zaščito obraza in oči med varjenjem. Izdelana je namreč tako, da lahko zagotovi kar največjo zaščito med varjenjem, poleg tega pa zagotavlja tudi izjemno preprosto nameščanje in udobje ter kakovostno zaščito.

Po uporabi in ko delo opravite, morate masko pregledati, da preverite, ali je še popolna, in da bi odstranili morebitne kapljice razpršene staljene kovine na filtru, saj te lahko zmanjšajo učinkovitost samega filtra.

Masko morate torej shraniti tako, da bi preprečili, da bi se za stalno razobličila ali da bi zaščitni filter počil.

ČIŠČENJE IN RAZKUŽEVANJE

Masko čistite in razkužujte izključno z vodo in detergentom, v katerem ni topil. Uporaba kemičnih topil povzroči iznakaženje površine maske, lahko pa tudi zmanjšanje integritete materiala.

Pravilna splošna skrb za masko omogoča počasnejše staranje z vidika uporabe in z komponent maske.

SPECIFIKACIJA FILTRIRNEGA STEKLA

Maska je dobavljena s filtrirnim steklom z oznako CE s številko gradacije 11. Maske s filtrom uporabljajte le za varjenje in rezanje v tokovnih intervalih, navedenih v tabeli 1, v skladu s številko gradacijske lestvice 11.

Filter je rezultat skladnosti z zahtevami EN 166:2001 »Osebnna zaščitna sredstva - specifikacija« in z normativom EN 169:2002 »Filtrirni za varjenje in povezane tehnike - Zahteve za prenos in priporočene uporabek.«

Za pravilno uporabo operaterju ob nakupu priporočamo, da:

- Preveri, da na površini filtra ni prask, ureznin, udarnin ali drugih poškodb, ki bi lahko preprečevale pravilno gledanje skozi filter.

Za pravilno shranjevanje je treba filter shraniti v okolju, v katerem ni organskih hlapov, pri temperaturi od +5° in +30°.

Za pravilno vzdrževanje uporabniku priporočamo, da:

- Redno čist filter po vsaki uporabi, tako da ga takoj splakne s čistilno tekočino.

Za čiščenje uporabniku svetujemo, naj se drži naslednjih navodil:

- naj filtra ne čisti na soncu;

- naj uporablja vpojne krpe in mehke tkanine, ki ne praskajo, za brisanje filtra;

- naj uporablja mlačno vodo in nevtralnno milo ali kakršnokoli vsakdanji detergent za uporabo v optiki kot čistilno sredstvo;

- naj ne uporablja grobih ali zelo alkalnih detergentov;

- **POZOR: NIKOLI NE UPORABLJAJTE TOPIL ALI ORGANSKIH TEKOČIN, KAKRŠNA STA BENCIN IN ALKOHOL!**

Uporaba filtra z večjo gradacijsko oznako ne bi zagotovila večje zaščite; lahko pa bi od operaterja zahtevala, da se postavi bližje viru sevanja in vdihuje škodljive pline.

V primeru, da uporaba filtra povzroča občutek neudobja, vam svetujemo preverjanje delovnih pogojev in vida operaterja.

Za dela, ki se izvajajo na prostem in ob naravnih svetlobi, je mogoče uporabiti zaščitni filter z naslednjo oznako gradacije.

Filter, neaktinčno kaljeno steklo, se lahko razbije, če pade z višine manj kakor meter, pa tudi zaradi nesrečnih udarcev ob robove ali ostrta telesa, do katerih pride, ker uporabnik nenadoma obrne glavo stran. Filter je treba uporabljati v kombinaciji z ustreznimi pokrovi in varovali za oči enakih mer. Zato priporočamo, da so vsaj varovala za oči iz nelomljive plastike, najbolje iz polikarbonata.

Za zamenjavo filtra, ščitnikov in varoval za oči glejte navodila konstruktorja obrazne zaščite za varjenje ali ročnih varilnih ščitnikov. Zamenjavo mora izvesti operater s čistimi rokami ali z neabrazivnimi rokavicami.

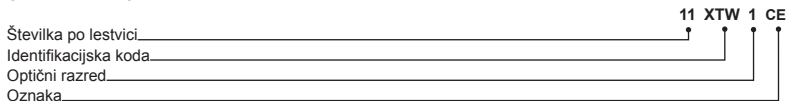
Da bi se izognili poškodbam med transportom ali skladiščenjem, vam priporočamo, da filter shranite v originalni embalaži.

Če upoštevate zgornja navodila za čiščenje, se filter v običajnih delovnih pogojih ne obrabi preveč.

FILTER ZAMENJAJTE, ČE SE NA NJEGOVI PVRŠINI POJAVIJO PRASKE ALI UREZINE, NALOŽEN VARILNI MATERIAL, V VSAKEM PRIMERU PA NA 6 MESECEV. FILTER, MOREBITNA ZAŠČITA IN VAROVALA OČI JE TREBA ZAMENJATI PO VSAKEM MOČNEJŠEM UDARCU.

Filter nosi oznako, sestavljeno iz naslednjih elementov v navedenem vrstnem redu, ki so razloženi v nadaljevanju:

OZNAKE FILTROV



Filtri in okularji optičnega razreda 3 niso primerni za dolgotrajno uporabo.

Pri zelo občutljivih osebah lahko materiali, ki pridejo v stik s kožo uporabnika, povzročijo alergijske reakcije.

Postopek certifikacije za filter XTW, ki ga predvideva 10. člen Direktive 89/686/EEC, je izvedlo podjetje DIN CERTCO Gesellschaft für Konformitätsbewertung mbH, Alboinstraße 56 D-12103 Berlin. Organ priglašen pri Evropski komisiji (identifikacijska koda 0196).

V **tabeli 1** so navedene priporočene stopnje gradacije svetlosti »shade« za varjenje z električnim oblokom in z običajnimi postopki, ki so skupni različnim nivojem jakosti varilnega toka.

NAMEŠČANJE MASKE IN FILTRA

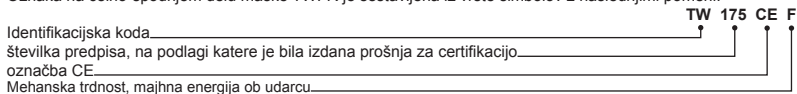
Steklo namestite, kot je prikazano na sliki (**Slika A**).

Pazite, da jih ne boste privili premočno, saj lahko uničite navoj. Potem steklo in sestavni deli ne morejo biti pravilno pritrjeni.

Te postopke mora izvesti operater s čistimi rokavi ali z neabrazivnimi rokavicami.

INFORMACIJE O OZNAKI

Oznaka na čelno-spodnjem delu maske TWFR je sestavljena iz vrste simbolov z naslednjimi pomeni:



Postopek certifikacije za masko TWFR, ki ga predvideva 10. člen Direktive 89/686/EEC, je izvedlo podjetje DIN CERTCO Gesellschaft für Konformitätsbewertung mbH, Alboinstraße 56 D-12103 Berlin. Organ priglašen pri Evropski komisiji (identifikacijska koda 0196).

TAB. 1		Gradacijske stopnje (shade) in njihova uporaba, priporočena za obločno varjenje																					
Postopek varjenja in z njim povezane tehnike	Tok v amperih																						
	1.5	6	10	15	30	40	60	70	100	125	150	175	200	225	250	300	350	400	450	500	600		
Oplaščene elektrode	8						9			10			11			12			13			14	
MAG	8								9		10		11				12				13		14
TIG	8				9				10			11			12			13					
MIG na težkih kovinah (*)	9							10			11			12			13			14			
MIG na lahkih zlitinah	10									11			12		13		14		15				
Rezanje zrak-oblok	10										11		12		13		14		15				
Plazemsko rezanje-jet	9								10	11	12				13								
Mikroplazemsko obločno varjenje	4		5		6		7		8		9		10		11		12						
	1.5	6	10	15	30	40	60	70	100	125	150	175	200	225	250	300	350	400	450	500	600		

(*) Izraz "težke kovine" se nanaša na jekla, jeklene zlitine, baker in njegove zlitine itd.

PRIRUČNIK MASKE ZA VARENJE

TELWIN S.p.A.

Via della Tecnica, 3 - 36030 VILLAVERLA (Vicenza) Italija

Informativni list za masku za varenje Model TWFR.

Napomena: u ovom tekstu upotrijebiti ćemo termin maska.

Maska Model TWFR izrađena je u skladu sa rekvizitima Europske norme EN 175 (Osobna zaštita – Oprema za zaštitu očiju i lica tijekom varenja i povezanih procedura) i sa pripadajućom Direktivom 89/686/CEE.

POZORI

Potrebno je pročitati, shvatiti i poštivati minimalna pravila navedena u ovom priručniku.

Tijekom varenja, svjetlo koje proizvodi voltaički luk može oštetiti vid i prouzročiti opekline na koži; ujedno, tijekom varenja se proizvode iskre i kapi topljenog metala koje štrcaju u svim smjerovima.

Potrebno je stoga upotrebljavati zaštitnu masku kako bi se izbjegle fizičke ozljede koje mogu biti i teške.

Masku se ne smije nikako paliti jer je dim koji se stvara štetan za oči i tijelo, ako se udiše.

Materijal od kojeg je sačinjena čitava maska nije opasan za čovjeka ni za okoliš.

Redovito provjeravati stanje maske:

- Prije svake upotrebe provjeriti ispravan položaj i fiksiranost stakla filtera koje mora biti točno na opisanom mjestu.
 - Držati masku dalje od vatre.
 - Masku se ne smije previše približavati području gdje se vari.
 - Kod produženog varenja, svako toliko se mora provjeravati masku kako bi se uočile eventualne deformacije ili istrošenost.
 - Za posebno osjetljive osobe, materijali koje dolaze u dodir sa kožom mogu prouzročiti alergijske reakcije.
 - Ne smiju se upotrebljavati rezervni dijelovi koji nisu originalni dijelovi TELWIN.
- Neovlaštene promjene ili zamjena neoriginalnih dijelova poništavaju garanciju i izlažu operatera opasnosti od ozljeda.

UPUTE ZA UPOTREBU I SERVISIRANJE

Maska se mora upotrebljavati uvijek i isključivo za zaštitu lica i očiju tijekom varenja. Naime, ista je projektirana za jamčenje maksimalne zaštite tijekom varenja i za pružanje maksimalnih rezultata bilo kod jednostavnog montiranja kao i kod komotne i kvalitetne upotrebe.

Nakon upotrebe i u svakom slučaju prije odlaganja maske na kraju upotrebe, potrebno je provjeriti da je ista čitava i ukloniti eventualne kapi taljenog metala sa vizuelnog filtra, koje bi mogle smanjiti vidljivost filtra.

Maska mora stoga biti odložena na način da se izbjegnu eventualne permanentne deformacije ili da se zaštitni vizuelni filter razbije.

ČIŠĆENJE I DEZINFEKCIJA

Masku je potrebno čistiti i dezinficirati isključivo vodom i sapunom ili u svakom slučaju sa proizvodima bez rastvornog sredstva. Upotreba kemijskih rastvornih sredstava prouzrokuje estetsko oštećenje maske i dovodi do potpunog oštećenja maske.

Ispravno opće očuvanje maske omogućava smanjenje na minimum njeno zastarijevanje, bilo kod upotrebe kao i u pogledu sastavnih dijelova maske.

PODACI O STAKLU FILTERA

Maska ima staklo filter označeno sa CE gradacije od 11. Upotrebljavati maske sa filtrom samo za varenje i rezanje unutar vrijednosti struje koji su navedeni u tab. 1, pored broja stupnja 11.

Filter je izrađen sukladno sa rekvizitima EN 166:2001 "Individualna zaštita očiju - Podaci" i sa zakonom EN 169:2002 "Filtiri za varenje i povezane tehnike – Rekviziti prijenosa i savjetovana upotreba".

Za ispravnu upotrebu, prilikom kupnje operater bi trebao:

- provjeriti da na površini filtera ne postoje ogrebotine, rezovi, oštećenja ili bilo što bi moglo otežati ispravnu vidljivost.

Za ispravno očuvanje, filter se mora pohraniti u prostoriji gdje ne postoji organska para i na temperaturi od + 5° do + 30°.

Za ispravno servisiranje, operater bi trebao:

- Redovito očistiti filter nakon svake upotrebe, ispirajući odmah sa tekućinom za čišćenje.

Za čišćenje operater mora slijediti navedene upute:

- čišćenje se ne smije nikada vršiti pod suncem;
- upotrebljavati upijajuće krpe ili mekane tkanine koje ne grebu za sušenje filtera;
- upotrebljavati mlaku vodu i neutralni sapun, ili bilo koji konvencionalni deterdžent koji se upotrebljava u optici za čišćenje stakla;
- ne smiju se nikada upotrebljavati abrazivni deterdženti ili visoko alkalinski deterdženti;
- **POZOR: NE SMIJU SE NIKADA UPOTREBLJAVATI RASTVORNA SREDSTVA I LI ORGANSKE TEKUĆINE KAO BENZIN ILI ALKOHOL!**

Upotreba veće gradacije ne jamči veću zaštitu; moglo bi naprotiv prisiliti operatera da se približi izvoru svjetlosti i da udiše štetne pare.

U slučaju da operater ima smetnji prilikom upotrebe filtera, potrebno je provjeriti uvjete rada i vid operatera.

Tijekom rada na otvorenom sa jakim prirodnim svjetlom, moguće je upotrijebiti zaštitni filter sa slijedećim većim brojem gradacije.

Filter izrađen od kaljenog neaktinskog stakla, može se razbiti uslijed pada sa visine manje od metra i uslijed nehotičnog udara u uglove ili zašiljene predmete, uslijed iznenadnog bočnog okretanja glave operatera. Filter se treba koristiti u kombinaciji s prikladnim pokrivačima i unutarnjim staklima istih dimenzija. U tom cilju savjetuje se da barem unutarnja stakla budu izrađena od plastike otporne na udarce, po mogućnosti od polikarbonata.

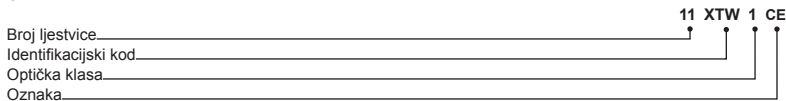
Za zamjenu filtera, pokrivača i stražnje zaštite, slijediti upute proizvođača zaštitne naprave za lice za varenje ili ručnih maski za varenje. Zamjenu mora vršiti operater sa čistim rukama ili sa neabrazivnim rukavicama.

Za izbjegavanje oštećenja tijekom prijevoza ili skladištenja savjetuje se da filter ostane u originalnoj ambalaži.

Ako se slijede navedene upute za čišćenje, filter nije izložen prekomjernom trošenju, u normalnim uvjetima upotrebe. **ZAMIJENI FILTER AKO SE NA NJEGOVOJ POVRŠINI NALAZE TRAJNA OŠTEĆENJA KAO ŠTO SU OGREBOTINE ILI REZOVII ILI NASLAGE MATERIJALA ZAVIRIVANJA, A U SVAKOM SLUČAJU JEDNOM U 6 MJESECI. FILTER, EVENTUALNI PREKRIVAČI I UNUTARNJA STAKLA MORAJU BITI ZAMIJENJENI NAKON SVAKOG VEĆEG UDARCA.**

Na filtru se nalaze oznake koje se sastoje od slijedećih elemenata, u navedenom nizu sa slijedećim značenjem:

OZNAKA FILTRA



Filtri i očna stakla optičke klase 3 nisu prikladni za produženu upotrebu.

Za posebno osjetljive osobe, materijali koje dolaze u dodir sa kožom mogu prouzročiti alergijske reakcije.

Proceduru za dobivanje certifikata za filter XTW koju predviđa čl. 10 Direktive 89/686/EEC izvršila je tvrtka DIN CERTCO Gesellschaft für Konformitätsbewertung mbH, Alboinstraße 56 D-12103 Berlin. Organ prijavljen pri Europskoj komisiji (identifikacijski broj 0196).

U **tablici 1** navedeni su brojevi gradacije svjetlosti "shade" koji se savjetuju za varenje električnim lukom za procedure normalne upotrebe sa različitim razinama intenziteta struje za varenje.

POSTAVLJANJE MASKE I FILTRA

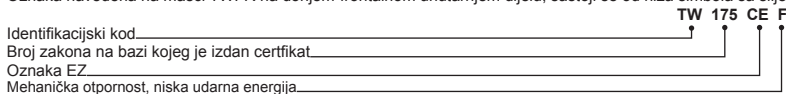
Izvršiti montažu u skladu sa nacrtom (**Fig. A**).

Pozor, ne smije se previše stisnuti jer bi se navoj mogao oštetiti, a dijelovi maske i spojnici koji drže staklo ne fiksiraju se na ispravan način.

Radnje mora vršiti operater sa čistim rukama ili sa antibrazivnim rukavicama.

INFORMACIJE O OZNACI

Oznaka navedena na masci TWFR na donjem-frontalnom unutarnjem dijelu, sastoji se od niza simbola sa slijedećim značenjem:



Proceduru za dobivanje certifikata za masku TWFR koju predviđa čl. 10 Direktive 89/686/EEC izvršila je tvrtka DIN CERTCO Gesellschaft für Konformitätsbewertung mbH, Alboinstraße 56 D-12103 Berlin. Organ prijavljen pri Europskoj komisiji (identifikacijski broj 0196).

Procedura varenja i odgovarajuće tehnike		Struja u amperima																					
		1.5	6	10	15	30	40	60	70	100	125	150	175	200	225	250	300	350	400	450	500	600	
Obložene elektrode		8					9			10			11			12			13			14	
MAG		8					9			10			11			12			13			14	
TIG		8			9			10			11			12			13						
MIG teških metala (*)							9			10			11			12			13			14	
MIG lakših legura										10			11			12			13			14	
Rezanje zrak-luk							10					11			12		13		14		15		
Rezanje plazma-jet										9		10	11	12			13						
Lučno varenje sa mikroplazmom		4		5		6		7		8		9		10		11		12					
		1.5	6	10	15	30	40	60	70	100	125	150	175	200	225	250	300	350	400	450	500	600	

(*) Naziv "teški metali" upotrebljava se za čelik, legure čelika, bakar i legure, itd.

KAUKĖS, SKIRTOS SUVIRINIMO DARBAMS, VADOVAS

TELWIN S.p.A.

Via della Tecnica, 3 - 36030 VILLAVERRA (Vicenza), Italija

Informacinis dokumentas apie suvirinimo darbams skirtą kaukę, modelis TWFR.

Pastaba: toliau tekste bus vartojamas terminas "kaukė".

TWFR modelio kaukė atitinka Europos standarto EN 175 (Asmeninė apsauga – Akių ir veido apsaugos įranga suvirinimo ir panašioms procesams) reikalavimus, ir atitinkamos 89/686/CEE direktyvos nurodymus.

DĖMESIO!

Labai svarbu perskaityti ir suprasti šiame vadove pateiktas taisykles bei besąlygiškai jų laikytis.

Suvirinimo metu iš elektros lanko spinduliuojama labai ryški šviesa gali pažeisti akis ir sąlygoti epidermio nudegimus, be to, susidaro žiežirbos ir išsilydžiusio metalo lašeliai, pasklindantys į visas puses.

Dėl šių priežasčių labai svarbu naudoti apsauginę kaukę, tokiu būdu bus galima išvengti sunkių fizinių sužalojimų.

Vengti ugnies susidarymo dėl bet kokių priežasčių prie suvirintojo kaukės, nes susidarę dėmai yra žalingi akims ir visam kūnui, jei yra įkvėpiami.

Visos medžiagos, iš kurių yra pagaminta kaukė, nėra žalingos žmogui ir aplinkai.

Periodiškai tikrinti kaukės stovį:

- Prieš kiekvieną naudojimą, patikrinti taisyklingą stiklinio filtro padėtį ir pritvirtinimą, jis turėtų būti tiksliai aprašytoje vietoje.
 - Saugoti kaukę nuo ugnies.
 - Kaukės negalima priartinti pernelyg arti prie suvirinimo zonos.
 - Ilgo suvirinimo atveju, būtina kartą nuo karto patikrinti, ar nėra galimų kaukės deformacijų bei jos susidėvėjimo.
 - Ypatingai jautriems asmenims medžiagos, susiliečiančios su oda, gali sukelti alerginę reakciją.
 - Niekada nenaudokite neoriginalių atsarginių detalių, kitokių nei TELWIN.
- Be to, kokiais neleistinos modifikacijos ir neoriginalių atsarginių detalių naudojimas, sąlygoja garantijos praradimą ir padidina operatoriaus sužalojimo riziką.

NAUDOJIMO IR PRIEŽIŪROS INSTRUKCIJOS

Kaukė turi būti dėvima visada, ji skirta tik veido ir akių apsaugai suvirinimo metu. Ji yra sukurta taip, kad būtų užtikrinama maksimali apsauga suvirinimo metu, be to ji užtikrina maksimalų efektyvumą, nes yra lengvai sumontuojama, patogiai naudojimi.

Po naudojimo ir prieš padedant saugojimui po darbo, kaukė būtina apžiūrėti ir patikrinti jos vientisumą, taip pat pašalinti galimus išsilydžiusio metalo lašus, esančius ant regimosios dalies filtro, nes jie gali sumažinti filtro regėjimo kokybę.

Kaukė turi būti padėta saugojimui taip, kad būtų išvengta neatstatomos jos matmenų deformacijos, ir kad jos apsauginis regimosios dalies filtras nesuduztų.

VALYMAS IR DEZINFEKCIJA

Kaukė valyti ir dezinfekuoti tik vandeniui ir muilu arba kitais produktais, kuriuose nėra tirpiklių. Cheminių tirpiklių naudojimas sąlygoja estetinio vaizdo praradimą ir gali visiškai pažeisti kaukę.

Gera įprastinė kaukės priežiūra leidžia minimaliai sumažinti jos susidėvėjimą, turint omeny tiek jos naudojimą, tiek atskiras kaukės detales.

STIKLINIO FILTRO SPECIFIKACIJA

Kaukė yra aprūpinta stikliniu filtru, pažymėtu CE, jo gradacijos numeris 11. Naudoti kaukes su filtru tik suvirinimo ir pjovimo procesams, kurių srovės intervalai yra nurodyti 1 lent., atitinkamai pagal saugos laipsnio numerį 11.

Filtras atitinka standarto EN 166:2001 "Asmeninė akių apsauga - Specifikacijos" ir standarto EN 169:2002 "Suvirinimo ir gimiškių technologijų filtrai – Šviesos praleidimo reikalavimai ir rekomenduojamasis naudojimas" reikalavimus.

Taisyklingam naudojimui, operatorius, nusipirkęs produktą, privalo:

- Patikrinti, ar ant filtro paviršiaus nėra įbrėžimų, įpjovimų, įdubimų ar kitų pažeidimų, kurie galėtų trukdyti geram matomumui.

Taisyklingam saugojimui, filtrą būtina sandėliuoti aplinkoje, kurioje nėra organinių garų, rekomenduotina temperatūra yra nuo + 5° iki + 30°.

Taisyklingai priežiūrai, vartotojas privalo:

- Reguliariai po kiekvieno naudojimo valyti filtrą, jį skalauti valymo skysčiu.

Valydamas vartotojas turi laikytis tokių nurodymų:

- niekada neatlikinėti valymo darbų saulėje;
- filtro nusausinimui naudoti specialius sugeriančius arba minkštus nebraižančius audinius;
- naudoti drungną vandenį ir neutralią muilą, arba bet kokį kitą valiklį, tokį kaip valomasis skystis, skirtas optikos produktams;
- niekada nenaudoti abrazyvinių arba stipriai šarminių valiklių;

ĮSPĖJIMAS: NIEKADA NENAUDOTI TIRPIKLIŲ ARBA ORGANINIŲ SKYSČIŲ, TOKIŲ KAIP BENZINAS ARBA ALKOHOLIS!

Aukštesnė gradacija neužtikrintų didesnės apsaugos, priešingai, verstų operatorių laikytis pernelyg arti spinduliuojamo šaltinio ir kvėpuoti nuodingais dūmais.

Jei filtro naudojimas sukelia nepatogumo jausmą, būtina pakartotinai patikrinti darbo sąlygas ir operatoriaus regėjimą.

Darbams, atliekamiems atvirame ore, prie stiprios natūralios šviesos, galima naudoti apsauginį filtrą su aukštesniu gradacijos numeriu.

Filtras iš grūdinto neaktyvio stiklo gali suduzti nukritęs net ir iš mažesnio nei vieno metro aukščio, taip pat gali sulūžti dėl atsitiktinių smūgių į aštrius kampus ar smalius daiktus, šiuos smūgius sąlygoja staigus vartotojo galvos pasukimas į šoną. Filtras turi būti naudojamas kartu su tokių pat matmenų atitinkamais gaubtais ir galiniais okuliarais. Tokiu tikslu patartina, kad bent galiniai okuliarai būtų pagaminti iš atsparaus sutrenkimams plastiko, pagaiduotina polikarbonato.

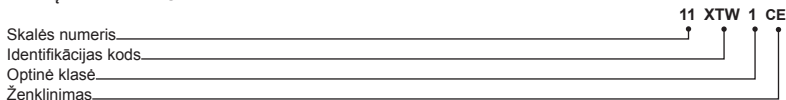
Dėl filtro, gaubto ir galinių okuliarų pakeitimo, žiūrėti, suvirintojo veido apsauginio skydo arba rankinio šalmo gamintojų nurodymus. Pakeitimo darbus turi atlikti operatoriaus švariomis rankomis arba apsirūpinęs neabrazyvinėmis pirštinėmis.

Norint išvengti pažeidimų transportavimo arba sandėliavimo metu, patartina filtrą išsilaikyti originalioje pakuotėje.

Jei yra laikomasi aukščiau aprašytų valymo instrukcijų, filtras, prie normalių eksploataavimo sąlygų, susidėvi negreitai. **PAKEISTI FILTRĄ, JEI ANT JO PAVIRŠIAUS ATSIKANDA NUOLATINIAI PAŽEIDIMAI, TOKIE KAIP ĮBRĖŽIMAI AR ĮPJOVIMAI, BEI SUVIRINIMO METU SUSIKAUPUSIOS NUOŠĖDOS, BET KOKIU ATVEJU KAS 6 MĖNESIUS. BE TO, FILTRAS, ATITINKAMI GAUBTAI IR GALINIAI OKULIARIAI TURI BŪTI PAKEISTI NAUJAIŠ PO BET KURIO SMARKESNIO SMŪGIO.**

Filtras yra pažymėtas ženklais, kurie susideda iš tokių elementų, kurie pateikiami toliau specifine tvarka ir jų atitinkama reikšmė yra tokia:

FILTRŲ ŽENKLINIMAS



3 optinės klasės filtrai ir okuliarai nėra pritaikyti ilgam darbui.

Ypatingai jautriems asmenims medžiagos, susiliečiančios su vartotojo oda, gali sukelti alerginę reakciją.

Filtro XTW sertifikavimo procedūra, numatyta 89/686/CEE direktyvos 10 str., atliko DIN CERTCO Gesellschaft für Konformitätsbewertung mbH, Alboinstraße 56 D-12103, Berlynas. Organas, notifikuotas Europos Komisijai (identifikacinis kodas 0196).

1 lentelėje yra pateiktos ryškumo gradacijos "shade" vertės, rekomenduotinos įprastoms suvirinimo elektros lanku procedūroms bei skirtingiems suvirinimo srovės intensyvumo lygiams.

KAUKĖS IR FILTRO SURINKIMAS

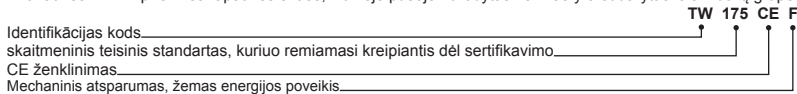
Atlikti surinkimą, kaip parodyta piešinyje (A pav.).

Dėmesio, nepriveržti pernelyg smarkiai, priešingu atveju bus pažeistas apvadas, o atskiros kaukės dalys bei stiklinio filtro tarpiklis nebus tinkamai pritvirtinti.

Šiuos darbus turi atlikti operatorius švaramomis rankomis arba apsirūpinęs neabrazyvinėmis pirštinėmis.

DUOMENYS APIE ŽENKLĄ

Ant kaukės TWFR priekinės- apatinės srities, vidinėje pusėje nurodytas ženklas yra sudarytas iš simbolių grupės. Jų reikšmė yra tokia:



Kaukės TWFR sertifikavimo procedūra, numatyta 89/686/CEE direktyvos 10 str., atliko DIN CERTCO Gesellschaft für Konformitätsbewertung mbH, Alboinstraße 56 D-12103, Berlynas. Organas, notifikuotas Europos Komisijai (identifikacinis kodas 0196).

TAB. 1		Gradacijos numeriai (shade) ir rekomenduotina paskirtis lankiniam suvirinimui																				
Suvirinimo procesas ir jo metodai	Srovė amperais																					
	1.5	6	10	15	30	40	60	70	100	125	150	175	200	225	250	300	350	400	450	500	600	
Glaistytai elektrodai	8			9			10			11			12			13			14			
MAG	8			9			10			11			12			13			14			
TIG	8			9			10			11			12			13			14			
Sunkiųjų metalų (*) MIG	8			9			10			11			12			13			14			
Lengvųjų lydiniių MIG	8			9			10			11			12			13			14			
Įjovimas oras-lankas	10			11			12			13			14			15						
Įjovimas plazma-jet	9			10			11			12			13			14						
Lankinis suvirinimas mikroplazma	1.5	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24

(*) Terminas "sunkieji metalai" yra naudojamas plieno, plieno lydinių, vario bei jo lydinių, ir t. t. apibūdinimui.

KEEVITUSMASKI KASUTUSJUHE

TELWIN S.p.A.

Via della Tecnica, 3 - 36030 VILLAVERLA (Vicenza) Italy

Keevitusmaski Mudel TWFR infoleht.

NB: Järgnevas tekstis kasutatakse terminit "mask".

Mask Mudel TWFR vastab Euroopa standardile EN 175 (Isikukaitsevahendid – Keevitamise ja sellega seonduvatel töödel kasutatavad silmade ja näo kaitsevahendid) ning baasdirektiivis 89/686/EMÜ äratoodule.

TÄHELEPANU!

Käesolevas juhendis äratoodud põhinõuded tuleb kindlasti läbi lugeda, enesele selgeks teha ja neist kinni pidada.

Keevitamisel kasutatavast elektrikaarest johtuv kiirgus võib silmi kahjustada ning põhjustada nahapõletusi; lisaks sellele tekivad keevitamisel kergesti lenduvad sädemed ja sulametalli piisad.

Seega tuleb võimalike (ka raskete) kehavigastuste vältimiseks kasutada kaitsemaski.

Keevitusmaski ei tohi mitte mingil juhul põletada, kuna tekkev suits võib kahjustada silmi ja sissehingamisel kogu organismi.

Maski valmistamiseks kasutatud materjal ei ole mingil moel ohtlik ei inimesele ega ka keskkonnale.

Kontrollige regulaarselt maski korrasolekut:

- Enne iga kasutuskorda kontrollige filtriklaasi õiget asendit ja kinnitust – see hoide olema täpselt ettenähtud kohas ja asendis.

- Hoidke lahtise tule eest.

- Maski ei tohi keevituskaarele liiga lähedale lasta.

- Pikemaajaliste keevitustööde korral tuleb aeg-ajalt kontrollida, et maskil poleks deformeerunud või katkisi kohti.

- Ülitundlikel isikutel võivad maski nahaga kokkupuutuvad osad tekitada allergilisi reaktsioone.

- Ärge kasutage muid kui TELWINi originaalvaruosi.

Toote muutmine vastava loata ning mitteoriginaalvaruosade kasutamine muudavad garantii kehtetuks ja tekitavad operaatorile kehavigastuste saamise ohu.

KASUTUS-JA HOOLDUSJUHESED

Maski tohib kasutada ainult ja üksnes näo ja silmade kaitsmiseks keevitamise jooksul. Mask on valmistatud nii, et see tagaks maksimaalse kaitse keevitamise ajal, ent oleks samas hõlpsalt kokkupandav ning mugav kasutada.

Maski kasutamise järel ja enne selle ärapanekut pärast töö lõppu tuleb maski kontrollida, et veenduda selle korrasolekus ning eemaldada võimalikud filtriklaasil olevad metalliligid, mis võivad nähtavust halvendada.

Maski tuleb hoida nii, et see ei saaks püsivalt deformeeruda ega kaitseklas katki minna.

PUHASTAMINE JA DESINFITSEERIMINE

Puhastage ja desinfitseerige maski ainult vee ja seebi või siis lahustitevabade puhastusvahenditega. Keemilised mõjuained võivad maski kahjustada või selle isegi täiesti kasutusõlbrmatuks muuta.

Juhul kui maski korralikult hooldada, pikeneb selle kasutusaeg märkimisväärselt ning maski detailid peavad tunduvat kauem vastu.

FILTRIKLAASI OMADUSED

Maski komplekti kuulub filter, millel olev markeering CE näitab tamedusastet 11. Kasutada filtraiga maske ainult keevitus- ja lõikeoperatsioonide puhul tab. 1 ära toodud voolu intervallidel, vastavalt taseme numbrile 11.

Filter on tunnustatud vastavaks standardi EN 166:2001 „Isiklikud silmakaitsevahendid. Spetsifikatsioonid“ ja standardi EN 169:2002 „Filtrid keevitamisele ja sellega seotud meetoditele. Läbilaskvuse nõuded ja soovitatav kasutus“ nõuetele.

Õigeks kasutamiseks peab operaator maski ostes kontrollima, et:

- filtri pealispinnal ei oleks kriime, sisselõikeid, märke või mistahes muud vigastust, mis võib piirata kasutaja nähtavust.

Õige säilitamise tagamiseks tuleb filtrit hoida ruumis, kus pole orgaanilisi auru, temperatuuril + 5° ja + 30° vahel.

Õige hoolduse tagamiseks peab kasutaja:

- Filtri pärast iga kasutuskorda kohe puhastusvedelikuga üle loputama.

Puhastamisel tuleb kinni pidada järgnevatest nõuetest:

- filtrit ei tohi puhastada otsese päikesevalguse käes;

- filtri kuivatamiseks tuleb kasutada spetsiaalseid imavaid või pehmeid ja mittekrimustavaid lappe;

- kasutage leiget vett ja neutraalse pH-tasemega pesuvahendit või siis mistahes optiliste seadmistele puhastamiseks ette nähtud tavavahendit;

- keelatud on abrasiivsete või tugevalt aluseliste puhastusvahendite kasutamine;

- **TÄHELEPANU: RANGELT ON KEELATUD LAHUSTITE VÕI ORGAANILISTE VEDELIKE (BENSIIN, ALKOHOL) KASUTAMINE!**

Kõrgema tamedusastmega filter ei taga efektiivsemat kaitset, vaid võib pigem sundida operaatorit töötama kiirgusallikale liiga lähedal ning hingama sisse kahjulikku suitsu.

Juhul kui filtri kasutamisel tekib ebamugavustunne, tuleb kontrollida töötingimusi ja operaatori nägemist.

Lageda taeva all ja tugeva loomuliku valgusega teostatavate tööde korral võib kasutada ühe tamedusastme võrra tugevamat kaitsefiltrit.

Filter on valmistatud karastatud keevitusklaasist ja võib puruneda vähem kui meetri kõrgusel kukkumisel ning juhul, kui kasutaja põrkab pead järsult pöörates maskiga vastu teravaid nurki või esemeid. Filtrit tuleb kasutada kombinatsioonis sobivate katete ja samade mõõtmega väliste ning seesmistele lisaklaasidega. Sellisel juhul on soovitatav, et vähemalt lisaklaasid oleksid purunemiskindlast plastist, eelistatavalt polükarbonaadist.

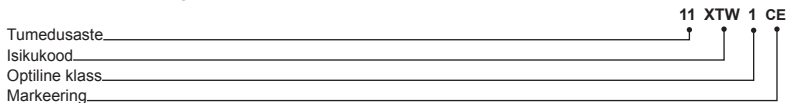
Filtri, katete ja lisaklaaside vahetamiseks juhendage nende aluseks oleva kähshoitava või kiiverkeevitusmaski valmistaja juhendist. Vahetamist teostava operaatori käed peavad olema puhtad ning ta ei tohi kanda kareid kindaid.

Vältimaks filtri vigasaamist transpordil või säilitamisel on soovitatav see originaalpakendisse jätta.

Juhul kui peetakse ülaltoodud puhastusnõuetest, on filter harilikkes kasutustingimustes küllaltki vastupidav. **FILTER TULEB VÄLJA VAHETADA, KUI SELLE PINNALE ILMUVAD SILMAGA NÄHTAVAD JA PÜSIVAD KAHJUSTUSED NAGU KRIIMUD VÕI SISSELÕIKED VÕI KEEVITATAVA MATERJALI PRITSMED, KUID KINDLASTI IGA 6 KUU TAGANT. LISAKS TULEB FILTER, VÕIMALIKUD KAITSEKATTED JA –PRILLID VÄLJA VAHETADA NEID MÕJUTAVATE TUGEVADE LÕÖKIDE KORRAL.**

Filtri markeeringul figureerivad alltoodud järjekorras elemendid, millede tähendus on järgmine:

FILTRITE MARKEERING



Filtrid ja lisaklaasi, millede optiline klass on 3, ei sobi pikaajaliseks kasutamiseks.

Ülitundlikel isikutel võivad maski osad, mis nahaga kokku puutuvad, tekitada allergilisi reaktsioone.

Filtri XTW sertifitseerimistoingu, mis vastab direktiivi 89/686/EEC artiklile 10, on läbi viinud DIN CERTCO Gesellschaft für Konformitätsbewertung mbH, Alboinstraße 56 D-12103 Berlin. Teavitatud asutus Euroopa Komisjoni juures (identifitseerimisnumber 0196).

Tabel 1 toob ära tumedusastme „shade“ soovituslikud väärtused tavalisemate elektrikaarkeevitusprotsesside jaoks kasutatavate erinevate keevitusvoolude korral.

FILTRI JA MASKI KOKKUPANEK

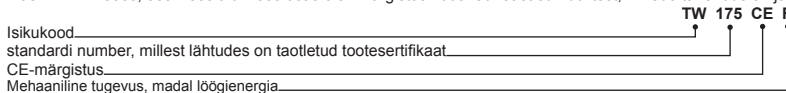
Kokkupanekul järgige joonisel toodud juhiseid (**Joon. A**).

Tähelepanu, ärge pingutage kruvisid liigselt, kuna vastasel juhul võib keere katki minna ning kruvi ei pruugi maski osi ja filtriklaasi kinnitust korralikult fikseerida.

Kokkupanemist teostava operaatori käed peavad olema puhtad ning ta ei tohi kanda kareid kindaid.

INFORMATSIOON MÄRGISTUSE KOHTA

Maski TWFR sees, eesmise alumises osas olev märgistus koosneb reast sümbolitest, millede tähendus on järgmine:



Maski TWFR sertifitseerimistoingu, mis vastab direktiivi 89/686/EEC artiklile 10, on läbi viinud DIN CERTCO Gesellschaft für Konformitätsbewertung mbH, Alboinstraße 56 D-12103 Berlin. Teavitatud asutus Euroopa Komisjoni juures (identifitseerimisnumber 0196).

TAB. 1		Tumedusastmete (shade) väärtused ja soovituslik kasutamine kaarkeevitusel																											
Keevitusprotsess ja seonduvad	Keevitusvool amprites																												
	1.5	6	10	15	30	40	60	70	100	125	150	175	200	225	250	300	350	400	450	500	600								
Kattega elektroodid	8						9			10			11			12			13			14							
MAG	8								9		10		11				12				13		14						
TIG	8				9				10				11				12				13								
Raskemetallide (*) MIG-keevitus	9								10				11				12				13				14				
Kergsulamide MIG-keevitus	10								10				11				12				13				14				
Õhu-kaare löige	10										11		12		13		14		15										
Plasmajoa löige	9								10		11		12				13												
Mikroplasma veermikuga keevitus	4		5			6			7		8		9		10			11			12								
	1.5	6	10	15	30	40	60	70	100	125	150	175	200	225	250	300	350	400	450	500	600								

(*) Väljendiga "raskemetallid" tähistatakse teraseid, terasesulameid, vaske ja selle sulameid jne.

METINĀŠANAS MASKAS ROKASGRĀMATA

TELWIN S.p.A.

Via della Tecnica, 3 - 36030 VILLAVERLA (Vicenza) Itālija

Informācija par metināšanas masku, modelis TWFR.

Piezīme: Tālāk tekstā tiks izmantots termins „maska”.

Maska, modelis TWFR, atbilst Eiropas Normas EN 175 prasībām (Individuālie aizsarglīdzekļi – acu un sejas aizsardzība metināšanas un ar to saistīto procedūru laikā), kā arī Direktīvas 89/686/EEK prasībām.

UZMANĪBU!

Ir ļoti svarīgi izlasīt, saprast un ievērot šajā rokasgrāmatā izklāstītos pamatnorādījumus.

Metināšanas laikā volta loka gaismas starojums var sabojāt acis un izraisīt epidermas apdegumu; turklāt, metināšanas laikā rodas izkausēta metāla šķakatas un pilieni, kas izlido visos virzienos.

Tādējādi, ir jāizmanto aizsargmaska, lai izvairītos no traumu gūšanas, kuras var būt arī smagas.

Izvairieties no metināšanas maskas uzliesmošanās jebkura iemesla dēļ, jo dūmi, kas rodas degšanas laikā, ir kaitīgi acīm un arī veselībai, ja tie nokļūst elpceļos.

Materiāls, no kura ir izgatavota maska, nav bīstams cilvēkiem un apkārtējai videi.

Regulāri pārbaudiet maskas stāvokli:

- Pirms katras lietošanas reizes pārbaudiet, vai stikla filtrs ir pareizi izvietots un nostiprināts, tam jābūt ievietotam norādītajā vietā.
 - Turiet masku tālu no liesmas.
 - Masku nedrīkst pietuvināt metināšanas vietai.
 - Ilgstošas metināšanas gadījumā laiku pa laikam pārbaudiet masku, lai pārliecinātos, vai tā nav deformēta vai bojāta.
 - Ja jums ir jutīga āda, vietās kur tā nonāk saskarē ar materiāliem, var rasties alerģiskās reakcijas.
 - Lietojiet tikai oriģinālās TELWIN rezerves daļas.
- Nepilnvarotas modifikācijas un neoriģinālo detaļu uzstādīšana padara garantiju nederīgu un pakļauj operatoru traumu gūšanas riskam.

LIETOŠANAS UN TEHNISKĀS APKOPES INSTRUKCIJA

Maska ir jālieto tikai sejas un acu aizsardzībai metināšanas laikā. Tā tika izstrādāta ar nolūku nodrošināt maksimālu aizsardzību metināšanas laikā, kā arī vieglu montāžu un ērtu un kvalitatīvu lietošanu.

Pēc lietošanas un pirms maskas novietošanas uzglabāšanā, tā ir jāpārbauda un jāpārliecinās par tās integritāti, no skatlodziņa ir jānovāc visi izkausēti metāla pilieni, kuri var pasliktināt stikla filtra caurspīdību.

Tad maska ir jānovieto tādā uzglabāšanas vietā, kurā tai neradīsies permanentas deformācijas un kurā nav stikla aizsargfiltra saplīšanas riska.

TĪRĪŠANA UN DEZINFEKCIJA

Tīriet un dezinficējiet masku ar ziepju un ūdens šķīduma palīdzību vai ar citu līdzekļu palīdzību, kas nesatur šķīdinātājus. Ķīmisko šķīdinātāju lietošana sabojās maskas estētisko izskatu un arī būtiski samazinās maskas integritāti.

Maskas rūpīga kopēja apkope ļauj samazināt līdz minimumam tās novecošanos, gan redzamības ziņā, gan maskas sastāvdaļu nodiluma ziņā.

STIKLA FILTRA SPECIFIKĀCIJA

Maska tiek piegādāta ar stiklu ar CE marķējumu, kuram ir 11. tumšuma pakāpe. Izmantojiet tikai tādas maskas ar aizsargfiltru, kas paredzētas metināšanai un griešanai 1. tabulā norādītajā strāvas diapazonā, kas atbilst 11. tumšuma pakāpei.

Šis filtrs atbilst normas EN 166:2001 “Redzes orgānu aizsardzības līdzekļi - Specifikācija” un normas EN 169:2002 “Filtri metināšanai un ar to saistītām procedūrām – Caurlaides spējas prasības un ieteicamie pielietojumi” prasībām.

Pareizai izstrādājuma lietošanai, operators pirkuma brīdī tiek aicināts:

- Pārbaudīt, vai uz filtra virsmām nav ieskrāpējumu, iegriezumu, iespaidumu vai citu bojājumu, kas var traucēt normālai redzamībai.

Pareizai lietošanai, filtrs ir jāglabā vidē bez organiskiem iztvaikojumiem, temperatūrā no + 5° līdz + 30°.

Pareizai izstrādājuma tehniskai apkopei, lietotājs tiek aicināts:

- Rūpīgi tīrīt filtru pēc katras lietošanas reizes, uzreiz noskalojot to ar tīrīšanas līdzekli.

Tīrīšanas laikā iesakām lietotajam ievērot šādus norādījumus:

- nekādā gadījumā netīriet izstrādājumu atklātā saulē;
 - filtra slaucīšanai lietojiet ūdeni uzšūcošas lupatas vai mīkstus neskrāpējušus audumus;
 - lietojiet siltu ūdeni un neitrālu mazgāšanas līdzekli vai jebkuru parastu optikas tīrīšanai piemērotu tīrīšanas līdzekli, piemēram, tīrīšanas šķīdrumu;
 - nekādā gadījumā nelietojiet abrazīvus tīrīšanas līdzekļus vai līdzekļus ar augstu sārna saturu;
- UZMANĪBU: NEKĀDĀ GADĪJUMĀ NELIETOJIET ORGANISKOS ŠĶĪDINĀTĀJUS VAI ŠĶĪDRUMUS, TĀDU KĀ BENZĪNS VAI SPIRTS!**

Augstākas tumšuma pakāpes lietošana nenodrošinās labāku aizsardzību; gluži otrādi, tas var likt operatoram turēties pārāk tuvu izstarojuma avotam un ieelpot kaitīgus dūmus.

Gadījumā, ja filtra lietošanas laikā jums rodas neērtības sajūta, ir jāpārbauda darba apstākļi un redzamība no operatora darba vietas.

Strādājot ārā ar spēcīgu saules gaismu, var lietot aizsargfiltru ar nākamo tumšuma pakāpi.

Filtrs ir izgatavots no neaktīvā stikla, tas var saplīst, krītot no mazāk kā metra augstuma uz asiem priekšmetiem vai priekšmetu malām, operatoram netīšām pagriežot galvu uz sāniem. Filtrs jāizmanto kopā ar piemērotiem vāciņiem un ar tāda paša izmēra okulāru aizmugurējām daļām. Šim nolūkam iesakām izmantot vismaz retrokulārus no triecienizturīgas plastmasas, vēlams no polikarbonāta.

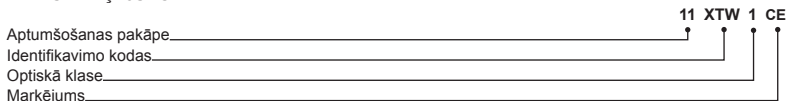
Informācijai par filtru, vāku vai retrokulāru maiņu, skatiet atbilstošas metināšanas sejas maskas vai rokas metināšanas ekrāna ražotāja norādījumus. Detaļu maiņa jāveic operatoram ar tīrām rokām vai izmantojot neabrazīvus cimdus.

Lai izvairītos no bojājumiem transportēšanas vai glabāšanas laikā, iesakām turēt filtru oriģinālā iepakojumā.

Ja tiek ievēroti augstāk izklāstītie tīrīšanas norādījumi, filtrs netiks pakļaut pārmērīgam nodilumam, ar nosacījumu, ka tas tiek izmantots normālos darba apstākļos. **NOMAINIET FILTRU, JA UZ TĀ VIRSMAS PARĀDĀS PERMANENTI BOJĀJUMI, TĀDI KĀ IESKRĀPĒJUMI, IEGRIEZUMI VAI METINĀŠANAS LAIKĀ UZKAUSEJAMO MATERIĀLU ATLIEKAS, UN JEBKURĀ GADĪJUMĀ NE RETĀK KĀ REIZI 6 MĒNEŠOS. FILTRS, VĀKI UN RETROOKULĀRI IR JĀMAINA PĒC JEBKURA SPĒCĪGA TRIECIENA.**

Uz filtra raksturojumiem norāda marķējums, kas sastāv no šādiem elementiem norādītā secībā, kuru nozīmi ir paskaidrota zemāk:

FILTRU MARĶĒJUMS



3. optiskās klases filtri ir okulāri nav piemēroti ilgstošai lietošanai.

Ja operatoram ir jutīga āda, vietās kur tā nonāk saskarē ar izstrādājumu, var rasties alerģiskās reakcijas.

Direktīvas 89/686/EEK 10. pantā paredzētā filtra modeļa XTW sertifikācijas procedūra tika veikta uzņēmumā DIN CERTCO Gesellschaft für Konformitätsbewertung mbH, Alboinstraße 56 D-12103 Berlin. Eiropas Komisijas paziņotā iestāde (identifikācijas kods 0196).

1. tabulā ir norādītas dažādām izplāftu loka metināšanas metožu strāvas vērtībām rekomendējamas tumšuma pakāpes "shade" vērtības.

MASKAS UN FILTRA MONTĀŽA

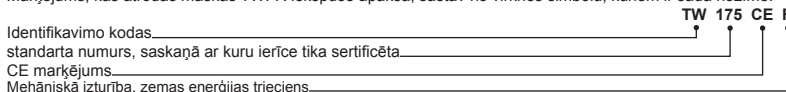
Veiciet montāžu, saskaņā ar norādījumiem zīmējumā (att. A).

Uzmanību, nepievelciat skrūves pārāk cieši, citādi vītne tiks bojāta, kā rezultātā maskas un stikla filtra turētāja detaļas netiks piestiprinātas piemērotā veidā.

Šīs operācijas jāveic operatoram ar tīrām rokām vai izmantojot neabrazīvus cimdus.

INFORMĀCIJA PAR MARĶĒJUMU

Marķējums, kas atrodas maskas TWFR iekšpusē apakšā, sastāv no virknes simbolu, kuriem ir šāda nozīme:



Direktīvas 89/686/EEK 10. pantā paredzētā maskas modeļa TWFR sertifikācijas procedūra tika veikta uzņēmumā DIN CERTCO Gesellschaft für Konformitätsbewertung mbH, Alboinstraße 56 D-12103 Berlin. Eiropas Komisijas paziņotā iestāde (identifikācijas kods 0196).

TAB. 1		Rekomendējamās gradācijas vērtības (shade) un lietošanas veids loka metināšanai																						
Metināšanas metode un ar to saistīti papjēmi	Strāva ampēros																							
	1.5	6	10	15	30	40	60	70	100	125	150	175	200	225	250	300	350	400	450	500	600			
Segtie elektrodi	8						9			10			11			12			13			14		
MAG	8								9	10	11			12			13			14				
TIG	8				9				10				11				12				13			
Smago metālu MIG metināšana (*)	9								10				11				12				13			
Vieglu sakausējumu MIG metināšana	10								10				11				12				13			
Gaisa-loka griešana	10								11				12				13				14			
Plazmas griešana	10								9				10				11				12			
Loka mikroplazmas metināšana	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24			
	1.5	6	10	15	30	40	60	70	100	125	150	175	200	225	250	300	350	400	450	500	600			

(*) Termins "smagie metāli" attiecas uz tēraudu, tērauda sakausējumiem, varu un tā sakausējumiem utt.

РЪКОВОДСТВО С ИНСТРУКЦИИ ЗА ЗАВАРЪЧНА МАСКА

TELWIN S.p.A.

Via della Tecnica, 3 - 36030 VILLAVERLA (Vicenza) Italy

Информация, отнасяща се за заваръчна маска Модел TWFR.

Забележка: в текста, който следва ще бъде използван термина маска.

Маската Модел TWFR съответства на изискванията на Европейска Норма EN 175 (Лична защита – Екипировка за предпазване на очите и лицето по време на заваряване и свързаните с него дейности) и на предписанията на съответната Директива 89/686/CEE.

ВНИМАНИЕ!

Трябва да се прочете, научи и спазва минимума от правила, които се съдържат в настоящето ръководство.

По време на заваряване, светлинната радиация излъчвана от волтаичната дъга може да увреди очите и да причини изгаряния на повърхностния слой на кожата; освен това при заваряване се образуват искри и капки от разтопен метал, които се пръска във всички посоки.

И следователно е важно да се използва предпазна маска, за да се избегне възникването на тежки физически увреждания.

Да се избягва запалването, по каквато и да е причина, на заваръчната маска, тъй като пушеците, които се образуват са вредни за очите и за тялото, ако се вдишат.

Материалът, от който е изработена цялата маска, не представлява никакъв риск за човека и околната среда.

Проверявайте редовно състоянието на маската:

- Преди всяка употреба, проверявайте правилното положение и фиксирането на филтърното стъкло, което трябва да се намира точно в описаното пространство.
 - Дръжте далеч маската от пламъци.
 - Маската не трябва да се приближава прекалено до зоната на заваряване.
 - В случай на продължително заваряване, от време на време маската трябва да се проверява за евентуални деформации или повреждане.
 - За лицата с прекалено чувствителна кожа, материалите, които имат контакт с кожата биха могли да предизвикат алергични реакции.
 - Да не се използват резервни части различни от оригиналните, произведени от TELWIN.
- Непозволен промени или подмяна на части с неоригинални такива, водят до прекъсване на гаранцията и излагат оператора на риск от нараняване.

ИНСТРУКЦИИ ЗА УПОТРЕБА И ПОДДРЪЖКА

Маската трябва да се използва винаги и единствено за предпазване на лицето и очите по време на заваряване. Всъщност, тя е проектирана, за да гарантира максимална защита по време на заваряване и лесен монтаж, удобство и качество при употреба.

След употреба или преди да бъде поставена отново на мястото си след работа, маската трябва да бъде огледана, за да се установи нейната цялост и за да се отстранят евентуални капки от разтопен метал, които се намират върху зрителния филтър, които биха могли да намалат зрителните характеристики на самия филтър.

Маската трябва да бъде поставена на мястото си така че да се избегне постоянна деформация на размерите или зрителният филтър да се счупи.

ПОЧИСТВАНЕ И ДЕЗИНФЕКЦИЯ

Почиствайте и дезинфектирайте маската единствено с вода и сапун или пък с продукти, които не съдържат разтворители. Употребата на химически разтворители предизвиква от естетическо обезформяне до нарушаване на целостта на маската.

Полагането на добри грижи по принцип позволяват тя да се запази за по-дълго време нова, както от гледна точка на употребата, така и от гледна точка на компонентите на самата маска.

СПЕЦИФИКАЦИЯ НА ФИЛТЪРА ЗА СТЬКЛОТО

Маската се предоставя с филтър за стъклото, маркиран с CE със степен 11. Използвайте маски с филтър само за заваръчни процеси и рязане в интервалите на тока, посочени в таб. 1, които съответстват на номер на степената на затымнение 11.

Филтърът съответства на изискванията на EN 166:2001 "Средства за лична защита на очите - Спецификация" и на норма EN 169:2002 "Филтри за заваряване и свързаните с него техники - Изисквания за трансмисия и препоръчителна употреба".

За правилна употреба, операторът, при покупката, се приканва да:

- Провери, дали повърхността на филтрите не е надраскана, нарязана, наранена и за всичко, което може да възпрепятства доброто виждане.

За правилно съхранение, филтърът трябва да се съхранява в среда без органични изпарения при температура от + 5° до + 30°.

За правилната поддръжка, потребителят се приканва да:

- Почивта редовно филтърът след всяка употреба, като го изплаква веднага с почистваща течност.
- За почистването**, потребителят се приканва да се придържа към следните инструкции:
- да не извършва никаква операции по почистване на слънце;
 - да използва попищайки кърпи или меки тъкани, които не надраскват повърхността, за да се подсуши филтър;а;
 - да използва хладка вода и неутрален сапун или какъвто и да е обикновен почистващ препарат, който се използва в оптиката като почистваща течност;
 - да не се използват никакви абразивни или силно алкални препарати;
- ВНИМАНИЕ: ДА НЕ СЕ ИЗПОЛЗВАТ НИКОГА РАЗТВОРИТЕЛИ ИЛИ ОРГАНИЧНИ ТЕЧНОСТИ КАТО БЕНЗЕН ИЛИ АЛКОХОЛ!**

Прибягването до по-висока степен на филтърта няма да осигури по-голяма защита; би могло да накара операторът да стои прекалено близо до източника на радиация и да вдишва вредни пушеци.

В случай, че употребата на филтърта предизвиква усещане за неудобство, се налага да се извърши контрол на условията за работа и зрението на оператора.

За работи, извършвани на открито със силна естествена светлина, е възможно да се използва защитен филтър с една степен по-висок. Филтърът от закалено инактивно стъкло, може да се счупи при падане от височина по-малка от един метър и вследствие на случаен удар с удар и заострени тела, причинени от внезапно странично въртене на главата на потребителя. Филтърът трябва да се използва в комбинация с подходяща покрития и със задни лещи със същите размери. За тази цел се препоръчва поне елементите пред очите да бъдат от пластмасов материал, издръжлив на сблъсък, за предпочитане от поликарбонат.

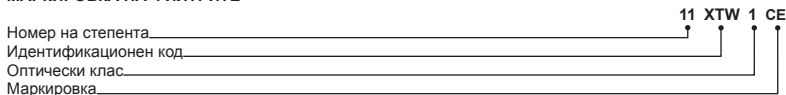
По подмяната на филтърта, покриващите елементи или елементите пред очите, да се направи справка в предоставените инструкции от производителя на предпазната заваръчна маска или съответните ръчни заваръчни екрани. Операциите по подмяна трябва да бъдат извършени от един оператор с чисти ръце и носещ неабразивни ръкавици.

За да избегнете щети по време на транспортирането или съхранението, препоръчва се филтърът да се държи в оригиналната опаковка.

Ако се спазват инструкциите за почистваните, описани по-горе, филтърът не подлежи на прекомерно износване при нормални условия на употреба. **ПОДМЕНЕТЕ ФИЛТЪРА, АКО СЕ ПОЯВЯТ ВЪРХУ ПОВЪРХНОСТТА ПОСТОЯННИ ПОВРЕДИ КАТО НАДРАСКВАНИЯ ИЛИ НАРЕЗИ, КАКТО И НАСЛАГВАНЕ НА ДОБАВЪЧЕН МАТЕРИАЛ ОТ ЗАВАРЯВАНЕТО И ВСЕ ПАК НА 6 МЕСЕЦА. ФИЛТЪРЪТ, ЕВЕНТУАЛНИТЕ ПОКРИВАЩИ ЕЛЕМЕНТИ И ЕЛЕМЕНТА ЗА ПРЕД ОЧИТЕ ТРЯБВА ВСЕ ПАК ДА БЪДАТ СМЕНИНИ СЛЕД ВСЕКИ ЗНАЧИТЕЛЕН СБЪЛЪСЪК.**

Филтърът се характеризира от маркировка, състоящата се от следните елементи, в определения ред, на които по-долу е отразено значението:

МАРКИРОВКА НА ФИЛТРИТЕ



Филтри и средства за очите с оптичен клас 3 не са подходящи за продължителна употреба.

За лицата с прекалено чувствителна кожа, материалите, които имат контакт с кожата на потребителя биха могли да предизвикат алергични реакции.

Процедурата по Сертификация на филтъра XTW, която се предвижда от Чл. 10 на Директива 89/686/CEE е извършена от DIN CERTCO Gesellschaft für Konformitätsbewertung mbH, Alboinstraße 56 D-12103 Berlin. Организацията регистрирана в Европейската комисия (идентификационен код 0196).

В **таблица 1** са отразени номерата на степените за светлина "shade", препоръчвани при дъгово заваряване за най-често използваните процедури при различни нива на интензитета на заваръчния ток.

МОНТИРАНЕ НА МАСКАТА И НА ФИЛТЪРА

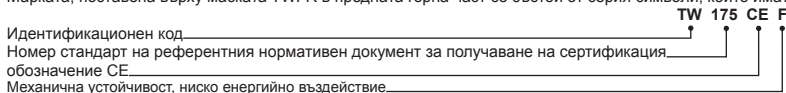
Извършете монтажа, както на чертежа (Фиг. А).

Внимание, не стягайте прекалено, в противен случай ще се повреди резбата и частите на маската и за закрепване на филтъра за стъклото няма да се закрепят по подходящия начин.

Операциите трябва да бъдат извършени от оператор с чисти ръце или носещ неабразивни ръкавици.

ИНФОРМАЦИЯ ОТНОСНО МАРКАТА

Марката, поставена върху маската TWFR в предната горна част се състои от серия символи, които имат следното значение:



Процедурата по Сертификация на маската TWFR, която се предвижда от Чл. 10 на Директива 89/686/EEC е извършена от DIN CERTCO Gesellschaft für Konformitätsbewertung mbH, Alboinstraße 56 D-12103 Berlin. Организацията регистрирана в Европейската комисия (идентификационен код 0196).

ТАБ. 1		Номера на степените (shade) и препоръчвана употреба при дъгово заваряване																							
Метод на заваряване и свързаните с него техники	Ток в Амperi																								
	1.5	6	10	15	30	40	60	70	100	125	150	175	200	225	250	300	350	400	450	500	600				
Обмазани електроди	8						9			10			11			12			13			14			
MAG	8								9	10	11			12			13			14					
ВИГ (TIG)	8				9			10			11			12			13								
MIG върху тежки метали (*)									9			10			11			12			13			14	
MIG върху леки сплави												10			11			12			13			14	
Въздушно-дъгово рязане	10											11			12			13			14			15	
Плазмено рязане "plasma-jet"												9	10	11	12			13							
Микроплазмено дъгово заваряване	4	5	6	7	8	9	10	11	12																
	1.5	6	10	15	30	40	60	70	100	125	150	175	200	225	250	300	350	400	450	500	600				

(*) Изразът "тежки метали" се прилага за стомани, стоманени сплави, мед и неговите сплави и т.н.

INSTRUKCJA OBSŁUGI PRZYŁBICY SPAWALNICZEJ

TELWIN S.p.A.

Via della Tecnica, 3 - 36030 VILLAVERLA (Vicenza) Italy

Nota informacyjna do przyłbicy spawalniczej Model TWFR.

Uwaga: w dalszej części instrukcji zostanie zastosowany termin przyłbica.

Przyłbica, Model TWFR jest zgodna z wymogami Europejskiej Normy EN 175 (Ochrona indywidualna - środki ochrony oczu i twarzy stosowane podczas spawania oraz w procesach pokrewnych), jak również z zaleceniami dyrektywy odniesienia 89/686/EWG.

UWAGI!

Niezmiernie ważne jest przeczytanie, zrozumienie i przestrzeganie podstawowych zasad zamieszczonych w tej instrukcji obsługi.

Promieniowanie świetlne emitowane podczas spawania przez łuk elektryczny może powodować uszkodzenie oczu i oparzenie naskórka; ponadto spawanie powoduje powstawanie iskier i kropli stopionego metalu rozpryskiwanych we wszystkich kierunkach.

Jest więc konieczne zastosowanie przyłbicy ochronnej w celu uniknięcia odniesienia szkód fizycznych, również poważnych.

Nie podpalaj z żadnego powodu przyłbicy spawalniczej, ponieważ wytwarzane wtedy dymy są szkodliwe dla oczu i ciała w przypadku ich wdychania.

Materiał, z którego wykonana jest przyłbica nie stanowi żadnego zagrożenia dla człowieka i otoczenia.

Regularnie sprawdzaj stan przyłbicy:

- Przed każdym użyciem sprawdź prawidłowe położenie i przymocowanie szkła filtrującego, które musi znajdować się dokładnie w opisanym miejscu.
 - Trzymaj przyłbicę w odpowiedniej odległości od płomieni.
 - Nie może ona być zbliżona zbyt blisko do strefy spawania.
 - W przypadku przedłużającego się spawania, od czasu do czasu sprawdzaj przyłbicę pod względem ewentualnych zniekształceń lub uszkodzeń.
 - W przypadku osób szczególnie wrażliwych, materiały, które stykają się ze skórą mogą powodować reakcje alergiczne.
 - Nie używaj części zamiennych odmiennych od zalecanych oryginalnych części TELWIN.
- Nieautoryzowane modyfikacje i wymiana z zastosowaniem części nieoryginalnych powodują unieważnienie gwarancji i narażają operatora na niebezpieczeństwo zranienia.

INSTRUKCJE OBSŁUGI I KONSERWACJI

Przyłbica musi być używana zawsze i wyłączenie w celu zabezpieczenia twarzy i oczu podczas spawania. Została ona zaprojektowana dla zagwarantowania maksymalnego zabezpieczenia podczas spawania oraz dla dostarczenia maksymalnych osiągnięć, zarówno pod względem prostoty montażu jak i wygody oraz jakości podczas jej używania.

Po użyciu przyłbicy i przed jej schowaniem po zakończeniu pracy sprawdź ewentualne uszkodzenia i usuń krople stopionego metalu, które mogą znajdować się na szkle filtrującym i mogą redukować widoczność gwarantowaną przez filtr.

Schowaj przyłbicę zwracając uwagę, aby nie ulegała ona stałym zniekształceniom wymiarowym i zapobiegaj stłuczeniu filtra ochronnego.

CZYSZCZENIE I DEZYNFEKCJA

Do czyszczenia i dezynfekcji przyłbicy używaj wyłącznie wodę z mydłem lub w każdym razie środki nie zawierające rozpuszczalników. Stosowanie rozpuszczalników chemicznych powoduje zniekształcenie przyłbicy, aż do całkowitego zniszczenia powierzchni zewnętrznej.

Ogólna dbałość o przyłbicę umożliwia zredukowanie do minimum jej zużycia, zarówno z punktu widzenia zastosowania jak i komponentów samej przyłbicy.

SPECYFIKACJE SZKŁA FILTRUJĄCEGO

Przyłbica jest dostarczana z zamontowanym szkłem filtrującym z oznakowaniem CE stopień zaciemnienia 11. Stosować maski z filtrem wyłącznie podczas procesów spawania i cięcia, w zakresach natężenia prądu wskazanych w tab.1 dla stopnia zaciemnienia 11.

Filtr jest zgodny z wymogami normy EN 166:2001 "Ochrona indywidualna oczu - Specyfikacje" oraz z normą EN 169:2002 "Filtr spawalnicze i filtry dla technik pokrewnych - Wymagania dotyczące współczynnika przepuszczania i zalecane stosowanie".

Abby umożliwić prawidłowe zastosowanie operator podczas dokonywania zakupu powinien:

- Sprawdzić, czy na powierzchni filtra nie są widoczne zarysowania, pęknięcia, stłuczenia lub inne ślady, które mogą utrudniać prawidłową widoczność.

Abby umożliwić prawidłowe utrzymywanie filtr musi być przechowywany w pomieszczeniu nie zawierającym oparów organicznych, w temperaturze zawartej w zakresie od + 5° do + 30°.

Abby umożliwić prawidłową konserwację użytkownik powinien:

Regularnie czyścić filtr po każdorazowym użyciu; natychmiast wyczyścić filtr z zastosowaniem płynu czyszczącego.

Podczas czyszczenia filtra użytkownik powinien stosować się do następujących zaleceń:

- nie wykonuj nigdy operacji czyszczenia w pełnym słońcu;
- do suszenia filtra używaj szmatek pochłaniających wilgoć lub tkanin miękkich i nie pozostawiających zadrapań;
- stosuj letnią wodę z dodatkiem neutralnego mydła lub dowolnego detergentu konwencjonalnego, przeznaczonego do zastosowania optycznego jako płyn czyszczący;
- nie używaj nigdy detergentów ściernych lub silnie alkalicznych;
- **UWAGA: NIE UŻYWAJ NIGDY ROZPUSZCZALNIKÓW LUB PŁYNÓW ORGANICZNYCH TAKICH JAK BENZYNA LUB ALKOHOL!**

Używanie większego stopnia zaciemnienia nie gwarantuje większego zabezpieczenia; może natomiast zmuszać operatora do zbyt blizkiego zbliżania się do źródła promieniowania i wdychania dymów trujących.

W przypadku, kiedy używanie filtra powoduje wrażenie niedogodności sprawdź warunki robocze oraz widoczność operatora.

Podczas operacji wykonywanych na wolnym powietrzu, przy silnym oświetleniu naturalnym jest możliwe używanie filtra zabezpieczającego z większym stopniem zaciemnienia.

Filtr wykonany z przeciennianego szkła hartowanego może stłuc się w wyniku upadku z wysokości mniejszych od jednego metra oraz w następstwie przypadkowych uderzeń o kandy lub ostre przedmioty, powodowane przez nagłe obrócenie głowy użytkownika w bok. Filtr musi być również używany w połączeniu z odpowiednimi osłonami twarzy i osłonkami chroniącymi oczodoły o tych samych wymiarach. W tym celu zaleca się, aby przynajmniej osłonki chroniące oczodoły były wykonane z materiału plastycznego odpornego na uderzenia, preferowany jest poliwęglan. Podczas wymiany filtra, osłon twarzy oraz osłonek chroniących oczodoły odwołaj się do instrukcji dostarczonych przez producenta spawalniczych osłon twarzy lub tarcz spawalniczych z uchwytem. Operacje wymiany muszą być wykonywane przez operatora czystymi rękami lub po założeniu rękawic ochronnych odpornych na ścieranie.

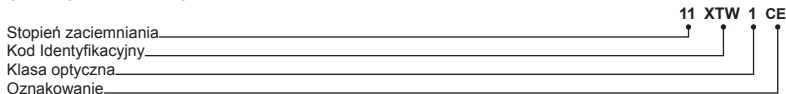
Abby uniknąć wyrządzenia szkód podczas transportu lub magazynowania zaleca się przechowywanie filtra w oryginalnym opakowaniu.

Filtr nie jest narażony na nadmierne zużycie w zwykłych warunkach zastosowania, w przypadku, kiedy są przestrzegane wyżej zamieszczone

instrukcje dotyczące czyszczenia. **WYMIENIĆ FILTR, JEŻELI POJAWIA SIĘ NA NIM TRWAŁE ŚLADY USZKODZENIA, TAKIE, JAK ZARYSOWANIA, PĘKNIĘCIA LUB OSADY MATERIAŁU POCHODZĄCEGO ZE SPAWANIA, A W KAŻDYM RAZIE CO 6 MIESIĘCY. FILTR, EWENTUALNE OSŁONY TWARZY I OSŁONKI CHRONIĄCE OCZODOLY MUSZĄ BYĆ PONADTO WYMIENIANE PO KAŻDYM SILNYM UDERZENIU.**

Na filtrze naniesione jest oznakowanie, które składa się z elementów zamieszczonych w określonej kolejności; poniżej przedstawiamy ich odnośne znaczenie:

OZNAKOWANIE FILTRÓW



Filtry i okulary należące do 3 klasy optycznej nie nadają się do przedłużonego zastosowania.

W przypadku osób szczególnie wrażliwych materiały, które stykają się ze skórą użytkownika mogą powodować reakcje alergiczne.

Procedura Certyfikacji filtra XTW przewidziana Art. 10 Dyrektywy 89/686/EWG została wykonana przez organizację DIN CERTCO Gesellschaft für Konformitätsbewertung mbH, Alboinstraße 56 D-12103 Berlin. Jednostka notyfikowana przez Komisję europejską (kod identyfikacyjny 0196).

W tabeli 1 podane są stopnie zaciemnienia „shade”, zalecane podczas spawania łukiem elektrycznym, przeznaczone dla procesów powszechnie stosowanych, charakteryzujących się różnym stopniem natężenia prądu spawania.

MONTAŻ PRZYŁBICY I FILTRA

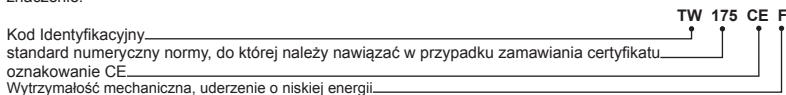
Wykonaj montaż jak pokazano na rysunku (Rys. A).

Uwaga. nie dokręcaj zbyt mocno, w przeciwnym przypadku gwint może ulec uszkodzeniu a elementy przyłbicy oraz uszczelnienie szkła filtrującego nie zostaną przymocowane w prawidłowy sposób.

Operacje wymiany muszą być wykonywane przez operatora czystymi rękami lub po założeniu rękawic ochronnych odpornych na ścieranie.

INFORMACJE DOTYCZĄCE ZNAKU HANDLOWEGO

Znak handlowy zamieszczony w dolnej przedniej wewnętrznej strefie przyłbicy TWFR składa się z serii symboli posiadających następujące znaczenie:

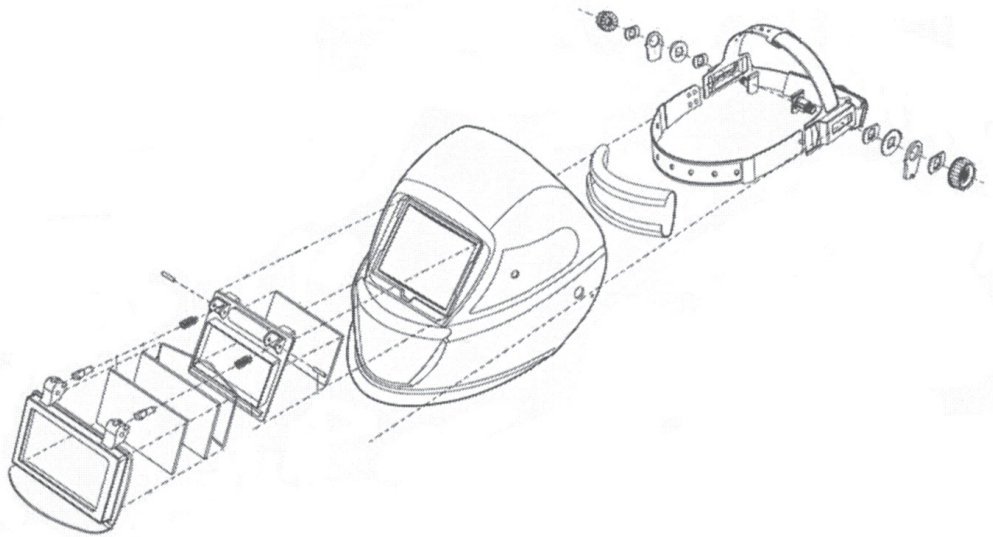


Procedura Certyfikacji przyłbicy spawalniczej TWFR przewidziana w Art. 10 Dyrektywy 89/686/EWG została wykonana przez organizację DIN CERTCO Gesellschaft für Konformitätsbewertung mbH, Alboinstraße 56 D-12103 Berlin. Jednostka notyfikowana przez komisję europejską (kod identyfikacyjny 0196).

Proces spawania i techniki z nim związane		Prąd w amperach																							
		1.5	6	10	15	30	40	60	70	100	125	150	175	200	225	250	300	350	400	450	500	600			
Elektrody otulone		8					9			10			11			12			13			14			
MAG		8							9	10	11			12			13			14					
TIG		8			9			10			11			12			13								
Metoda MIG w przypadku metali ciężkich (*)									9			10			11			12			13			14	
Metoda MIG w przypadku lekkich stopów												10			11			12			13			14	
Cięcie łukowo-powietrzne		10										11			12			13			14			15	
Cięcie strumieniem plazmy									9			10	11	12			13								
Spawanie łukowe mikroplazmowe		4		5		6		7		8		9		10		11		12							
		1.5	6	10	15	30	40	60	70	100	125	150	175	200	225	250	300	350	400	450	500	600			

(*) Wyrażenie "metale ciężkie" jest stosowane w odniesieniu do stali, stopów stali, miedzi i stopów, itp.

Fig. A



(EN) GUARANTEE

The manufacturer guarantees proper operation of the machines and undertakes to replace free of charge any parts should they be damaged due to poor quality of materials or manufacturing defects within 12 months of the date of commissioning of the machine, when proven by certification. Returned machines, also under guarantee, should be dispatched CARRIAGE PAID and will be returned CARRIAGE FORWARD. This with the exception of, as decreed, machines considered as consumer goods according to European directive 1999/44/EC, only when sold in member states of the EU. The guarantee certificate is only valid when accompanied by an official receipt or delivery note. Problems arising from improper use, tampering or negligence are excluded from the guarantee. Furthermore, the manufacturer declines any liability for all direct or indirect damages.

(IT) GARANZIA

La ditta costruttrice si rende garante del buon funzionamento delle macchine e si impegna ad effettuare gratuitamente la sostituzione dei pezzi che si deteriorassero per cattiva qualità di materiale e per difetti di costruzione entro 12 mesi dalla data di messa in funzione della macchina, comprovata sul certificato. Le macchine rese, anche se in garanzia, dovranno essere spedite in PORTO FRANCO e verranno restituite in PORTO ASSEGNATO. Fanno eccezione, a quanto stabilito, le macchine che rientrano come beni di consumo secondo la direttiva europea 1999/44/CE, solo se vendute negli stati membri della EU. Il certificato di garanzia ha validità solo se accompagnato da scontrino fiscale o bolla di consegna. Gli inconvenienti derivati da cattiva utilizzazione, manomissione o incuria, sono esclusi dalla garanzia. Inoltre si declina ogni responsabilità per tutti i danni diretti ed indiretti.

(FR) GARANTIE

Le fabricant garantit le fonctionnement correct des machines et s'engage à remplacer gratuitement les composants endommagés à la suite d'une mauvaise qualité de matériel ou d'un défaut de fabrication durant une période de 12 mois à compter de la mise en service de la machine attestée par le certificat. Les machines rendues, même sous garantie, doivent être expédiées en FRANCO DESTINATION et seront renvoyées en PORT D'Œ. Tout exception à cette règle les machines considérées comme biens de consommation selon la directive européenne 1999/44/CE et vendues aux états membres de l'EU uniquement. Le certificat de garantie n'est valable que s'il est accompagné de la preuve d'achat ou du bulletin de livraison. Tous les inconvénients dus à une utilisation incorrecte, une manipulation ou une négligence sont exclus de la garantie. La société décline en outre toute responsabilité pour tous les dommages directs ou indirects.

(ES) GARANTÍA

La empresa fabricante garantiza el buen funcionamiento de las máquinas y se compromete a efectuar gratuitamente la sustitución de las piezas que se deterioren por mala calidad del material y por defectos de fabricación en los 12 meses posteriores a la fecha de puesta en funcionamiento de la máquina, comprobada en el certificado. Las máquinas entregadas, incluso en garantía, deberán ser enviadas a PORTE PAGADO y se devolverán a PORTE DEBIDO. Son excepción, según cuanto establecido, las máquinas que se consideran bienes de consumo según la directiva europea 1999/44/CE sólo si han sido vendidas en los estados miembros de la UE. El certificado de garantía tiene validez sólo si está acompañado de resguardo fiscal o albarán de entrega. Los problemas derivados de una mala utilización, modificación o negligencia están excluidos de la garantía. Además, se declina cualquier responsabilidad por todos los daños directos e indirectos.

(DE) GEWÄHRLEISTUNG

Der Hersteller übernimmt die Gewährleistung für den einwandfreien Betrieb der Maschinen und verpflichtet sich, solche Teile kostenlos zu ersetzen, die aufgrund schlechter Materialqualität und von Herstellungsfehlern innerhalb von 12 Monaten ab der Inbetriebnahme schadhaft werden. Als Nachweis der Inbetriebnahme gilt der Garantieschein. Werden Maschinen zurückgesendet, muß dies - auch im Rahmen der Gewährleistung - FRACHTFREI geschehen. Sie werden anschließend per FRACHTNACHNACHNAME wieder zurückgesendet. Von den Regelungen ausgenommen sind Maschinen, die nach der Europäischen Richtlinie 1999/44/EG unter die Verbrauchsgüter fallen, und nur dann, wenn sie in einem Mitgliedstaat der EU verkauft worden sind. Der Garantieschein ist nur gültig, wenn ihm der Kassenbon oder der Lieferschein beiliegt. Unsere Gewährleistung bezieht sich nicht auf Schäden aufgrund fehlerhafter oder nachlässiger Behandlung oder aufgrund von Fremdeinwirkung. Außerdem wird jede Haftung für direkte und indirekte Schäden ausgeschlossen.

(RU) ГАРАНТИЯ

Компания-производитель гарантирует хорошую работу машинного оборудования и обязуется бесплатно произвести замену частей, имеющих неисправности, явившиеся следствием плохого качества материала или дефектов производства, в течении 12 месяцев с даты пуска в эксплуатацию машинного оборудования, проставленной на сертификате. Возвратное оборудование, даже находящееся под действием гарантии, должно быть направлено на условиях ПОРТО ФРАНКО и будет возвращено в УКАЗАННОЕ МЕСТО. Из оговоренного выше исключается машинное оборудование, считающееся товарами потребления, в соответствии с европейской директивой 1999/44/EC, только в том случае, если они были проданы в государствах, входящих в ЕС. Гарантийный сертификат считается действительным только при условии, что к нему прилагается товарный чек или товаросопроводительная накладная. Неисправности, возникшие из-за неправильного использования, порчи или небрежного обращения, не покрываются действием гарантии. Дополнительно производитель снимает с себя любую ответственность за какой-либо прямой или косвенный ущерб.

(PT) GARANTIA

A empresa fabricante torna-se garante do bom funcionamento das máquinas e compromete-se a efectuar gratuitamente a substituição das peças que porventura se deteriorarem devido à má qualidade de material e por defeitos de fabricação no prazo de 12 meses da data de entrada da máquina em funcionamento, comprovada no certificado. As máquinas devolvidas, mesmo se em garantia, deverão ser despachadas em PORTO FRANCO e serão devolvidas com FRETE A PAGAR. São excepção, a quanto estabelecido, as máquinas que são consideradas como bens de consumo segundo a directiva europeia 1999/44/CE, somente se vendidas nos estados-membros da EU. O certificado de garantia tem validade somente se acompanhado pela nota fiscal ou conhecimento de entrega. Os inconvenientes decorrentes de utilização imprópria, adulteração ou descuido, são excluídos da garantia. Para além disso, o fabricante exime-se de qualquer responsabilidade para todos os danos directos e indirectos.

(EL) ΕΓΓΥΗΣΗ

Η κατασκευαστική εταιρία εγγυάται την καλή λειτουργία των μηχανών και δεσμεύεται να εκτελέσει δωρεάν την αντικατάσταση τμημάτων σε περίπτωση φθοράς τους εξαιτίας κακής ποιότητας υλικού ή ελαττωμάτων κατασκευής, εντός 12 μηνών από την ημερομηνία θέσης σε λειτουργία του μηχανήματος επιβεβαιωμένη από το πιστοποιητικό. Τα μηχανήματα που επιστρέφονται, ακόμα και αν είναι σε εγγύηση, θα στέλνονται ΧΩΡΙΣ ΕΠΙΒΑΡΥΝΣΗ και θα επιστρέφονται με έξοδα ΠΛΗΡΩΤΕΑ ΣΤΟΝ ΠΡΟΟΡΙΣΜΟ. Εξαιρούνται από τα οριζόμενα τα μηχανήματα που αποτελούν καταναλωτικά αγαθά σύμφωνα με την ευρωπαϊκή οδηγία 1999/44/EC μόνο αν πωλούνται σε κράτη μέλη της ΕΕ. Το πιστοποιητικό εγγύησης ισχύει μόνο αν συνοδεύεται από επίσημη απόδειξη πληρωμής ή απόδειξη παραλαβής. Ενδεχόμενα προβλήματα οφειλόμενα σε κακή χρήση, παραποίηση ή αμέλεια, αποκλείονται από την εγγύηση. Απορρίπτεται, επίσης, κάθε ευθύνη για οποιαδήποτε βλάβη άμεση ή έμμεση.

(NL) GARANTIE

De fabrikant is garant voor de goede werking van de machines en verplicht er zich toe gratis de vervanging uit te voeren van de stukken die afsluiten omwille van de slechte kwaliteit van het materiaal en omwille van fabricagefouten, binnen de 12 maanden vanaf de datum van in bedrijfstelling van de machine, bevestigd op het certificaat. De geretourneerde machines, ook al zijn ze in garantie, moeten PORTVRIJ verzonden worden en zullen op KOSTEN BESTEMMELING teruggestuurd worden. Hierop maken een uitzondering de machines die vallen onder de verbruiksartikelen overeenkomstig de Europese richtlijn, 1999/44/EG, alleen indien ze verkocht zijn in de lidstaten van de EU. Het garantiecertificaat is alleen geldig indien het vergezeld is van de fiscale reçu of van het ontvangstbewijs. De inconvenienten die wijten aan een slecht gebruik, schendingen of nalatigheid zijn uitgesloten uit de garantie. Bovendien wijst men alle verantwoordelijkheid af voor alle rechtstreekse en onrechtstreekse schade.

(HU) JÓTÁLLÁS

A gyártó cég jótállást vállal a gépek rendeltetés szerű üzemeléséért illetve vállalja az alkatrészek ingyenes kicserélését ha azok az alapanyag rossz minőségéből valamint irányít hibából erednek a gép üzeme helyezésének a bizonylat szerint igazolható napjától számított 12 hónapon belül. A cserélendő alkatrészeket még a jótállás keretében is BÉRMENTESEN kell visszaküldeni, amelyek UTÓVÉTTTEL lesznek a vevőhöz kiszállítva. Kivétel képeznek e szabály alól azon gépek, melyek az Európai Unió 199/44/EC irányelve szerint meghatározott fogazási cikknél minősülnek, s az EU tagországaiban kerültek értékesítésre. A jótállás csak a blokki igazolás illetve szállítólevél mellékelével érvényes. A nem rendeltetés szerű használatból, megromlásból illetve nem megfelelő gondossággal való kezeléssel eredő rendellenességek a jótállást kizárják. Kizárt továbbá bármilyen felelősségvállalás minden közvetlen és közvetett kárért.

(RO) GARANȚIE

Fabricantul garantează buna funcționare a aparatelor produse și se angajează la înlocuirea gratuită a pieselor care s-ar putea deteriora din cauza calității scadente a materialului sau din cauza defectelor de construcție în max. 12 luni de la data punerii în funcțiune a aparatului, dovădită cu certificatul de garanție. Aparatele restituite, chiar dacă sunt în garanție, se vor expedia FĂRĂ PLATĂ și se vor restitui CU PLATA LA PRIMIRE. Fac excepție, conform normelor, aparatele care se categorisesc ca și bunuri de consum, conform directivei europene 1999/44/EC, numai dacă acestea sunt vândute în starele membre din UE. Certificatul de garanție este valabil numai dacă este însoțit de bonul fiscal sau de fișa de livrare. Nefuncționarea cauzată de o utilizare improprie, manipulare inadecvată sau neglijență este exclusă din dreptul la garanție. În plus fabricantul își declină orice responsabilitate față de toate daunele provocate direct și indirect.

(SV) GARANTI

Tilverkaren garanterar att maskinerna fungerar bra och åtar sig att kostnadsfritt byta ut delar som går sönder p.g.a. dålig materialkvalitet och defekter inom 12 månader efter idriftsättningen av maskinen, som ska styrkas av intyg. De maskiner som lämnas tillbaka, även om de täcks av garantin, måste skickas FRAKTFRITT, och kommer att skickas tillbaka PÅ MOTTAGARENS BEKOSTNAD. Ett undantag från detta utgörs av de maskiner som räknas som konsumtionsvaror enligt EU-direktiv 1999/44/EG, och då enbart om de har sålts till något av EU:s medlemsländer. Garantisedeln är bara giltig tillsammans med kvitto eller leveranssedel. Problem som beror på felaktig användning, åverkan eller vårdslöshet täcks inte av garantin. Tilverkaren fransäger sig även allt ansvar för direkt och indirekt skada.

(DA) GARANTI

Producenten stiller garanti for, at maskinerne fungerer ordentligt, og forpligter sig til vederlagsfrit at udskifte de dele, der måtte fremvise defekter på grund af ringe materialkvalitet eller fabrikationsfejil i løbet af de første 12 måneder efter maskinens idriftsættelsesdato, der fremgår af beviset. Selvom de returnerede maskiner er i garanti, skal de sendes FRANKO FRAGT, mens de tilbageleveres PR. EFTERKRAV. Dette gælder dog ikke for de maskiner, der i henhold til Direktivet 1999/44/EØF udgør forbrugsgoder, men kun på betingelse af at de sælges i EU-landene. Garantibeviset er kun gyldigt, hvis der vedlægges en kassebon og fragtpapirer. Garantien dækker ikke for forstyrrelser, der skyldes forkert anvendelse, manipulation eller skødesløshed. Producenten frælægger sig desuden ethvert ansvar for alle direkte og indirekte skader.

(NO) GARANTI

Tilverkeren garanterer maskinens korrekte funksjon og forplikter seg å utføre gratis bytte av deler som blir ødelagt på grunn av en dårlig kvalitet i materialer eller konstruksjonsfeil som oppstår innen 12 måneder fra maskinens igangsetting, i overensstemmelse med sertifikatet. Maskiner som sendes tilbake, også i løpet av garantiperioden, skal skikkes FRAKTFRITT og skal sendes tilbake MED BETALNING AV MOTTAKEREN, unntatt maskinene som tilhører forbrukningsvarer ifølge europadirektiv 1999/44/EC, kun hvis de selges i en av EUs medlemsstater. Garantisertifikatet er gyldig kun sammen med kvittering eller leveringsblankett. Feil som oppstår på grunn av galt bruk, manipulering eller slurv, er utelukket fra garantin. Dessuten frasier seg selskapet alt ansvar for alle direkte og indirekte skader.

(FI) TAKUU

Valmistusyritys takaa koneiden hyvään toimivuuden sekä huolehtii huonolaatuisen materiaalin ja rakennusvirheiden takia huonontuneiden osien vaihdosta ilmaiseksi 12 kuukauden kuluun koneyhön käyttöönottopäivästä, mikä ilmenee sertifikaatista. Palautettavat koneet, myös takuussa olevat, on lähetettävä LÄHETTÄJÄN KUSTANNUKSELLA ja ne palautetaan VASTAANOTTAJAN KUSTANNUKSELLA. Poikkeuksen muodostavat koneet, jotka asetuksiinsa kuuluvat kulutusohyodykykeisiin eurooppalaisen direktiivin 1999/44/EC mukaan vain, jos ne myytdään EU:n jäsen maissa. Takuuotodistus on voimassa vain, jos siihen on liitetty verotuskuitti tai todistus tavarain toimituksesta. Takuu ei kata väärinkäytöistä, vaurioittamisesta tai huolimattomuudesta johtuvia haittoja. Lisäksi yritys kieltäytyy ottamasta vastuuta kaikista välittömistä tai välillisistä vaurioista.

(CS) ZÁRUKA

Výrobce ručí za správnou činnost stroju a zavazuje se provést bezplatnou výměnu dílů opotřebovaných z důvodu špatné kvality materiálu a následkem konstrukčních vad do 12 měsíců od data uvedení stroje do provozu, uvedeného na záručním listě. Vračené stroje a to i v záruční době musí být odeslány se ZAPLACENÝM POŠTOVNÝM a budou vráceny na NÁKLADY PRJEMCE. Na základě dohody tvoří výjimku stroje spadající do spotřebního majetku ve smyslu směrnice 1999/44/ES pouze za předpokladu, že byly prodány v členských státech EU. Záruční list má platnost pouze v případě, že je předložen spolu s účtenkou nebo dodacím listem. Poruchy vyplývající z nesprávného použití, úmyslného poškození nebo chybné péče nespádají do záruky. Odpovědnost se dále nevztahuje na všechny přímé a nepřímé škody.

(SK) ZÁRUKA

Výrobca ručí za správnou činnost strojov a zavazuje sa vykonať bezplatnú výmenu dielov opotrebovaných z dôvodu zlej kvality materiálu a následkom konštrukčných vad do 12 mesiacov od dátumu uvedenia stroja do prevádzky, uvedeného na záručnom liste. Vračené stroje a to i v podmienkach záručnej doby musia byť odeslané so ZAPLATENÝM POŠTOVNÝM a budú vrátené na NÁKLADY PRJEMCO. Na základe dohody výnimku tvoria stroje spadajúce do spotrebného majetku, v zmysle smernice 1999/44/ES, len za predpokladu, že boli predané v členských štátoch EÚ. Záručný list je platný len v prípade, keď je predložený spolu s účtenkou alebo dodacím listom. Poruchy vyplývajúce z nesprávneho použitia, neoprávneného zásahu alebo nedostatočnej starostlivosti nespádajú do záruky. Zodpovednosť sa ďalej nevzťahuje na všetky priame i nepriame škody.

(SL) GARANCIJA

Proizvajalec zagotavlja pravilno delovanje strojev in se zavezuje, da bo brezplačno zamenjal dele, ki se bodo obrabili zaradi slabe kakovosti materiala in zaradi napak pri proizvodnji v roku in 12 mesecih od dneva nakupa označenega ne tem certifikatu. Izjema so le aparati, ki so del potrošnih dobrin v skladu z evropsko direktivo 1999/44/EC, le če so bili prodani v državah članici EU. Garancijsko potrdilo je veljavno le, če je priložen veljavna računa. Napake, ki izhajajo iz nepravilne uporabe, posegov ali malomarnosti, garancija ne pokriva. Poleg tega proizvajalec zavrca odgovornost za vse posredne in neposredne poškodbe. Ne delujoč aparat mora pooblaščen servis popraviti v roku 45 dni, v nasprotnem primeru se kupcu izroči nov aparat. Proizvajalec zagotavlja dobavo rezervnih delov še 5 let od nakupa izdelka. Na podlagi zakona o spremembah in dopolnitvah Zakona o varstvu potrošnikov (ZVPot-E) (Ur.l.RS št. 78/2011) podjetje Telwin s.p.a., kot organizator servisne mreže izrecno izjavlja: da velja garancija za izdelek na teritorialnem območju države v kateri je izdelek prodan končnim potrošnikom; opozarja potrošnike, da garancija in uveljavljanje zahtevkov iz naslova garancije ne izključuje pravic potrošnika, ki izhajajo iz naslova odgovornosti prodajalca za napake na blagu. ORGANIZATOR SERVISNE SLUŽBE ZA SLOVENIJO: Itehnik d.o.o., Vanganelška cesta 26a, 6000 Koper, tel: 05/625-02-08.

(HR-SR) GARANCIJA

Proizvođač garantira ispravan rad strojeva i obvezuje se izvršiti besplatno zamjenu dijelova koji su oštećeni zbog loše kvalitete materijala i zbog tvorničkih grešaka, u roku od 12 mjeseci od dana pokretanja stroja, koji je potvrđen na garantnom listu. Vraćenju strojevi, i ako su pod garancijom, moraju biti poslani bez plaćanja troškova prijevoza. Iznimka su strojevi koji se vraćaju kao potrošni materijal, u skladu sa Europskom odredbom

1999/44/EC, samo ako su prodani zemljama članicama EU-a. Garantini list vrijedi samo ako je popraćen računom ili dostavnom listom. Oštećenja nastala uslijed neispravne upotrebe, izmjena izvršenih na stroju ili nemara nisu pokriveni garancijom. Proizvođač se ujedno odriče bilo kakve odgovornosti za sve izravne i neizravne štete.

(LT) GARANTIJA

Garintojas garantuoja neprikaištinga įrenginio veikimą ir įsipareigoja nemokamai pakeisti gaminio dalis, susidėvėjusias ar susigadinusias dėl prastos medžiagos kokybės ar dėl konstrukcijos defektų 12 mėnesių laikotarpį nuo įrenginio paleidimo datos, kuri turi būti paliudyta pažymėjimu. Gražinami įrenginiai, net ir galiojant garantijai, turi būti siunčiami ir bus sugrąžinti atgal PIRKĖJO lėšomis. Išimty aukščiau aprašyti sąlygai sudaro prietaisai, kurie pagal 1999/44/EC Europos direktyvą gali būti laikomi plataus vartojimo prekėmis bei yra parduodami tik ES šalyse. Garantinius pažymėjimas galioja tik tuo atveju, jei yra lydimas fiskalinio čekio arba pristatymo dokumento. Į garantiją nėra įtraukti nesklaidumai, susiję su netinkamu prietaiso naudojimu, aplaidumu ar prasta jo priežiūra. Garintojas taip pat atsiriboja nuo atsakomybės už bet kokius tiesioginius ar netiesioginius nuostolius.

(ET) GARANTII

Tootajirma vastutab masinate hea funktsioneerimise eest ja kohustub asendama tasuta osad, mis riknevad halva kvaliteediga materjali ja konstruktsioonidefektide tõttu, 12 kuu jooksul alates masina käikupanemise sertifikaadil tõestatud kuupäevast. Tagasi saadetatavad masinad, ka kehtiva garantija, tuleb saata TASUTUD POSTIMAKSUGA ja nende tagastamise SAATEKULUD ON KAUBASAAJAJA TASUDA. Nagu kehtestatud, teevad erandi masinad, mis kuuluvad euroopa normatiivi 1999/44/EC kohaselt tarbekauba kategooriasse ja ainult siis, kui müüdid UE liikmesriikides. Garantisertifikaat kehtib ainult koos ostu- või käteitoimetamiskvitungiga. Garantii ei hõlma riknemisi, mis on põhjustatud eadme väärast käsitlemisest, modifitseerimisest või hoolimatust kasutamisest. Peale selle ei vastuta firma kõigi otseste või kaudsete kahjude eest.

(LV) GARANTIJA

Ražotājs garantē mašīnu labu darbību un apņemas bez maksas nomainīt detaļas, kuras nodilst materiāla sliktas kvalitātes dēļ vai ražošanas defektu dēļ 12 mēnešu laikā kopš sertifikātā norādītā mašīnas ekspluatācijas sākuma datuma. Atpaļā nosūtāmas mašīnas, pat to garantijas laikā, ir jānosūta saskaņā ar FRANKO-OSTA noteikumiem un ražotājs tās atgriezīs uz NORĀDĪTO OSTU. Minētie nosacījumi neattiecas uz mašīnām, kuras saskaņā ar Eiropas direktīvu 1999/44/EC tiek uzskatītas par patēriņa precī, bet tikai gadījumā, ja tās tiek pārdotas ES dalībvalstīs. Garantijas sertifikāts ir spēkā tikai kopā ar kases čeku vai pavadzīmi. Garantija neattiecas uz gadījumiem, kad bojājumi ir radušies nepareizās izmantošanas, noteikumu neievērošanas vai nolaidības dēļ. Turklāt, šajā gadījumā ražotājs neņem jebkādu atbildību par tiesājiem un netiesājiem zaudējumiem.

(BG) ГАРАНЦИЯ

Фирмата производител гарантира за доброто функциониране на машините и се задължава да извърши безплатно подмяната на части, които са се повредили, заради некачествен материал или производствени дефекти, до 12 месеца от датата на пускане в действие на машината, доказана с гаранционна карта. Върнатите машини, дори и в гаранция, трябва да бъдат изпратени със ЗАПЛАТЕН ПРЕВОЗ и ще бъдат върнати с НАЛОЖЕН ПЛАТЕЖ. С изключение на машините, които се считат за движимо имущество за постоянно ползване, както е установено от европейската директива 1999/44/EC, само ако машините са продавани в страни членки на Европейския съюз. Гаранционната карта е валидна, само ако е придружена от фискален бон или разписка за доставка. Нередностите, произтичащи от лоша употреба или небрежност, са изключени от гаранцията. Освен това се отклонява всякаква отговорност за директни или индиректни щети.

(PL) GWARANCJA

Producent gwarantuje prawidłowe funkcjonowanie urządzeń i zobowiązuje się do bezpłatnej wymiany części, które zepsują się w wyniku złej jakości materiału lub wad fabrycznych w ciągu 12 miesięcy od daty uruchomienia urządzenia, poświadczonej na gwarancji. Urządzenia przesłane do Producenta, również w okresie gwarancji, należy wysłać na warunkach PORTO FRANKO, po naprawie zostaną one zwrócone na koszt odbiorcy. Zgodnie z ustaleniami wyjątkiem są te urządzenia, które są odsyłane jako dobra konsumpcyjne, zgodnie z dyrektywą europejską 1999/44/WE, wyłącznie, jeżeli zostały sprzedane w krajach członkowskich UE. Karta gwarancyjna jest ważna wyłącznie, jeżeli towarzyszy jej kwit fiskalny lub dowód dostawy. Trudności wynikające z nieprawidłowego użytkowania, naruszenia lub niedbałości o urządzenia nie są objęte gwarancją. Producent nie ponosi odpowiedzialności za wszelkie szkody pośrednie i bezpośrednie.

(EN)	CERTIFICATE OF GUARANTEE	(NL)	GARANTIEBEWIJS	(SK)	ZÁRUČNÝ LIST
(IT)	CERTIFICATO DI GARANZIA	(HU)	GARANCIÁLEVÉL	(SL)	CERTIFIKAT GARANCIJE
(FR)	CERTIFICAT DE GARANTIE	(RO)	CERTIFICAT DE GARANȚIE	(HR-SR)	GARANTINI LIST
(ES)	CERTIFICADO DE GARANTIA	(SV)	GARANTISEDEL	(DE)	GARANTINIS PAŽYMĖJIMAS
(DE)	GARANTIEKARTE	(DA)	GARANTIBEVIS	(ET)	GARANTISERTIFIKAAT
(RU)	ГАРАНТИЙНЫЙ СЕРТИФИКАТ	(NO)	GARANTIBEVIS	(LV)	GARANTIJAS SERTIFIKĀTS
(PT)	CERTIFICADO DE GARANTIA	(FI)	TAKUUTODISTUS	(BG)	ГАРАНЦИОННА КАРТА
(EL)	ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟ ΕΓΓΥΗΣΗΣ	(CS)	ZÁRUČNÍ LIST	(PL)	CERTYFIKAT GWARANCJI

MOD. / MONT / MODL / ÜRLAP / MUDEL / МОДЕЛ / Št / Br.

(EN) Date of buying - (IT) Data di acquisto - (FR) Date d'achat - (ES) Fecha de compra - (DE) Kaufdatum - (RU) Дата продажи - (PT) Data de compra - (EL) Ημερομηνία αγοράς - (NL) Datum van aankoop - (HU) Vásárlás kelte - (RO) Data achiziției - (SV) Inköpsdatum - (DA) Købsdato - (NO) Innkjøpsdato - (FI) Ostopäivämäärä - (CS) Datum zakoupení - (SK) Datum zakúpenia - (SL) Datum nakupa - (HR-SR) Datum kupnje - (LT) Pirkimo data - (ET) Ostu kuupäev - (LV) Pirkšanas datums - (BG) ДАТА НА ПОКУПКАТА - (PL) Data zakupu.

NR. / RIQM / É. / Č. / HOMEP:

(EN)	Sales company	(Name and Signature)	(NL)	Verkoper	(Stempel en naam)	(SK)	Predajca	(Pečiatka a podpis)
(IT)	Ditta rivenditrice	(Timbro e Firma)	(HU)	Eladás helye	(Pecset és Aláírás)	(SL)	Prodajno podjetje	(Zig in podpis)
(FR)	Révéndeur	(Chacnet et Signature)	(RO)	Reprezentant comercial	(Ștampila și semnătură)	(HR-SR)	Tvrtka prodavatelj	(Pečat i potpis)
(ES)	Vendedor	(Nombre y sello)	(SV)	Aterförsäljare	(Stämpel och Underskrift)	(LT)	Pardavėjas	(Antspaudas ir Parašas)
(DE)	Händler	(Stempel und Unterschrift)	(DA)	Forhandler	(stempel og underskrift)	(ET)	Edasimüügi firma	(Temple ja allkiri)
(RU)	ШТАМП и ПОДПИСЬ (ТОРГОВОГО ПРЕДПРИЯТИЯ)		(NO)	Forhandler	(Stempel og underskrift)	(LV)	Izplatītājs	(Zīmogs un paraksts)
(PT)	Revendedor	(Carimbo e Assinatura)	(FI)	Jällemyyjä	(Leima ja Allekirjoitus)	(BG)	ПРОДАВАЧ	(Печат и Печат)
(EL)	Κατάστημα πώλησης	(Σφ. σφραγίδας και υπογραφής)	(CS)	Prodejce	(Razlika a podpis)	(PL)	Firma odsprzedająca	(Pieczęć i Podpis)

